

استخدام طريقة "Tamyiz Online" في تعليم قواعد النحو والصرف لترجمة آيات  
القرآن الكريم (دراسة الحالة في التعليم عن بعد للدارسين الكبار)

رسالة الماجستير

إعداد:

ستي ليلي عين الرحمة : ٢١٠١٠٤٢٢٠٠٠٩



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٤

استخدام طريقة "Tamyiz Online" في تعليم قواعد النحو والصرف لترجمة آيات  
القرآن الكريم (دراسة الحالة في التعليم عن بعد للدارسين الكبار)

رسالة الماجستير

مقدمة إلى قسم تعليم اللغة العربية

لاستفاء شرط من شروط في كتابة رسالة الماجستير

إعداد:

ستي ليلي عين الرحمة

الرقم الجامعي : ٢١٠١٠٤٢٢٠٠٠٩

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٤

## الإستهلال

خَيْرُكُمْ مَنْ تَعَلَّمَ الْقُرْآنَ وَعَلَّمَهُ

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ (القمر: ١٧)

## الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

أبي الكريم تسليم و أمي المحبوبة البائية

شكرا جزيلاً على كل دعاء و تشجيعهما. عسى الله أن يرحمهما كما ربياني وحفظهما  
في سلامة الدين والدنيا والآخرة.

أخي الكبير توفيق جوهان سوس وانطوكو

وجميع أسرتي الأحباء على دعائهم للنجاح في جميع أمري وخاصة في الحياة والتعليم

عسى الله أن يثبت قلوبنا على دينه و ينفعنا ويبارك لنا جميعاً

وجميع أساتيد والأستاذاتي التي يعلمني و جميع أصحابي في الفصل "أليف" لقسم

تعليم اللغة العربية الماجستير

أنَّ الله يعلي درجاتهم في الدنيا والأخيرة ويضاعف حسناتهم ويكثر مثوبتهم ،

آمين يا رب العالمين

موافقة المشرف

بعد الاطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها الطالبة:

الاسم : ستي ليلي عين الرحمة

الرقم الجامعي : ٢١٠١٠٤٢٢٠٠٠٩

العنوان : استخدام طريقة "Tamyiz Online" في تعليم قواعد النحو والصرف

لترجمة آيات القرآن الكريم (دراسة الحالة في التعليم عن بعد

للمدارسين الكبار)

وافق المشرفان على تقديمها إلى لجنة المناقشة.

مالانج,

المشرف الأول,

الدكتور بكري محمد بخيت احمد الماجستير

رقم التوظيف: -

المشرفة الثانية,

الدكتورة ديوي حميدة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٩٠٦٢٠٠٨٠١٢٠٠٩

اعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

د. سهلاء

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠١

اعتماد لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير بعنوان : استخدام طريقة "Tamyiz Online" في تعليم قواعد النحو والصرف لترجمة آيات القرآن الكريم (دراسة الحالة في التعليم عن بعد للدارسين الكبار)، التي أعدها الطالبة :

الاسم : ستي ليلي عين الرحمة

رقم التسجيل : ٢١٠١٠٤٢٢٠٠٠٩

قد قدمها الطالبة أمام لجنة المناقشة وقررت قبولها شرطا للحصول على درجة الماجستير، في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الثلاثاء ، بتاريخ ٢٥ يونيو ٢٠٢٤ م.  
وتتكون لجنة المناقشة من الدراسات :

مناقشة أساسية  
رئيسة و مناقشة:

مشرف ومناقش:

مشرفة ومناقشة:

الدكتورة معصمة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٤٢٠٢٤

الدكتورة نور المفيدة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٦٠٥٠٩٢٠١٨٠٢٠١٢١٤٩

الدكتور بكري محمد بهيخ احمد الماجستير

رقم التوظيف : -

الدكتورة ديوي حميدة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٥٠٩٠٦٢٠٠٨٠١٢٠٠٩

اعتماد



رقم التوظيف : ١٩٦٩٠٣٣٠٣٣٢٠٠٠٠٣٠٠٢

## إقرار أصالة البحث

أنا الموقع أدناه:

الاسم : ستي ليلي عين الرحمة

رقم التسجيل : ٢١٠١٠٤٢٢٠٠٠٩

العنوان : استخدام طريقة "Tamyiz Online" في تعليم قواعد النحو والصرف  
لترجمة آيات القرآن الكريم (دراسة الحالة في التعليم عن بعد للدارسين  
الكبار)

أقر بأن هذا البحث الذي حضرته لتوفر شرط للحصول على درجة الماجستير  
في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج. حضرته  
وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها  
من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون  
المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج.  
هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ٩ يوليو ٢٠٢٤م

الطالبة،  
  
METERAI  
TEMPEL  
70841AKX639410809

ستي ليلي عين الرحمة

## شكر و تقدير

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على سيدنا محمد بن عبد الله المبعوث رحمة للعالمين و من اهتدي بسنته ودعا بدعوته إلى يوم الدين و على آله وصحبه أجمعين أما بعد.

حمدا وشكرا لله, وثناء عليه بعونه تمت كتابة هذا البحث الجامعي تحت الموضوع "تحليل جودة بنود الاختبار النهائي لمادة اللغة العربية للفصل الثامن في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثالثة بانيووانجي". صلاة وسلاما لرسول الله وعلى آله وأصحابه أجمعين. إعترف الباحثة أن هذا البحث بعيد من الكمال لأن بحدود القدرة الباحثة ومع ذلك إجتهد الباحثة بكل قواه لأتمه البحث.

بهذه المناسبة تقدم الباحثة كلمة الشكر والتقدير إلى الذين قد سعدني في انهاء كتابة هذا البحث بكل المساعدات والتوجيهات والنصائح القيمة في إتمام هذا البحث, من هؤلاء:

١. فضيلة أ. د.الحاج محمد زين الدين مدير جامعة مولانامالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. فضيلة أ. الدكتور الحاج وحيد مورني الماجستير عميد كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٣. فضيلة د. الدكتور شهداء و الدكتور توفيق الرحمن الماجستير بوصفهما رئيس وكاتب قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٤. فضيلة الأستاذ الدكتور بكري محمد بخيت أحمد الماجستير والدكتورة ديوي حميدة الماجستير الذان بإشراف وتقديم الإرشاد النافع والتوجيهات المفيدة التي ساعدني إشراف لهذا البحث. فلهم من الله أحسن الجزاء ومن الباحثة عظيم الشكر والعرفان.



٥. جميع الأساتذ والأستاذات في قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. ولا أنسى إلى جميع الأساتيد والأستاذات في معهد دار النون الإسلامي وفي أي مكان. عسى الله يبارك فيكم جميعا.

٦. جميع الأستاذات خاصة أستاذة لطفية و أستاذة عفيفة في تمييز عن بعد  
٧. فضيلة الوالدين المحبوب شكرا كثيرا بإعانة المعطى. عسى الله أن يعطيهم الدرجة الأولى في الدنيا والآخرة.

٨. جميع عائلتي الذين يساعدني بدعائهم للنجاح في جميع أمري خاصة في طلب العلم.

٩. جميع إخواني وأخوتي طلاب في قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. عسى الله أن يعطي علينا رحمته لاحد لها وأن يشينا بحسن الثواب.

مالانج، ٩ يوليو ٢٠٢٤ م

الباحثة

ستي ليلي عين الرحمة

٢١٠١٠٤٢٢٠٠٠٩

## مستخلص البحث

الرحمة, ستي ليلي عين . ٢٠٢٤ . استخدام طريقة "Tamyiz Online" في تعليم قواعد النحو والصرف لترجمة آيات القرآن الكريم (دراسة الحالة في التعليم عن بعد للدارسين الكبار). رسالة الماجستير. قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. المشرفان: (١) الدكتور بكري محمد بخيت احمد الماجستير , (٢) الدكتورة ديوي حميدة الماجستير.

### الكلمات الإشارية: طريقة التمييز عن بعد، قواعد التعليم، الدارسين الكبار

تعتبر تعليم القواعد النحوية صعبة لدى متعلمي اللغة العربية، خاصة بين البالغين والمبتدئين. من خلال طريقة التمييز عن بعد، يُأمل أن تكون بديلاً للتعليم بالنسبة للبالغين الذين لم يعودوا في التعليم الرسمي. لذلك، تهدف هذه الدراسة إلى: ١. وصف استخدام تمييز عن بعد في تعليم القواعد النحوية لترجمة القرآن الكريم للبالغين، ٢. معرفة العوامل الداعمة والعائقة في عملية التعليم.

استخدمت الباحثة نوع البحث الوصفي النوعي مع نوع دراسة الحالة. تتمثل عينة البحث في جميع الأفراد البالغين الذين يرغبون في تعلم قواعد اللغة العربية وسط انشغالهم المهنية والمشاركين في تمييز عن بعد. أما بالنسبة للعينة، فقد اختارت الباحثة مجتمع البحث في الفصل ٧٧ أليف الذي يتكون من ٢٤ طالباً سنة ٢٠٢٣-٢٠٢٤ من خلفيات عمرية مختلفة. وأساليب جمع البيانات التي استخدمها الباحثة هي الملاحظة والمقابلة والتوثيق. وفي الوقت نفسه، تتضمن تقنيات تحليل البيانات (١) تقليل البيانات، (٢) عرض البيانات، (٣) استخلاص النتائج.

وبناء على نتائج البحث الذي أجراه الباحثة، وجد أن: (١) و أما في التعليم، الوسائط الرئيسية هي مجموعة واتساب التي تنقسم إلى فصول دراسية ومجموعات خاصة بالمواد. استخدام طريقة التمييز بإرسال التسجيلات الصوتية للمادة إلى مجموعة الفصل عبر واتساب و مجموعة الدراسة. وبجانب ذلك هناك مجموعة العمل لكل مجموعة تتكون نفرين حيث يتعاون بين يشارك عبر شاشا. وفي الوقت نفسه، يتم إجراء التقويم يوميًا و في نهاية الفصل الدراسي. (٢) هناك العديد من العوامل الداعمة والعائقة في تطبيق طريقة التمييز عن بعد. تشمل العوامل الداعمة التحفيز، والمعلمين الودودين، والمواد والأساليب التعليمية السهلة، واتصالات المشاركين الواسعة، واللوائح الواضحة والمنظمة، في حين تأتي العوامل المثبطة من الكسل الفردي والوصول السلس إلى الإنترنت في الظروف الجغرافية لبعض الطلاب.

## ABSTRACT

Rohmah, Siti Laila 'Ainur. 2024 *Using the "Tamyiz Online" method in learning Qawa'id and Sharf to translate verses of the Qur'an (Case Study in online learning for adult students)*. Thesis. Postgraduate Arabic Language Education Study Program, State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Supervisor: 1) Prof. Dr. Bakri Mohamed Bakheit Ahmed, 2) Dr. Hj. Dewi Chamidah, M.Pd

---

***Kata kunci*** : *Online Tamyiz Method, Qawa'id Learning, Adult Learners*

Learning qawa'id is often considered difficult among Arabic language learners, especially for adults and beginners. Through the Tamyiz online method, it is hoped to become an alternative learning method for adults who are no longer in formal education. Therefore, this research aims to: 1. describe the use of Tamyiz Online in learning qawa'id for translating the Qur'an for adults, 2. identify the supporting and inhibiting factors in the learning process.

The researcher used a descriptive qualitative research type with a case study approach. The research sample consists of all adults who wish to teach Arabic grammar amidst their professional concerns and who participate in distance learning. As for the sample, the researcher chose the research community in Class 77 Alif, which consists of 24 students in the year 2023-2024 from different age backgrounds. The data collection methods used by researchers are observation, interview and documentation. Meanwhile, data analysis techniques involve 1) data reduction, 2) data presentation, and 3) drawing conclusions.

Based on the results of research by researchers, it was found that: 1) As for education, the main media is WhatsApp groups divided into classrooms and special subject groups. Use the discrimination method by sending audio recordings of materials to class groups via WhatsApp and study groups. In addition, there are working groups for each group consisting of two people, where each group works together through a screen. While evaluations are carried out every day and at the end of each semester. 2) There are several supporting and inhibiting factors in implementing the Tamyiz Online method. Supporting factors include motivation, friendly teachers, easy learning materials and methods, wide participant connections, clear and structured regulations, while inhibiting factors come from individual laziness and smooth internet access in some students' geographic conditions.

## ABSTRAK

Rohmah, Siti Laila 'Ainur. 2024 Penggunaan metode "Tamyiz Online" dalam pembelajaran Qawa'id dan Sharf untuk Menerjemahkan ayat-ayat Al qur'an (Studi Kasus dalam pembelajaran daring untuk pelajar dewasa). Tesis. Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Pascasarjana Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Dosen Pembimbing: 1) Prof. Dr. Bakri Mohamed Bakheit Ahmed, 2) Dr. Hj. Dewi Chamidah, M.Pd

---

**Kata kunci :** *Metode Tamyiz Online, Pembelajaran Qawa'id, Pelajar Dewasa*

Pembelajaran qawa'id sering dianggap sulit di kalangan pembelajar bahasa arab terutama bagi masyarakat dewasa dan pemula. Melalui metode tamyiz online, diharapkan bisa menjadi alternatif belajar bagi masyarakat dewasa yang sudah tidak berada di pendidikan formal. Oleh karena itu, penelitian ini bertujuan untuk: 1. mendeskripsikan penggunaan Tamyiz Online dalam pembelajaran qawa'id untuk terjemah Al-Qur'an bagi masyarakat dewasa, 2. mengetahui faktor-faktor pendukung dan penghambat dalam proses pembelajarannya.

Peneliti menggunakan jenis penelitian deskriptif kualitatif dengan jenis studi kasus. Sampel penelitian terdiri dari semua individu dewasa yang ingin belajar tata bahasa Arab di tengah kesibukan profesionalnya dan berlangganan Tamyiz Online. Sedangkan untuk sampelnya, peneliti memilih populasi penelitian di Kelas 77 Alif yang terdiri dari 24 siswa tahun ajaran 2023-2024 dengan latar belakang usia berbeda. Adapun metode pengumpulan data yang digunakan peneliti adalah observasi, wawancara, dan dokumentasi. Sedangkan teknik analisis data dengan 1) reduksi data, 2) penyajian data, dan 3) penarikan kesimpulan.

Berdasarkan hasil penelitian yang dilakukan peneliti ditemukan bahwa: 1) Sedangkan untuk pendidikan, media utamanya adalah grup WhatsApp yang terbagi dalam ruang kelas dan kelompok khusus mata pelajaran. Penggunaan metode diskriminasi dengan mengirimkan rekaman audio materi kepada kelompok kelas melalui WhatsApp dan kelompok belajar. Selain itu, terdapat kelompok kerja untuk setiap kelompok yang terdiri dari dua orang, dimana setiap kelompok bekerja sama melalui sebuah layar. Sedangkan evaluasi dilakukan setiap hari dan setiap akhir semester. 2) Ada beberapa faktor pendukung dan penghambat dalam pelaksanaan metode Tamyiz Online. Faktor pendukung di antaranya motivasi, guru yang ramah, materi dan cara belajarnya yang mudah, mempunyai koneksi peserta yang luas, peraturan yang jelas dan terstruktur, sedangkan faktor penghambat berasal dari rasa malas pada diri individu dan kelancaran akses internet di beberapa kondisi geografis siswa.

## محتويات البحث

أ.....	صفحة الغلاف
ب.....	صفحة الموضوع
ج.....	اعتماد لجنة المناقشة
د.....	إقرار أصالة البحث
ه.....	شكر و تقدير
ح.....	مستخلص البحث
ط.....	محتويات البحث
ي.....	قائمة الجداول

## الفصل الأول

### الإطار العام والدراسات السابقة

أ.....	خلفية البحث
ب.....	أسئلة البحث
ج.....	أهداف البحث
د.....	أهمية البحث
ه.....	حدود البحث
و.....	تحديد المصطلحات
ز.....	الدراسات السابقة

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

### المبحث الأول : تعليم القواعد

أ مفهوم التعليم القواعد	١٥
ب الغرض من تعليم القواعد	١٦
ج. طريقة تعليم القواعد	١٧
د. طريقة قواعد وترجمة	١٩
١. تعليم قواعد وترجمة	٢٠
(١) تعليم قواعد	٢٠
(٢) أساسيات تدريس القواعد	٢٢
(٣) طبيعة القواعد النحوية	٢٢
(٤) توجيهات عامة في تدريس القواعد	٢٣
(٥) تعليم ترجمة	٢٥
هـ. تقويم تعليم القواعد	٢٧
و. مشاكل تعليم القواعد	٢٩

### المبحث الثاني : طريقة "التمييز Tamyiz Online"

أ. نبذة عن طريقة "التمييز"	٣٠
ب. اساس التعليم والتعلم طريقة "تمييز"	٣٥

### المبحث الثالث : ترجمة آيات القرآن

أ. معنى الترجمة وأنواعه	٣٦
ب. حكم ترجمة الحرفية	٣٩
ج. ترجمة تفسيرية	٤٠

د. الشروط مترجمي القرآن الكريم (مترجم) ..... ٤١

### الفصل الثالث

#### منهجية البحث

- أ. مدخل البحث ونوعه ..... ٤٤
- ب. حضور الباحثة ..... ٤٥
- ج. مجتمع البحث ونوعه ..... ٤٦
- د. البيانات ومصادرها ..... ٤٦
- ذ. أسلوب جمع البيانات ..... ٤٧
- هـ. تحليل البيانات ..... ٤٨
- ز. تأكيد صحة البيانات ..... ٥٠

### الفصل الرابع

#### عرض البيانات و تحليلها

- أ طريقة تمييز عن بعد "Tamyiz Online" في تعليم قواعد النحو والصرف لترجمة  
آيات القرآن الكريم عن بعد ..... ٥٣
- ب عوامل الداعمة والعائقة في إستخدام طريقة "Tamyiz Online" سفي تعليم قواعد  
النحو والصرف لترجمة آيات القرآن الكريم (دراسة الحالة في التعليم عن بعد  
للدارسين الكبار ..... ٦٧

### الفصل الخامس

#### مناقشة البحث

- أ طريقة التمييز عن بعد (Tamyiz Online) ..... ٧٩

٨١	ب نظام التعليم في التمييز عن بعد (Tamyiz Online)
٨٣	ج الغرض من تعليم بطريقة التمييز عن بعد
٨٤	د خطوات التعليم بطريقة تمييز عن بعد
٨٦	هـ مادة التعليم بطريقة تمييز عن بعد
٨٧	و تقويم التعليم بطريقة التمييز عن بعد
	ز العوامل الداعمة والعائقة تعليم قواعد اللغة العربية للكبار بطريقة التمييز عن بعد
٨٩	

## الفصل السادس

### الإختتام

٩٤	أ الخلاصة
٩٥	ب الإقتراحات
٩٧	قائمة المراجع



## الفصل الأول

### الإطار العام والدراسات السابقة

#### أ خلفية البحث

المواد المتعلقة بقواعد اللغة العربية تعتبر صعبة من قبل بعض الناس، خاصة المتعلمين المبتدئين والبالغين. الذين ليس لديهم خلفية في دراسة اللغة العربية من قبل قد يشعرون بصعوبة عند مواجهتهم لمناقشة حول علم القواعد. بينما يعد علم القواعد أحد الأسس في تعلم اللغة العربية لفهم تركيب الجمل وصولاً إلى فهم معانيها. هذا مفيد جداً للبالغين الذين يرغبون في فهم القرآن الكريم كدليل حياة للمسلمين. بحيث عندما يقرؤون القرآن، سيكونون قادرين على فهم معاني الكلمات التي يقرؤونها.

اللغة العربية، كغيرها من اللغات، لها بنية نحوية تنتظم في علم النحو والصرف كأداة أساسية لتعليم اللغة العربية. ويرى محمود أحمد السيد (١٩٩٧): (٢٢٠-٢٣١) عند مقارنتها باللغات الأخرى أن اللغة العربية تتمتع بعدة خصائص، سواء من حيث الحروف والمفردات والتحرير وأسلوب اللغة والإعراب<sup>١</sup>. ولا تزال كل خاصية من هذه الخصائص مقسمة إلى عدة فروع تجعل من اللغة العربية لغة غنية بالمعنى والاشتقاق. لذلك ليس من المستغرب أن يعتقد غالبية الناس أن تعليم اللغة العربية أمر صعب للغاية على الرغم من أن اللغة العربية يتم تدريسها بين طلاب المدارس وطلاب المعهد الإسلامية الداخلية والبالغين.

<sup>1</sup> Wildan Taufiq, *Metode Penelitian Bahasa Arab* (Bandung: PT. Refika Aditama, 2018), 27.

ومع ذلك، فإن فكرة صعوبة تعليم اللغة العربية ستختفي مع وجود العديد من طرق التعليم المتوفرة الآن لجعل عملية التعليم أسهل وأكثر متعة. من المؤكد أن استخدام أساليب التعلم يتكيف مع الأهداف المراد تحقيقها. على سبيل المثال، الهدف من تعلم اللغة العربية في المدارس هو تطوير القدرات الأساسية للطلاب في الحياة الشخصية والمجتمع المحيط والمجتمع على المستوى الوطني والدولي. ويجب أن يتوافق تحديد المواد التعليمية للغة العربية مع احتياجات تلك الشريحة من الحياة. فإذا امتلأ التعليم بمواد تتعارض مع أهداف الحياة أو واقع الاحتياجات الأساسية، فسيكون التعليم بعيداً عن سياق التعليم.

٢

ومن الناحية العملية، يمكن أن يركز تعليم اللغة العربية على عدة أهداف محددة، على سبيل المثال القدرة على ترجمة آيات القرآن الكريم. بعض المعاصرين اليوم لديهم الحماس والإصرار ليكونوا قادرين على فهم آيات القرآن الكريم، وهي عملية ترجمة. وعلينا أن نعلم أن مهارات الترجمة هي إحدى الكفايات في تعليم اللغة العربية والتي تعطي انطباعاً بأنها صعبة على الطلاب. عدا عن ذلك فإن عملية التعليم في مختلف مراحل التعليم تتأثر بشكل كبير بعدة عوامل، أحدها طريقة تدريسه.<sup>٢</sup>

في هذه الحالة، يتم تعليم اللغة العربية من قبل البالغين خارج التعليم الرسمي مثل الأطفال في المدرسة، مع الأخذ في الاعتبار أن لديهم بالفعل وظائفهم واهتماماتهم وواجباتهم داخل المنزل وخارجه. لذلك ليس من المستغرب أن يتجاهل غالبية الناس العاديين أشياء مثل تعلم اللغة العربية إلا عند قراءة القرآن

<sup>2</sup> Islami Suardi Wekke, *Pembelajaran Bahasa Arab di Madrasah* (Yogyakarta: Deepublish, 2016), 87.

<sup>3</sup> Radliyah Zaenuddin, *Metodologi dan Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab*, 19.

والمشاركة في الدراسة. ومع ذلك، لا يزال بعض الأشخاص يهتمون بمواصلة التعليم وتعميق المعرفة الدينية من خلال المنتديات الدراسية أو التعليم عن بعد، وخاصة تعليم ترجمة آيات من القرآن الكريم والتي تتطلب مهارات أساسية في اللغة العربية لفهمها.

تعتبر طريقة التميز بديلاً لكل من يريد تعلم ترجمة النصوص العربية من القرآن الكريم والكتاب التراث. تم تأليف التميز بناءً على نتائج البحث من خلال تطوير تجربة المؤلف (أبازا) عندما كان طفلاً يتعلم على ك. أنس تميز الذي كان يرتل بعد صلاة العشاء بطريقة سهلة وممتعة باستخدام كتاب الجرومية الذي تم التدرب عليه مباشرة القرآن الكريم في مصلى التميزي بقريه إندرامايو.<sup>٤</sup> طريقة التميز هي ورقة عمل (ورقة عمل) تتعلق بصياغة النظرية الأساسية للنحو-شوروف لينياسيين المدرجة في فئة اللغة العربية لأغراض محددة (ASP) مع هدف بسيط، وهو الأطفال الصغار والمبتدئين الإندونيسيين (أي الأشخاص الذين يمكنهم قراءة القرآن) أذكاء في القراءة وترجمة القرآن و كتب التراث. ° بناءً على الاحتياجات المذكورة أعلاه، يتم تدريس أحد تطبيقات طريقة التميز من خلال دروس عن بعد تسمى "تميز عن بعد" (Tamyiz Online).

تميز عن بعد (Tamyiz Online) مكون لأول مرة في مارس ٢٠١٥ وإدارته الأستاذة لطفية عايسى وفريقها. إن وجود "التميز" عن بعد هو منتدى للطلاب الذين يرغبون في تعليم "التميز" ولكنهم محدودون بالزمان والمكان. تسعى هذه الطريقة إلى صياغة المعرفة النحوية والصرف أن يكون سهلة لتعلمها

<sup>4</sup> Lutfia Ayasa dan Tim Tamyiz Online, *BUKU PEGANGAN Tamyiz Online CARA MUDAH TERJEMAH AL-QUR'AN* (Indramayu: Tamyiz Publishing, 2016), 3

<sup>5</sup> Abaza, MM, *Tamyiz Mahir Terjemah Al-Qur'an dan Kitab Kuning* (Jakarta: Tamyiz Publishing, 2011), IX

وتطبيقها مباشرة في آيات القرآن. منذ تأسيس برنامج تمييز عن بعد بخمسة وأربعين مشارك في حصة واحدة. وبعد مرور عام، ارتفع عدد المشاركين إلى ما يقرب من ٢٠٠٠ شخص، أي حوالي نصف عدد المشاركين الناشطين. الفصل الأحدث هو الذي افتتح بإجمالي ٢٣ فصلاً مع أكثر من ٧٠٠ مشارك. ينتشر المشاركون في برنامج التمييز عن بعد في جميع أنحاء إندونيسيا والخارج البلاد واليابان وهونج كونج والمدينة المنورة وماليزيا وتايوان وأستراليا.<sup>٦</sup> ومن ثم أصبحت هذه نقطة انطلاق الباحثين لطرح موضوع بعنوان " استخدام طريقة " Tamyiz Online " في تعليم قواعد النحو والصرف لترجمة آيات القرآن الكريم (دراسة الحالة في التعليم عن بعد للدارسين الكبار)."

### ب أسئلة البحث

اعتماداً على الخلفية السابقة، فيمكن تحديد صياغة المشكلة على النحو التالي:

١. كيف استخدام طريقة "Tamyiz Online" في تعليم قواعد النحو والصرف لترجمة آيات القرآن الكريم (دراسة الحالة في التعليم عن بعد للدارسين الكبار)؟

٢. ما العوامل الداعمة والعائقة في استخدام طريقة "Tamyiz Online" في تعليم قواعد النحو والصرف لترجمة آيات القرآن الكريم (دراسة الحالة في التعليم عن بعد للدارسين الكبار)؟

### ج. أهداف البحث

<sup>6</sup> Lutfia Ayasa dan Tim Tamyiz Online, *Buku Pegangan Tamyiz Online Cara Mudah Terjemah Al-Qur'an* (Indramayu: Tamyiz Publishing, 2016), 4-5.

١. لمعرفة استخدام طريقة "Tamyiz Online" في تعليم قواعد النحو والصرف لترجمة آيات القرآن الكريم (دراسة الحالة في التعليم عن بعد للدارسين الكبار)

٢. لمعرفة العوامل الداعمة والعائقة في عملية استخدام طريقة "Tamyiz Online" في تعليم قواعد النحو والصرف لترجمة آيات القرآن الكريم (دراسة الحالة في التعليم عن بعد للدارسين الكبار)

#### د. أهمية البحث

##### ١. نظريا

(١) ومن المؤمل أن تكون نتائج هذا البحث قادرة على توسيع الجسم المعرفي في عالم التعليم ، وخاصة في تطبيق طريقة تعليم اللغة العربية الفعالة والمبتكرة، مثل استخدام طريقة "Tamyiz Online" في تعليم قواعد النحو والصرف لترجمة آيات القرآن الكريم (دراسة الحالة في التعليم عن بعد للدارسين الكبار)

(٢) لزيادة فهم كل مسلم خاصة في فهم القرآن.

##### ٢. تطبيقيا

(١) للمعلمين: من المتوقع أن يوفر هذا البحث الخبرة وكذلك المدخلات للمعلمين من أجل زيادة دافع التعلم لدى الطلاب من خلال تطبيق طريقة تعلم اللغة العربية الفعالة والمبتكرة للكبار.

(٢) للمؤسسات التعليمية: كمدخلات للمؤسسات التعليمية بشكل عام والمؤسسات غير الرسمية بشكل خاص كمكان لتطبيق هذا البحث من

خلال تطبيق طريقة تعليم القواعد والصرف الفعالة والمبتكرة للكبار لترجمة آيات القرآن.

(٣) للطلاب: من المتوقع أن يوفر هذا البحث تعليمًا مريحًا وممتعًا للطلاب في تطبيق طريقة تعليم القواعد و الصرف الفعالة والمبتكرة للكبار في ترجمة آيات القرآن.

(٤) للباحثين: يمكن استخدام نتائج هذه الدراسة كمرجع في تطبيق طريقة تعليم قواعد النحو و الصرف الفعالة والمبتكرة للكبار في ترجمة آيات القرآن.

### ز. حدود البحث

#### ١. الحدود الموضوعية

ركزت الباحثة استخدام طريقة "Tamyiz Online" في تعليم أساس قواعد النحو والصرف (معرفة حرف, اسم, فعل, مجرد) لترجمة آيات القرآن الكريم (دراسة الحالة في التعليم عن بعد للدارسين الكبار)

#### ٢. الحدود المكانية

يجري هذا البحث عن استخدام طريقة "التمييز" لتعليم القواعد النحو والصرف للكبار (تمييز واحد في المستوى الواحدة) في ترجمة آيات القرآن (دراسة الحالة في مؤسسة تمييز عن بعد). هناك التعليم والتعلم بين المدرس والطلاب بمجموعة واتسأف (WhatsApp)

#### ٣. الحدود الزمانية

تجري الباحثة في هذا البحث لمدة ثلاثة أشهر (نوفامبير - يناير) للعام الدراسي ٢٠٢٣/٢٠٢٤ م.

### س. تحديد المصطلحات

## ١. تعليم

التعلم هو نشاط يتم تنفيذه عن قصد أو عن غير قصد من قبل الأفراد، مما يؤدي إلى عملية تغيير من الجهل في البداية إلى المعرفة من عدم القراءة إلى القدرة على القراءة وما إلى ذلك. وأما التعليم فهو عملية يحصل فيها الفرد أو الجماعة على معرفة أو مهارات أو توجهات أو فهم جديد من خلال التجارب أو التعلم أو التدريس. يمكن أن تحدث هذه العملية بوسائل متنوعة، بما في ذلك التدريس الرسمي في المؤسسات التعليمية، أو التعلم الذاتي، أو التجارب المباشرة، أو التفاعل الاجتماعي.

## ٢. طريقة "التمييز"

طريقة التمييز هي ورقة عمل (worksheet) تتعلق بصياغة النظرية الأساسية للنحو- و الصرف لناشئين المدرجة في فئة اللغة العربية لأغراض محددة (ASP) بهدف بسيط، وهو الأطفال الصغار والمبتدئين الإندونيسيين (أي الأشخاص الذين يمكنهم قراءة القرآن) أذكاء في القراءة وترجمة القرآن والكتاب الأصفر. وأما كان التمييز عن بعد حلاً لأولئك المشغولين، وليس لديهم وقت خاص للدراسة، ومقيدون بالمسافة. ظهر موقع التمييز عن بعد (Tamyiz Online) كجواب فعل للعديد من الأشخاص الذين أرادوا تعلم التمييز ولكنهم كانوا مقيدين بالمسافة والوقت بحيث لم يتمكنوا من القدوم مباشرة إلى معهد بيت التمييز الإسلامية الداخلية في إندونيسيا.

## ٣. مجتمع الكبار

ينقسم نمو الكبار إلى ثلاثة أجزاء. مرحلة البلوغ المبكر (مرحلة البلوغ المبكر / الشباب البالغين) البلوغ المبكر هي فترة البحث عن الاستقرار

وفترة الإنجاب، ويتراوح العمر بين ٢١ و ٤٠ سنة مرحلة البلوغ المتوسطة تستمر فترة البلوغ المتوسطة هذه من سن ٤٠ إلى ٦٠ عامًا. مرحلة البلوغ المتقدمة (مرحلة البلوغ الأكبر سنا) الشيخوخة هي الفترة الختامية في عمر الإنسان. هذا الوقت بدءاً من سن ٦٠ عاماً وحتى نهاية العمر، والذي يتميز بوجود التغيرات الجسدية والنفسية التي تتناقص بشكل متزايد. في هذا البحث استخدمت الباحثة المجتمعات الكبار في الشباب البالغين و متصنف الكبار في فصل التمييز عن بعد مرحلة واحدة.

### ش. الدراسات السابقة

على سبيل الاعتبار عند إعداد البحث، يشير الباحثون إلى البحث كدراسة لنتائج البحث السابقة المتعلقة بالمشكلة التي ستكون موضوع البحث. كالاتي:

١. بحث من (النساء نور الحانفة) يبحث عن تطبيق طريقة التميز في تعليم الكتاب التراث في معهد والي كانديريجو الإسلامية الداخلية بمنطقة تونتاج سومينيب. في هذه الحالة استخدم الباحثة البحث النوعي . ونتائج البحث الذي أجراه الباحثون تشير إلى أن الطريقة التميز في تعلم الكتاب الأصفر في معهد والي كانديريجو الإسلامية الداخلية بمنطقة تونتاج سومينيب أن قبل القيام بالتعلم حتى يتم تنظيم التعلم, حسناً كيف نتعلم الكتاب الأصفر بطريقة التميز له خصائص خاصة ، وهي laduni (صوت ilate kudu muni بصوت عالٍ) ، سينتوت(مجموع الطلاب). هناك اربع مراحل لتطبيق تعلم الكتاب الأصفر بطريقة التميز. العوامل الداعمة هي الأساليب المستخدمة عند التعلم وهناك كتب



تدعم تعلم الطلاب. بينما العامل المانع هو من حيث الطلاب ويوجد أنواع مختلفة من الطلاب المجتهدين وهناك من هم أقل اجتهدا في التعلم. تشابه هذا البحث مع البحث الذي سيتم إجراؤه هو أنهما يستخدمان طريقة تميز كوسيلة لتعلم اللغة العربية. ومع ذلك ، هناك اختلافات في الكائن مع ما سيفعله الباحث ، لأنه في هذه الدراسة يركز الكائن على تعلم الكتاب الأصفر في المدارس الداخلية الإسلامية ، بينما البحث الكائني هو تعلم اللغة العربية في ترجمة آيات القرآن للكبار.

٢. بحث من (تري أولياء عدنان) بعنوان البحث "تعليم النحو باستخدام نموذج "تميز" (TAMYIZ) بالمدرسة استقامة سامباس الابتدائية فوربالينجا. في هذا البحث استخدمت الباحثة هي طريقة النوعية الوصفية. ونتائج البحث أنه: (١) هناك خطوتين من نموذج التعلم، وهي التخطيط الذي يتضمن أهداف التخطيط والمواد والأساليب والتقييمات ووسائل الإعلام، والخطوة الثانية هي تنفيذ أنشطة التعلم وتنفيذها التقييمات (٢) القيود التي تنشأ هناك ثلاثة فصول غالبا ما تنسى المواد والمجموعات الطلابية في تحليل الجمل أو آيات القرآن والصعوبات في بعض المواد (٣) يكمن الحل في تنفيذ برامج مكثفة للصف الخامس، وغالبا ما تكون الأغاني صعبة ونكرارها في كثير من الأحيان.

تشابه هذا البحث مع البحث الذي سيتم إجراؤها الباحثة هو أن كلاهما يستخدم طريقة التميز في تعلم اللغة العربية ، وخاصة فيما يتعلق بقواعد النحو. ومع ذلك ، سيركز البحث الذي سيتم إجراؤها الباحثة على كيفية ارتباط هذه الطريقة بعملية ترجمة آيات من القرآن للكبار عن بعد.

٣. بحث من (إيكا ريزال) بعنوان البحث "استخدام طريقة التمييز لتعليم القواعد النحوية وأثره في تحصيل الطلبة (بحث تجريبي في معهد بيت التمييز بإندرامايو جاوى غربية). استخدم الباحث في هذا البحث المنهج التجريبي بالمدخل الكمي. أما نتائج هذا البحث أن استخدام طريقة التمييز لتعليم أحكام المبتدأ والخبر لطلبة معهد بيت التمييز بإندرامايو جاوى غربية لا يؤثر إيجابيا في ترقية تحصيلهم في مادة القواعد النحوية، أما استخدامها لتعليم أنواع الخبر والخبر المقدم والمبتدأ المؤخر، وكان وأخواتها وإن وأخواتها يؤثر إيجابيا في تحصيل الطلبة كما يدل عليه الدليل الإحصائي بأن نتيجة  $t$ -الحسابي أكبر من نتيجة  $t$ -الجدولي.

هذا البحث هو تقريبا نفس البحث أعلاه بخصوص استخدام طريقة " التمييز" وتأثيرها في تدريس قواعد اللغة العربية. يكمن الاختلاف في طريقة البحث التي تم إجراؤها ، فإذا كانت في السابق منهجًا نوعيًا ، فإن هذا البحث يستخدم التجارب ذات المنهج الكمي. بينما في البحث الآن ، لن يقتصر أسلوب التمييز على تعليم قواعد اللغة العربية فقط ، بل سيتم ربطه بترجمة آيات القرآن للكبار عبر بعد.

٤. بحث الذي أجراه (حنيفة درجات) بعنوان البحث "فعالية طريقة التمييز في تعليم مهارة القراءة بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية تومفانج مالانق". استخدم الباحث في هذا البحث هو منهج شبه التجريبي بشكل *nonequivalent control group design* بالمدخل الكمي . يدل نتسجة البحث غبي فعالية طريقة التمييز في تعليم مهارة القراءة يعرف من نتيجة اختبار  $t$  أكبر من  $t$ -tabel (٤,٤٤) أكبر من (٢,٧٥٦٣٩). معنى هذا أن  $H_0$  مقبول و  $H_1$  مردود. و خلاصته أن استخدم

طريقة التمييز و فعال في تعليم مهارة القراءة بالمدرسة المتوشطة الإسلامية الحكومية تومفانج مالانق.

تشابه هذا البحث مع البحث الآن هو استخدام أسلوب "التمييز" كنموذج لتعلم اللغة العربية. ومع ذلك ، فإن هذا البحث تختلف في المنهجية وموضوعات البحث. يركز هذا البحث على تعليم مهارة القراءة لطلاب لمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية تومفانج مالانق باستخدام منهج كمي ، بينما يركز الباحثة على تعليم اللغة العربية للكبار عن بعد.

٥. بحث من (دار العزم) يبحث عن استخدام اسلوب التمييز في مهارة القراءة للكتب التراثية في دورة "أوشيان عربية" ببارى قديري. في هذه الحالة استخدم الباحث هو البحث الوصفي بالمدخل الكيفي. و أما نتائج هذا البحث أن (١) استخدام اسلوب التمييز على الأغنية والمادة في اسلوب التمييز يتعلق من الإعراب فقط, (٢) وخطوات التعليم في اسلوب التمييز وهي بدأ المادة بقراءة قواعد في العمود بالأغنية ويشرح المدرس المادة (٣) ويستعمل الكتاب فتح القريب في تطبيقها لأنه في هذا الكتاب وجد كثير من الأمثال جملة الإبتدائية (المبتدأ والخبر), (٤) وأن الوقت في عملية التعليم بهذه الاسلوب وهي ١٠٠ الساعة تماما, (٥) واسلوب التمييز يستعمل الدف/ الطبل عندما قراءة القواعد بالأغنية. واسلوب التمييز كثير من التطبيق وهي ٨٠% من المادة.

تشابه هذا البحث مع البحث الآن هو أنهما يبحثان في تعليم اللغة العربية مع اسلوب التمييز. ومع ذلك ، فإن الاختلاف يكمن في محور البحث حيث ركز الباحث السابق على استخدام اسلوب التمييز في مهارة القراءة لكتاب التراثية في مؤسسات الدورة ، بينما يركز الباحثة الآن على استخدام اسلوب التمييز في فهم

قواعد اللغة العربية التي يتم استخدامها بعد ذلك في عملية ترجمة آيات القرآن للكبار عن بعد.

### الجدول (١)

#### جدول المقارنة الاتفاق والاختلاف بين الباحثة والباحثين المتقدمين

الرقم	موضوع البحث	التشابه	الاختلافات	أصالة البحث
١.	تطبيق طريقة التميز في تعليم الكتاب التراث في معهد والي كانديريجو الإسلامية الداخلية بمنطقة تونتاج سومينيب	يستخدمان البحث بطريقة "التميز" كوسيلة لتعليم اللغة العربية	هناك اختلافات في الكائن مع ما سيفعله الباحث ، لأنه في هذا البحث يركز الكائن على تعليم الكتاب الأصفر في المدارس الداخلية الإسلامية	البحث التي ستبحث الباحثة هو تعليم اللغة العربية للكبار بطريقة "التميز" عن بعد في ترجمة آيات القرآن
٢.	تعليم النحو باستخدام نموذج "تميز" (TAMYIZ) بالمدرسة استقامة سامباس الابتدائية فوربالينجا	كلاهما يستخدم طريقة التميز في تعليم اللغة العربية ، وخاصة فيما يتعلق بقواعد النحو	قام هذا البحث في مدرسة استقامة سامباس الابتدائية فوربالينجا ، لكن استبحث الباحثة الآن في فصل	كيفية ارتباط هذه الطريقة "التميز" بعملية ترجمة آيات من القرآن للكبار عن بعد

	التعليم عن بعد للكبار			
٣.	استخدام طريقة التمييز لتعليم القواعد النحوية وأثره في تحصيل الطلبة (بحث تجريبي في معهد بيت التمييز باندرامايو جاوى غربية)	كلاهما البحث تبحث عن استخدام طريقة " التمييز" وتأثيرها في تدريس قواعد اللغة العربية	الاختلاف في منهجية البحث التي تم إجراؤها	لن يقتصر أسلوب التمييز على تعليم قواعد اللغة العربية فقط ، بل سيتم ربطه بترجمة آيات القرآن للكبار عبر بعد
٤.	فعالية طريقة التمييز في تعليم مهارة القراءة بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية تومفانج مالانق	استخدام أسلوب "التمييز" كنموذج لتعلم اللغة العربية.	تختلف في المنهجية وموضوعات البحث	يركز هذا البحث السابق على تعليم مهارة القراءة لطلاب المدرسة, لكن يركز الباحثة على تعليم اللغة العربية بطريقة " التمييز " عن بعد للكبار في ترجمة القرآن

٥.	استخدام اسلوب التمييز في مهارة القراءة للكتب التراثية في دورة "أوشيان عربية" ببارى قديري	يبحثان في تعليم اللغة العربية مع اسلوب التمييز	استخدام اسلوب التمييز في مهارة القراءة لكتاب التراثية في مؤسسات الدورة	يركز الباحثة الآن على استخدام اسلوب التمييز في فهم قواعد اللغة العربية التي يتم استخدامها بعد ذلك في عملية ترجمة آيات القرآن للكبار عن بعد.
----	--	--	--	---

انطلاقاً من الدراسات السابقة الذي عرضتها الباحثة، وجد اختلافاً بهذا البحث. الخلف بالبحث الأول يعني عن تطبيق طريقة التمييز في تعليم الكتاب التراث في معهد والي كانديريجو الإسلامية الداخلية بمنطقة تونانج سومينيب. والثاني عن تعليم النحو باستخدام نموذج "تمييز" (TAMYIZ) بالمدرسة استقامة سامباس الابتدائية فوربالينجا. والثالث عن استخدام طريقة التمييز لتعليم القواعد النحوية وأثره في تحصيل الطلبة (بحث تجريبي في معهد بيت التمييز بإنDRAMAYO جاوى غربية). والرابع عن فعالية طريقة التمييز في تعليم مهارة القراءة بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية تومفانج مالانق. والخامس استخدام اسلوب التمييز في مهارة القراءة للكتب التراثية في دورة "أوشيان عربية" ببارى قديري. ها البحث يركز إلى استخدام طريقة "التمييز" (Tamyiz) في تعليم قواعد النحو والصرف لترجمة آيات القرآن الكريم (دراسة الحالة في التعليم عن بعد للدارسين الكبار).

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### المبحث الأول : تعليم القواعد

##### أ. مفهوم التعليم القواعد

يوضح سانجايا في عريفة وحميدة (٢٠١١: ٦) أن التعليم هو ترجمة لكلمة "instruction" المستخدمة على نطاق واسع في عالم التعليم في اميركا سريكات. ويمكن معنى التعليم على أنه عملية تنظيم بيئي موجهة نحو تغيير سلوك الطالب في اتجاه إيجابي وأفضل وفقاً للإمكانات والاختلافات التي يمتلكها الطلاب.

أما القواعد فهو جمع من القاعدة التي تعني القواعد والأحكام (منور، ٢٠٠٢: ١١٣٨).<sup>٧</sup> فالقواعد هي القواعد أو المبادئ التي يتضمنها تركيب الجمل العربية، حيث توجد فروع كثيرة من علم القواعد، منها علم النحو والصرف. وبالتالي فإن تعليم القواعد هو عملية تفاعل بين الطلاب وبيئتهم، وفي هذه الحالة مادة القواعد بحيث يحدث تغيير في سلوك الطلاب حيث يمكنهم استيعاب القواعد وفهمها وإتقانها، ومن المؤمل أن سيكونون قادرين على التواصل باستخدام اللغة العربية بشكل جيد وصحيح (عارفة وحميدة، ٢٠١١: ٦).

وذكر الفوزان (٢٠١١: ١٦٥) أن القاعدة العربية هي أحد العناصر والأدوات التي تساعد على تعلم اللغة العربية.<sup>٨</sup> ومع ذلك، فإن العديد من مراكز

<sup>7</sup> Munawwir, Ahmad Warson, Kamus Al-Munawir Arab-Indonesia. Cet. Kedua. Surabaya: PustakaProgressif. 2002.

<sup>8</sup> Al-Fauzan, A.R. *Idhaat li Mu'allim al-Lughah al-'Arabiyyah li Ghairi al-Natiqhina Biha*. Riyadh: al-Mamlakah al-'Arabiyyah al-Su'udiyah (2011).

تعليم اللغة العربية ومعلميها يجعلون من هذه القاعدة هدفهم، فيبالغون في شرحها. ويؤكد نفس الشيء إبراهيم (١٩٩١ : ٢٠٣) الذي ذكر أن القواعد هي اقتراح للحفاظ على الكلام، وتبرير النطق والكتابة، وليس الغرض المقصود من اللغة. يعتقد إبراهيم أنه من الخطأ حقاً أن يناقش غالبية المعلمين القواعد بشكل مفرط. وأما تعليم القواعد فقد قسمه الفوزان (ط: ١٦٧) إلى قسمين هما: القواعد

التعليمية، والقواعد العلمية. كما ميز الفوزان بين الأمرين، فمن ذلك ما يلي:

١. القواعد التعليمية مخصصة للطلاب الذين يدرسون اللغة العربية، والقواعد العلمية مخصصة لأولئك الذين يدرسون القواعد بشكل خاص.

٢. القواعد التعليمية وسيلة لتعليم اللغة وليست غاية. وفي الوقت نفسه، تُدرس القواعد العلمية على أنها بصيرة ومعرفة.

٣. القواعد التعليمية مركزة على بنيات معينة، والقواعد العلمية مركزة على أحكامها.

٤. القواعد التعليمية تقدم اللغة على القاعدة، والقواعد العلمية تقدم التفسير والتفصيل.

٥. القواعد التعليمية لا تهتم بالبيان والتفصيل، أما القواعد العلمية فهي تهتم بالبيان والتفصيل.

بناءً على الشرح أعلاه، يرى المؤلف أنه في السياق الإندونيسي، يتم دراسة تعليم القواعد التعليمية في الغالب في المدارس الثانوية والعالية أو ما يعادلها والتي تشمل دروس اللغة العربية. أما تعليم القواعد العلمية فلا يدرسه إلا فئات معينة، مثل قسم اللغة العربية وآدابها.

**ب. الغرض من تعليم القواعد**



نقلًا عن (أحمد، ١٩٧٩: ١٦٧-١٦٨) في مجلة كتبها جهيا إيدي سيتياوان، هناك عدة أهداف وفوائد لتعلم القواعد (النحو والصرف)، بما في ذلك ما يلي:<sup>٩</sup>

١. منع الكلام من الوقوع في الأخطاء، وحماية الكتابة من الأخطاء، والتعود على النطق الصحيح، كلها الأهداف الأساسية لتعليم علم النحو.
٢. تعريف الطلاب بقوة الانتباه والتفكير المنطقي والمنظم، وتدريب الطلاب على تلقي التعليمات والقوانين والتفسيرات المنطقية. حيث يمكن للطلاب أن يعتادوا على الأشياء المذكورة أعلاه لأنهم اتبعوا الطريقة الاستثنائي في تعلم النحو.
٣. يساعد على فهم الكلمات بشكل صحيح من خلال فهم المعنى بشكل صحيح وسريع.
٤. د. يشحذ العقل، ويشحذ المشاعر، ويزيد من المفردات لدى الطلاب.
٥. حتى يكتسب الطلاب القدرة على بيان قواعد النحو باستخدام جمل مختلفة. وبالتالي فإن النتائج التي يمكن الحصول عليها من تعلم النحو هي أن الطلاب يصبحون أكثر استقرارًا في ممارسة القواعد النحوية في تراكيب الجمل المستخدمة في الحياة والمفيدة لفهم الأدب.
٦. وتضع قاعدة النحو قواعد أساسية تفصيلية لكتابة القصص، بحيث لا يمكن تغيير الموضوع إلا بعد إتمام الملحمة وفق إجراءات تعتمد على القواعد الأساسية التي تلزمها.

### ج. طريقة تعليم القواعد

<sup>9</sup> Cahya Edi Setyawan, *PEMBELAJARAN QAWAID BAHASA ARAB MENGGUNAKAN METODE INDUKTIF BERBASIS ISTILAH-ISTILAH LINGUISTIK*, Jurnal Komunikasi dan Pendidikan Islam, Volume 4, Nomor 2, Desember 2015, hal. 83-84

القاعدة النحوية هي الطريقة الطبيعية التي تعتمد على العادات اللغوية، إما عن طريق الاستماع، و الكلام، و القراءة، و الكتابة.<sup>١٠</sup> أما فإن أهم الطرق التقليدية في تعليم النحو كما يلي:

#### ١. طريقة القياسي

ويتم هذا الأسلوب من خلال البدء بحفظ القاعدة، ثم إرفاقها بالأمثلة والأدلة التي تقوي وتوضح معناها.

#### ٢. الطريقة الاستنباطي

ويتم تنفيذ هذه الطريقة من خلال البدء بالأمثلة التي يتم شرحها ومناقشتها. ومن ثم يمكن استنتاج القاعدة من هذه الأمثلة.

في حين يذكر ريسكيني (٢٠١٣) عدة طرق في تعليم القواعد على النحو التالي:<sup>١١</sup> تشمل الأساليب التي يمكن تطبيقها في تعليم القواعد ما يلي:

#### ١. الطريقة الاستنتاجية/القياسية

جوهر هذه الطريقة هو أن تعليم القواعد يبدأ من عرض القواعد النحوية أولاً، ثم تليها الأمثلة التي يمكن أن توضح القواعد التي تم تعلمها.

#### ٢. الطريقة الاستقرائية (الطريقة الاستقرائية أو الاستنباطية)

وهذه الطريقة هي عكس الطريقة الاستنتاجية. ويبدأ تعليم القواعد باستخدام هذه الطريقة بعرض الأمثلة ذات الصلة، ثم قراءتها ومناقشتها واختتامها على شكل قواعد.

<sup>10</sup> Madkur, A.A. (1991). *Tadris Funun al-Lughah al-'Arabiyyah*. Riyadh: Dar al-Syawaf

<sup>11</sup> Riskinight. (2013). *Aplikasi Strukturalis dalam Pembelajaran Qawaid*. Tersedian [online]: <http://riskinight.wordpress.com/2013/04/24/aplikasi-strukturalis-dalam-pembelajaran-qawaid/>. Diakses tanggal 07 Juli 2024

### ٣. طريقة النصوص المتكاملة

تعتمد هذه الطريقة على نص متكامل الذي يحتوي على موضوع واحد. في التطبيق يطلب من الطلاب قراءة النص، ثم مناقشة محتواه، ثم يدل المعلم بعرض جمل معينة في النص تحتوي على عناصر القواعد التي يريدون تعلمها، ثم من هذه الجمل المتعددة يتم استخلاص استنتاجات في شكل قواعد وأخيرًا يُطلب من الطلاب تطبيق القواعد في أمثلة الجمل الجديدة.

### ٤. طريقة النشاط

في المرحلة الأولى يسأل المعلم الطلاب. تتطلب هذه الطريقة نشاطًا كبيرًا من الطلاب لجمع الجمل والتراكيب التي تحتوي على مفهوم القواعد التي يريدون تعلمها من مصادر مختلفة مثل الصحف أو المجلات أو الكتب. ثم يستخلص المعلم استنتاجات حول مفهوم القواعد، ثم يكتبها، ثم يطبقها على أمثلة أخرى.

### ٥. طريقة المشكلة

في البداية، يعطي المعلم الطلاب مسألة النحو أو الصرف التي سيتم إيجاد حلها من خلال قواعد جديدة.

### د. طريقة قواعد وترجمة

هذه الطريقة في القواعد للترجمة لها عدة أسماء أخرى. كما يقول الخبراء أن هذه الطريقة تسمى الطريقة الكلاسيكية (الطريقة التقليدية)، والبعض الآخر يسميها الطريقة التقليدية (الطريقة التقليدية). هذه الطريقة هي أقدم طريقة لتعليم اللغات الأجنبية. في الأساس، طريقة الترجمة النحوية هي مزيج من طريقة القواعد وطريقة الترجمة. الخصائص المهمة لقواعد النحو وطريقة الترجمة في تعليم اللغة العربية هي كما يلي:

١) الهدف الرئيسي من تعليم اللغة العربية هو كلغة ثانية للأشخاص الذين لا يتحدثون العربية، حتى يتمكنوا من معرفة السقافة العربية (الثقافة)، ليتمكنوا من قراءة وفهم الأعمال باللغة العربية.

٢) معرفة قواعد اللغة العربية وهي المتطلبات الأساسية لاستخدام اللغة العربية  
٣) مساعدة الطلاب وتزويدهم بالكثير من المفردات العربية ويمكنهم تطوير المفردات التي يتقنونها في التعلم

٤) يمكن للطلاب معرفة قواعد اللغة العربية، ولكن يمكن للطلاب أيضا معرفة خصائص اللغة العربية من خلال المقارنة بين لغتهم الأم واللغة العربية من هذا البيان، في هذه الطريقة تكون الكفاءة اللغوية التي يمكن للطلاب إتقانها في القراءة والكتابة فقط، بينما يتم تجاهل المهارتين الأخرين (الاستماع والتحدث)، على الرغم من اختلاف مهارات اللغة العربية في تدريس اللغة العربية.

١. تعليم قواعد وترجمة

## ١) تعليم قواعد

قواعد هو جماعة من كلمة قاعدة التي تعني الحكم والقانون. إذن، قواعد هو قواعد الموجودة في تكوين الجمل العربية، لذا فإن العديد من فروع القواعد هي علم النحو والصرف. وبالتالي، فإن تعلم القواعد هو عملية تفاعل الطلاب مع بيئتهم في مادة القواعد بحيث يكون هناك تغيير في سلوك الطلاب حيث يمكنهم فهم وإتقان القواعد ومن المتوقع أن يكونوا قادرين على التواصل باستخدام اللغة العربية بشكل صحيح .<sup>١٢</sup>

<sup>١٢</sup>عبدالله بن حمد الحثران، مراحل التطوير الدرس النحو (الاسكاندارية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٣) ص. ٦٤

تعليم القواعد يمثل قضية تختلف حولها طرق تعليم اللغات الثانية. القواعد أو النحو في بعضها يمثل الأساس الأول حتى صار مكوناً من مكونات طريقة اسمها طريقة النحو والترجمة). وهو في بعضها الآخر لا يعلم وإنما تكتسب مفاهيمه من خلال اللغة ذاتها (الطريقة المباشرة). وهو في بعضها الآخر يربط إلى ما بعد مستوى المبتدئين (السمعية (الشفوية)). وهكذا تتفاوت مكانة النحو في طرق تعليم اللغات الثانية ولا يعدم القارئ أن يجد بين كتب طرق تعليم اللغات الثانية حديثاً عن تدريس النحو عند الحديث عن كل طريقة.<sup>١٣</sup>

## (٢) أساسيات تدريس القواعد

يمكن أن نبدأ بتدريس النحو في المرحلة الأولى ، ولكن على أن تعلم قواعده عرضاً ، فلا يجعل لها حصص خاصة في جدول الدراسة ، بل تعتمد في دراستها على القراءة والتعبير من مسائل - ونحن نوافق على البدء بالنحو في هذه المرحلة ، ولكننا نعتقد أن مسائل النحو في اللغة العربية أكثر من أن يتسع لها هذا المدخل العرضي ، ولا بدلها من دراسة منظمة ، وتطبيق واسع النطاق ، وهذا غير ممكن إلا في حصص تخصص لها ، وإلا أفسدنا حصص القراءة وخرجنا بها عن الغاية ما يعرض من خلال دروس المقصودة منها.<sup>١٤</sup>

إن من الواجب أن ندرس قواعد النحو في ظلال اللغة ، ولكن على أن يكون ذلك في حصص خاصة بها . على أنه من المستحسن أن نستمد من دروس القراءة والتعبير حافزاً يدفع التلاميذ إلى دراسة القواعد : بأن ننتهز فرصة خطأ تحرى شائع بينهم في القراءة أو التعبير ، فتعجل بشرح قاعدة ذلك والتطبيق عليها في الحصة الخاصة بالنحو ، ولا نتقيد بترتيب أبواب المنهج المدرسي .

<sup>١٣</sup> رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها (مصر: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٨٩) ص. ٢٠٠.

<sup>١٤</sup> حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق (القاهرة: الدار المصرية اللبنانية، ٢٠٢٢) ص. ٢٠٤.

### (٣) طيبة القواعد النحوية

نعلم جميعاً أن قواعد اللغة بشكل عام تقنين لظواهر لغوية ألفها الناس واستخدموها. فاستعمال اللغة إذن سابق على تعقيدها، وما نشأت الحاجة للتقنين إلا عندما بدأت مسارات الاستخدام اللغوي تنحرف. ومن هنا كانت وظيفة القاعدة تقنين المسارات الصحيحة للغة فالقواعد إذن وسيلة وليست غاية بذاتها، والغرض من تدريسها ينبغي أن يكون التعبير والفهم السليمين في مجال الكتابة والحديث، كما ينبغي الربط بين القاعدة وتذوق الأساليب.

كما أوضح الفوزان، فإن القاعدة العربية هي أحد العناصر والأدوات التي تساعد على اللغة العربية. ومع ذلك، فإن العديد من مراكز اللغة العربية ومعلميها يجعلون من هذه القاعدة هدفهم، لذا فإنهم يبالغون في شرحها.<sup>١٥</sup> وأما تعليم قواعد الفوزان، فإنه يقسمه إلى قسمين، وهما: القواعد التعليمية، والقواعد العلمية، ثم أكد الفوزان بينهما على النحو التالي:

(١) القواعد التعليمية موجه للطلاب الذين يتعلمون اللغة العربية، بينما القواعد العلمية موجه إلى أولئك الذين يدرسون القواعد على وجه التحديد.

(٢) القواعد التعليمية وسيلة لتعلم اللغة لا غاية، بينما القواعد العلمية يدرس ببصيرة ومعرفة.

(٣) القواعد التعليمية يركز على بعض الهياكل، بينما يركز القواعد العلمية على مبادئه.

(٤) القواعد التعليمية لا يهتم بالشرح والتفصيل، والقواعد العلمية معني بالشرح والتفصيل. بناء على هذا التفسير يرى المؤلف أنه في سياق التعلم الإندونيسي

<sup>١٥</sup> فوزان، اعداد لمعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها (رياض: مملكة العربية السعودية، ٢٠١١) ص. ١٦٥

القواعد التعليمية والعليا أو ما يعادلها حيث توجد دروس للغة العربية. أما دروس القواعد العلمية فتدرس لمجموعات معينة مثل تخصصات اللغة أو أستراليا العربية.

#### ٤) توجيهات عامة في تدريس القواعد

فيما يلي مجموعة من التوجيهات العامة التي قد تسهم في تدريس القواعد

النحوية في برامج تعليم العربية كلغة ثانية: <sup>١٦</sup>

١. السليقة اللغوية : إن المشكلة الأساسية في الاستخدام اللغوي، في رأينا ليست في عدم حفظ مبادئ النحو أو استظهار قواعد اللغة. وإنما في ضعف السليقة اللغوية بين الناس على اختلاف مستوياتهم حتى ألفوا الخطأ إلى الدرجة التي أصبحوا ينفرون فيها من الصحيح والعلاج، في رأينا أيضاً ليس بزيادة ساعات النحو أو غير ذلك من أساليب رتق الثوب اللغوي المهلهل. وإنما يتطلب الأمر في رأينا أيضاً إعادة النظر في جو المدرسة كله، حتى تهيء فرصة الممارسة الصحيحة للغة.
٢. أهمية السياق : إن اللغة كما تعلم ليست مجرد مجموعة متناثرة من الكلمات. إن الذي يحدد للكلمة معناها هو علاقتها بغيرها من الكلمات والسياق الذي ترد فيه. لذا ينبغي الحرص على مراعاة هذا المبدأ. فيقدم الكلمات في سباقات طبيعية توضح معناها. ومن خلال تراكيب تبين طريقة استعمالها على أن يراعى تكرار هذه التراكيب بشكل يطمئن فيه إلى استيعاب الدارس. له والطريقة التي تتبعها بعض الكتب في تدريس التراكيب العربية هي تكرارها في عدد من التدريبات المطوية دون شرح لهذه التراكيب أو حديث عن القاعدة النحوية التي تحكمها.

<sup>١٦</sup> رشدي أحمد طعيمة. تعليم العربية لغير الناطقين بها (مصر: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٨٩) ص. ٢٠٠.

٣. الإعراب فرع المعنى : من الغايات الأساسية لتعليم القواعد النحوية أن تعين على الأساليب والتعبير عن المعاني المختلفة. من هنا تبرز الحاجة في رأينا إلى تعريف الطالب بدور القاعدة النحوية في توضيح المعنى. ينبغي في رأينا، أن يعلم الطالب معنى الجملة أولاً، ثم يُعرّبها ثانياً. فإذا كان الدرس حول «إن وأخواتها» يجب أن يعلم الفرق في المعنى بين كل من إن وليت ولعل ولكن... الخ. ثم نعرب فهم له كلا منها. مناقشة الأمثلة من الناحية المعنوية إذن أمر يأتي أولاً قبل مناقشة دلالتها النحوية.

٤. القياسية والاستقرائية : هناك طريقتان تشيعان في مجال تعليم القواعد النحوية. هاتان هما : الطريقة القياسية، وفيها يبدأ المعلم بذكر القاعدة ثم يُعطى أمثلة عليها. والاستقرائية، وفيها يبدأ المعلم بذكر الأمثلة ثم يستخلص منها القاعدة. ولكلا الطريقتين مزايا وسلبيات إلا أنه يمكن القول إن من الأفضل البدء بالطريقة الاستقرائية في المستويات المبتدئة لتعلم اللغة. بينما يكون من الأنسب إرجاء الطريقة القياسية للمستويين المتوسط والمتقدم.

٥. مشكلة التدرج : استطعنا في مجال تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى إرساء مجموعة من أساليب العمل العلمي في تقديم المادة اللغوية مثل ضبط المفردات والتحكم في العدد الجديد الذي يقدم في كل درس وفي تقديم المفاهيم والأنماط الثقافية. ولكننا لم نستطع حتى الآن التحكم في عدد أو نوع التراكيب، والقواعد النحوية، التي يجب أن تقدم في كل



مستوى مازال الأمر مستندا إلى اجتهاد المؤلفين دون توفر دراسة علمية جادة تجيب على هذين التساؤلين :

- ما الموضوعات النحوية التي ينبغي تقديمها في كل مستوى من مستويات تعليم العربية ؟

- بأي الموضوعات تبدأ وبأيها تنتهي؟

ولعل مما يساعد على الإجابة على هذين السؤالين خبرة المعلم مع الدارسين وإطلاعه على عدد من كتب تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى، واستنارته بالدراسات العلمية التي أجريت على طلاب العربية كلغة أولى والتي نشر نتائج بعضها محمود الناقه (محمود كامل الناقه، ١٥ ص ص ٢٩٣ / (٣٢٢). أخذا في الاعتبار ما بين الموقفين من تفاوت.

## ٥) تعليم ترجمة

من الناحية اللغوية، تأتي الترجمة من كلمة "ترجم" أو العربية أو الترجمة العربية والتي تعنى "نسخ" أو نقل وتفسير وإخبار وفي الوقت نفسه، يمكن تعريف الترجمة الحرفية على أنها نقل رسالة من اللغة المصدر إلى لغة المستلم (الهدف) من خلال التعبير عن معناها أولاً ثم التعبير عن أسلوب اللغة ثانياً.<sup>١٧</sup> هناك أربع طرق للترجمة معانيها في اللغة المصدر وهي:

### ١) طريقة ترجمة كلمة بكلمة

ترتبط طريقة الترجمة كلمة بكلمة ارتباطاً وثيقاً بمستوى الكلمة. تتم الترجمة بهذه الطريقة بين السطور (interlinier) يتم الحفاظ على ترتيب

<sup>17</sup> A.Widya Martaya, *Seni Menerjemah* (Yogyakarta : Kanisius,1989) 11

الكلمات في الجملة، ويتم ترجمة الكلمات، ويتم ترجمة الكلمات بناء على ترتيب الكلمات في اللغة المصدر واللغة الأصلية. من حيث الجواهر، لا يمكن استخدام الترجمة بهذا النموذج إلا في اللغة المصدر التي لها نفس بنية اللغة الهدف.<sup>١٨</sup>

## (٢) طريقة الترجمة الحرفية (literal)

في البداية، يتم تنفيذ هذا النوع من الترجمة مثل الترجمة الحرفية، ولكن الترجمة تعدل بعد ذلك بنية الكلمات في الجملة المترجمة وفقاً لترتيب الكلمات في جملة اللغة الهدف. هذه الطريقة هي طريقة لترجمة النص من خلال الاهتمام بتقليد ترتيب النص المصدر وتسلسله. الهدف من طريقة الترجمة هذه هو الكلمة. عادة ما تكون الخطوة التي تتخذها الترجمة هي فهم النص المصدر، ثم استبداله بلغة أخرى تتطابق مع الموضع ومكان آخر يطابق موضع الكلمة ومكانها في اللغة المصدر أو الترجمة الصوتية. تعرف هذه الطريقة بطريقة لفظية.<sup>١٩</sup>

## (٣) طريقة الترجمة الدلالية (semantik)

طرق الترجمة الدلالية في البحث عن المكافئات على مستوى الكلمة، لكنها لا تزال مرتبطة بثقافة اللغة المصدر. تحاول الترجمة تحويل المعنى السياقي إلى أقرب ما يمكن من البنية النحوية والمصادر الدلالية.

## (٤) طريقة الترجمة المجانية (bebas)

الترجمة المجانية هي ترجمة تعطي الأولوية للمحتوى بدلاً من النص. عادة ما تكون هذه الطريقة في شكل إعادة صياغة أطول من الشكل

<sup>١٨</sup>عبد القادر أحمد. طرق التعليم اللغة العربية (القاهرة: مكتبة النهضة المصرية، ١٩٧٩) ص. ١٧

الأصلي. يهدف هذا إلى جعل المحتوى أو الرسالة أكثر قبولا من قبل مستخدمي اللغة الأصلية. تكون هذه الترجمة أحيانا مكتوبة بالكلمات بحيث تبدو الترجمة الناتجة "ترجمة". بمعنى آخر، تنتج الترجمة المجانية نصا لغويا لا يحتوي على نمط أو شكل نصي. لا ترتبط طريقة الترجمة المجانية بالبحث عن المكافئات، بل تميل إلى أن تكون على مستوى النص.<sup>٢٠</sup>

### هـ. تقويم تعلم القواعد

ويوضح الخولي (١٩٨٦: ١٥٧) أن التقويم اللغوي يهدف إلى قياس أنواع مختلفة من الكفاءة، بما في ذلك إتقان القواعد.<sup>٢١</sup> وبحسب الخولي، فإن تقويم القواعد يتم من خلال اختبار الطلاب لفهم بنية اللغة العربية وتكوينها. ويذكر الخولي (١٩٨٦: ١٥٨-١٥٩) عشرة نماذج تقويمية في تعليم القواعد، وهي كما يلي:

#### ١. تعديل الصيغة

في هذا التقويم، يُطلب من الطلاب تعديل الصيغة على الجمل الموجودة بين قوسين حسب العدد. على سبيل المثال:

(يأتي) الولد أمس

#### ٢. املأ الفراغات

في هذا التقويم، يُطلب من الطلاب حفظ الجمل المناسبة في المساحة الفارغة. على سبيل المثال:

أراد الرجل \_\_\_\_\_ يتعلم

<sup>20</sup> Acep Hermawan. Hal. 178

<sup>21</sup> Al-Khuli, M.A. *Asalib Tadris al-Lughah al-'Arabiyyah*. Riyadh . (1986).

## ٣. الجمع

يتطلب هذا التقويم من الطلاب الجمع بين جملتان في جملة واحدة.

مثال:

جاء الولد + الولد هو صديقك

## ٤. كشف الأخطاء

في هذا التقويم، يُطلب من الطلاب وضع خط تحت الكتابة

غيرالصحيحة ثم يصححوا جملة الصحيحة. مثال:

كان جري فوق في الماء

٥. أكمل الجملة، على سبيل المثال:

إن تدرس \_\_\_\_\_

٦. إعراب. مثلاً: إعراب جملة التالي أو إعراب الكلمة التي تحتها خط

٧. نقل/تغيير الجمل، على سبيل المثال: غير هذا الجملة من الماضي إلى المضارع،

من المفرد إلى الجامع، من المتكلم إلى المخاطب، من المثني إلى المفرد، أو

من المذكر إلى المؤنث، أو من مبني المعلوم إلى مبني المجهول .

٨. اختر من بين عدة خيارات، على سبيل المثال: اختر الإجابة الصحيحة التالية:

الولد يكتب حق. الولد هو : أ. فاعل ب مفعول به ج. مبتدأ د. خبر

٩. استبدل مثلاً: احفظ الجملة التالية باستبدال الجملة المناسبة بالجملة أو الفقرة

التالية:

الولد كتب درسه (الولدان)

١٠. تكرار تركيب الجملة

في هذا التقويم، يُطلب من الطلاب ترتيب الجمل بحيث تشكل جملة. على سبيل المثال:

أباه - في - البيت - وجد - الطفل

### ز. مشاكل تعليم القواعد

القواعد أو النحو، وكلاهما مرتبط بتكوين الكلمات (الصرفية) والجملة (نحوية)، غالباً ما يعتبر عقبة كبيرة أمام متعلمي اللغة العربية. ومهما فكرنا في صعوبة القواعد فلن يغير وجوده. لأنه في النهاية، لا يزال يتعين على المعلمين فهم ما يجده متعلمي اللغة العربية صعباً، ثم يقدمون طريقة سهلة لإتقان اللغة العربية في وقت قصير نسبياً. مشكلة التراكيب (بناء الجملة) مشكلة التراكيب هي إحدى المشاكل اللغوية التي يواجهها طلاب ومعلمي اللغة العربية. يمكن التغلب على هذه المشكلة من خلال توفير أنماط جمل اسمية وفاعية عالية التردد مع مجموعة متنوعة من الأشكال والنماذج. ثم قم بتدريبه بأنماط تطوير متنوعة. تشمل المشاكل غير اللغوية ما يلي :

#### (١) الدافع والاهتمام بالتعليم

الدافع والاهتمام بالتعلم من المشاكل غير اللغوية التي توجد غالباً في فصول تعلم اللغة العربية، وغالباً ما يتأثر تحقيق نتائج التعلم بالدافع والاهتمام بالتعليم إن تعلم شيء ما دون الاعتماد على دافع كبير لن يكون قادراً على تحقيق أقصى قدر من النتائج خاصة إذا كان الشخص الذي يتعلم مزروعا بمشاعر كره للمادة والمعلم الذي يقوم بتدريسها. التعلم الذي يعتبر ناجحاً هو التعلم الذي يشمل الطلاب ككل، جسدياً ونفسياً. لذلك، يتعين على المعلمين أن يكونوا قادرين على تشجيع الطلاب على الإعجاب باللغة العربية التي سيتم استخدامها في الحياة.

## (٢) وسائل التعليم

يمكن أن تكون مرافق التعلم أيضا مشكلة عندما لا تكون مواتية، مثل الظروف الصاخبة وغير المريحة. على العكس من ذلك، إذا كانت المرافق والأجواء ممتعة، فسوف تدعم تحقيق أقصى قدر من نتائج التعلم.

## (٣) كفاءة المعلم

سيكون المعلمون الأقل كفاءة إحدى المشكلات في تعليم اللغة العربية يتم تقييم كفاءة المعلم من منظور مهني وتربوي وشخصي واجتماعي.

## (٤) طرق التعلم

يتم اختيار طريقة التعليم المستخدمة بشكل مناسب وفقاً للأهداف والمواد وفقاً للمستوى قدرة الطالب. يؤثر عدم الدقة في اختيار الطريقة خاصة عدم معرفة الطريقة المستخدمة، بشكل كبير على نجاح التدريس والتعليم.<sup>٢٢</sup>

## المبحث الثاني : طريقة التمييز (Tamyiz Online)

## أ. نبذة عن طريقة التمييز

وبحسب أبازا، باعتباره مخترع طريقة التمييز، فإن هذا يعني أن طريقة التمييز هي نموذج تعليم النحو الصرف الذي يهدف بشكل خاص إلى تحسين قدرة الطلاب على ترجمة القرآن وقراءة الكتب التراث مصحوبة باستراتيجيات التعلم القائمة على نظريتين للتعلم وهي *neuro linguistic dan total parsipatory all of students*.<sup>٢٣</sup>

<sup>22</sup> Aziz Fahrozzi. Pembelajaran Bahasa Arab : Problematika dan Solusinya. Jakarta: Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah. 2014.

<sup>23</sup> Muslih Sultan, TAMYIZ: SUATU METODE ALTERNATIF DALAM PEMBELAJARAN BAHASA ARAB (Tamyiz Publishing, 2015) hal.29

والمقصود بالنظرية اللغوية العصبية هو نظرية اكتساب اللغة (teori neuro linguistic) عند الإنسان، حيث يوجد عند الإنسان تفاعل سائد بين الدماغ الأيمن والدماغ الأيسر. يلتقط الدماغ الأيمن ويتذكر الصور المرئية واللمسية والسمعية، بكفاءة أكبر في معالجة المعلومات الشاملة والتكاملية والعاطفية. وفي الوقت نفسه، يرتبط الدماغ الأيسر بالعقل المنطقي التحليلي، بالمعلومات الرياضية والمعالجة الخطية.<sup>٢٤</sup> وفي الوقت نفسه، نظرية المشاركة الكاملة لجميع الطلاب، وهي تفعيل جميع الطلاب في عملية التعليم.

"التمييز" هي طريقة سهلة للغاية لترجمة القرآن الكريم. لن يستغرق الوقت سوى ٢٤ ساعة، وستتمكن بإذن الله من إتقان كيفية ترجمة القرآن الكريم. حتى طفل المدرسة الابتدائية يمكنه فهمها. الطريقة المستخدمة هي استخدام اللغة العربية لأغراض خاصة، وهي اللغة العربية التي يتم شرحها ببساطة شديدة وفهم سهلة، واستخدام الأغاني لحفظ عدة قواعد باللغة العربية. لا حاجة للتفكير بجد لفهم ذلك. فقط اتبع الأغنية، اتبع تعليمات المعلم فإن شاء الله تستطيع.<sup>٢٥</sup>

طريقة التمييز هي طريقة سهلة لترجمة القرآن التي باللغة العربية أيضاً. وذلك لأن طريقة التمييز اكتشفها الإندونيسيون، لذلك فإن ترتيب التدريس يتوافق مع منطق التفكير وطريقة التحدث عند الإندونيسيين. وفي الوقت نفسه، كانت كتب النحو (قواعد اللغة العربية) حتى الآن ترجمات لأعمال علماء من الشرق الأوسط الذين لغتهم العربية متطورة بالفعل. في التمييز، يبدأ ترتيب التعلم بالحروف (الحرف) أولاً ثم اسم و فعل. وفي الوقت نفسه، فإن الكتب

<sup>24</sup> H. Douglas Brown, Principles of Language Learning and Teaching, terj. Noor Choliz dan Yusi Avianto Pareanom, Prinsip Pembelajaran dan Pengajaran Bahasa, Edisi Kelima, (t.c.; Jakarta: t.p. 2008), h. 133-134.

<sup>25</sup> Lutfia Ayasha dan Tim Tamyiz Online, Buku Pegangan Tamyiz Online Cara Mudah Terjemah Al-Qur'an (Indramayu: Tamyiz Publishing, 2016), hal.6

المستخدمة في تعلم اللغة العربية تبدأ في الغالب بالتعرف على الاسم والفيل أولاً، ثم الحرف في النهاية.

طريقة التمييز هي عبارة عن طريقة ميسرة لتعليم اللغة العربية وقواعدها التي اخترعها زاوون فاطن، هو أحد مؤسسي معهد بيت التمييز، ولد في إندرامايو سنة ١٩٦٩ ، تلقى العلم وتعلم العربية على يد جده كياي تمييز، وبعد وفاة جده تعلم على يد عمه كياي أنس تمييز. أكمل دراسته الابتدائية والمتوسطة والثانوية في إندرامايو. ثم واصل دراسته في كلية الاقتصاد بالجامعة الشافعية الإسلامية في جاكرتا مرحلة الليسانس والماجستير. كان يحب التدريس ويهتم بالتربية. رأى من خلال خبراته سنوات عديدة في تعلم اللغة العربية وتعليمها صعوبة الطلبة في تعلم اللغة العربية ولا سيما قواعدها. ففكر في طريقة ميسرة لتعليم اللغة العربية وقواعدها لمعالجة تلك الصعوبة.

رأى زاوون فاطن أن تعليم القواعد باستخدام المنظومات النحوية كألفية ابن مالك الذي يوجد في بعض المعاهد السلفية مناسباً لنفسية الطلبة، حيث أنهم يحرصون في حفظ المنظومة ويقرؤونها عن طريق التغني في الفصل، يحفظون آلافاً من الشعر بالسهولة ويتسابقون بها كل السنة، إلا أنهم يواجهون المشكلة في فهم الأشعار وتطبيق القواعد تطبيقاً عملياً. من هنا رأى زاوون فاطن أن الطلبة يحبون الأغنية ويحبون التعليم عن طريق التغني، ولمعالجة صعوبة الطلبة في فهم منظومة الشعر باللغة العربية، نظم مواد القواعد كمنظومة الشعر باللغة الأندونيسية، وأخذ نغمات الأغاني المشهورة لدى الطلبة وتغنى المادة بها في الفصل.



يرجع تسمية هذه الطريقة بـ"التمييز" إلى اسم "كياي تميز"، هو جد زاوون فاطن الذي علمه القرآن واللغة العربية والدروس الدينية في المصلى بسوكافرنا بإندرامايو . لذكرى جهود كياي تميز في تزويد أبناء سوكافرنا بالعلوم الدينية، بني في هذا المصلى معهد وسمي بالتمييز منسوباً إليه.<sup>٢٦</sup>

يسير التعليم بهذه الطريقة على أسلوب ممتع ومشوق، وذلك باستخدام أغنية وتصفيق أثناء التعليم. فمعظم المواد الدراسية تدرس باستخدام نغمات من الأغاني المشهورة لدى الطلبة سواء كانت إندونيسية أم عربية، والمواد تنظم باللغة الإندونيسية، بدأ المعلم إلقاء المادة بالتصفيق جماعة، ثم يعني بالمادة المنظومة جماعة بصوت مرتفع، وفي آخر البيت أو الجملة صفقوا جماعة، فردد الطلبة المادة المدروسة عن طريق التغني بإشراف المعلم حتى يحفظوها، ثم يأتي بعد ذلك التطبيق.

استخدام أغنية وتصفيق أثناء التعليم يناسب نفسية الطلبة ولا سيما الأطفال، فيشعرون بالراحة النفسية ومرح وبهجة، يحفظ الطلبة المادة كالقواعد النحوية بدون مشقة ودون شعور أنهم في أثناء التحفيظ، وهذا يتمشى مع مبادئ تعليم اللغة الأجنبية كما قال عنها ناصف مصطفى عبد العزيز: "ومن المبادئ السائدة في تعليم اللغة الأجنبية أن عملية التعليم والتعليم ينبغي أن تتم في مرح وبهجة."<sup>٢٧</sup> فيجب على المدرس أن يهتم بإدخال الفرحة إلى نفوس الطلبة، لأن ترويح النفوس أثناء الدراسة يؤدي إلى الفهم والاستجابة والقبول.<sup>٢٨</sup>

<sup>26</sup> Abaza, Tamyiz, Pintar Terjemah Al-Qur'an 30 Juz dan Kitab Kuning (Jakarta: Tamyiz Publishing, 2011), hal.1

<sup>٢٧</sup> ناصف مصطفى عبد العزيز، الألعاب اللغوية في تعليم اللغة الأجنبية مع أمثلة لتعليم العربية لغير الناطقين بها، (الرياض: دار المزنة، ١٤٠١ هـ) ص. ٩

<sup>٢٨</sup> عابد توفيق الهاشمي، الموجه العملي لمدرس اللغة العربية، (مؤسسة الرسالة دت)، ٢٠٢-٢٠٣.

تأتي هذه الطريقة في ظل الخلفية الفكرية أن اللغة العربية كما يعتبرها الكثيرون أنها صعبة ومعقدة، وإتقانها يحتاج إلى وقت طويل وجهد كبير، وهذا الزعم يسبب الملل والسآمة والتعب والعبء، إذا كان الأمر كذلك لن يصل تعليم اللغة إلى أهداف المقررة المنشودة. فحاول الأستاذ زاوون فاطن أن يبتدع ويخترع هذه الطريقة لتسهيل عملية التعليم لكل من الطلاب والمعلم من خلال توصيل والتوصل إلى المعلومات بسهولة ويسر وسريعة.

في هذه الطريقة يلعب المعلم دورا هاما في تهيئة الجو التعليمي المناسب للطلاب يجلب انتباههم عن طريقة تقديم المادة بأسلوب مشوق عن طريق التغني والتصفيق. ومن المهارات التي ينبغي للمعلم أن يملكها سوى المهارات اللغوية ومهارة التدريس مهارة التغني، لأن معظم المواد حسب الطريقة تلقى عن طريق التغني.

ومن المبادئ الأساسية لاستخدام طريقة التمييز مايلي:

١. التعليم بالقلب (Teaching by heart), يعني أن المعلم يعلم بأسلوب مشوق ونشاط (fun (and active learning), فينبغي له أن يجتنب سلوكا قاسيا ومتشددا ومخيفا لد الطلبة في التعليم.

٢. توظيف الدماغ الأيمن والدماغ الأيسر والدماغ اللاواعي. الدماغ الأيمن وظيفته للفهم وهو ١٢% من طاقة الدماغ، الأيسر وظيفته للذكر والحفظ وهو ٣٣% من طاقة الدماغ، أما الدماغ اللاواعي ٥٥% من طاقة الدماغ فوظائفه تكرار وتخزين ما فعله الدماغ الأيمن والأيسر. بتوظيف الدماغ اللاواعي يستطيع الطالب أن يتعلم من غير شعور أنه يتعلم، فالتعليم لديه ليس عبءا ولا مشقة.

٣. النظرية والتطبيق في نفس الوقت تعرض المادة الدراسية تدريجياً، ثم يتبعها التطبيق، لا يجوز التفاوت بين تقديم المادة والتطبيق بمسافة بعيدة من الوقت

٢٩.

### ب. اساس التعليم والتعلم طريقة "تميز"

وأما اساس التعليم والتعلم طريقة "تميز" كما يلي :

١. كيفية التعليم للطفل سهلة اذا يستطيع الطفل فيستطيع دون الطفل).

٢. مبدأ كيفية تعليم التميز

(أ) تعليم باللغة القلب

(ب) تعليم مملوء المراحل احد عشر قراءة

٣. أسس تعليم بطريقة التميز

وأما أسس تعليم اللغة العربية بطريقة التميز أربعة، هم :

(أ) LADUNI = ilate kudu muni

هذه عبارة جاوية بمعنى يتعلم التلاميذ برفع الصوت لأن احدى

من كيفية اقتنى استخدام الدماغ اليسرى واليمنى و زيادة بتقنيكي تكرر

لأن احدى من كيفية اقتنى استطاع الدماغ تحت الاستفاق أو صدور.

(ب) SENTOT= senyum sambil melotot

هذه عبارة جاوية بمعنى الطريقة تعلم الطلاب حين يعلم المعلم

فوجب على الطلاب أن يقلده حتى يستطيع أن يعلم إلى غيرهم عن

المهارة القراءة. ويتعلم الطلاب كأن تعليم الأستاذ حتى يستطيع أن

يعلم طلاب الصغير ترجمة القرآن و قراءة الكتب العربية. كما قد نظر

الباحثة إلى دورة حزب الكافي و تحدث ١ مع أستاذ : محمد كهف,

طريقة التمييز هي طريقة التقليد، يعني يقلد الطلاب الأستاذ ولا بد لا يساوي بالأستاذ، وينقسم ثلاثة أجزاء : قراءة القرآن و الترجمة و قراءة الكتب.

(ج) سهلة؛ وجب عملية التعليم يسهل التلاميذ  
 (ح) سرعة و صواب؛ يُتعلّم التلاميذ ترجمة النص العربي يدرس الطلاب قواعد النحو والصرف اعتماداً على احتياجاتهم للترجمة فقد).

#### ٤. أسس تقويم التعليم و التعلم

أ. سهلة لا بد عملية التعليم سهلة للطلاب، اذا كان الطلاب يشعر بالصعب في تعليم فكان أسلوب التعليم ناقص.  
 ب. ما بينى تأثير آخر الطلاب بعد تعليم المهارة القراءة بطريقة التمييز  
 "إن طريقة التمييز سهلة أستطيع أن أعلمها ."

### المبحث الثالث: ترجمة آيات القرآن

وقد نزل القرآن الكريم على الرسول العربي بلسان عربي مبين، فكانت هذه الظاهرة ضرورة اجتماعية لنجاح رسالة الإسلام، ومنذ ذلك الحين أصبحت اللغة العربية جزءاً من كيان الإسلام، وأساساً للتخاطب في إبلاغ دعوته. وكانت بعثة رسولنا محمد صلى الله عليه وسلم إلى الإنسانية كلها، وأعلن ذلك القرآن في غير موضع: **قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعاً،<sup>٣٠</sup> وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا.<sup>٣١</sup>**

<sup>٣٠</sup>الأعراف: ١٥٨

<sup>٣١</sup>سبأ: ٢٨

ونشأت نواة الدولة الإسلامية في جزيرة العرب، ولا شك أن اللغة تحيا بحياة أمتها وتموت بموتها، فكانت نشأة الدولة الإسلامية على هذا النحو حياة للغة العرب، فالقرآن وحي الإسلام، والإسلام دين المفروض، ولن يتأتى معرفة أصوله وأساسه إلا إذا فهم القرآن بلغته، فأخذت موجة الفتح الإسلامي تمتد إلى بحياة أمتها وتموت بموتها، فكانت نشأة الدولة الإسلامية على هذا النحو حياة للغة الألسنة الأخرى الأعجمية، فتعربها بالإسلام، وصار لزاما على كل من يدخل في حوزة هذا الدين الجديد أن يستجيب له في لغة كتابه باطنا وظاهرا، حتى يستطيع حوزة هذا الدين الجديد أن يستجيب له في لغة كتابه طنا وظاهرا، حتى يستطيع القيام بواجباته، ولم يكن هناك حاجة إلى ترجمة القرآن له ما دام القرآن قد ترجم لسانه وعربه إيمانا وتسليما.

#### أ معنى الترجمة و أنواعه

الترجمة تعني حرفياً نسخ أو نقل الكلام من لغة إلى أخرى (باختصار، الترجمة).<sup>٣٢</sup> الترجمة هي نقل اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. هناك تعريفات عديدة للترجمة، منها: ترجمة الكلام بنفس لغة المحادثة. ترجمة محادثة بلغة ليست لغة المحادثة. عملية التحول من لغة إلى أخرى. ومن الضروري أيضاً التمييز بين كلمتي الترجمة والترجمة كمعادل للترجمة. كلمة ترجمة تعني عملية نقل رسالة، بينما كلمة ترجمة تعني نتيجة الترجمة.<sup>٣٣</sup>

ترجمة القرآن تعني نقل القرآن إلى لغة أخرى غير العربية وطباعة هذه الترجمة في عدة مخطوطات حتى يفهمها من لا يستطيع التحدث باللغة العربية

<sup>32</sup> Ahmad Izzan, 'Ulûmul Qurân: Telaah Tektualitas dan Kontekstualitas al-Qurân (Bandung: Humaniora, 2011) hal. 351

<sup>33</sup> Abdul Mustaqim, Metode Penelitian al-Qur'an dan Tafsir (Yogyakarta: Idea Press, 2015) hal. 92

حتى يتمكن من فهم معنى كتاب الله سبحانه وتعالى من خلال الترجمة.<sup>٣٤</sup> القرآن هو الكتاب المقدس للمسلمين الذي نزل باللغة العربية، لذلك هناك حاجة إلى جهود الترجمة لتحقيق مستوى كامل من الفهم. والترجمة تطلق على معنيين: أولهما: الترجمة الحرفية : وهي نقل ألفاظ من لغة إلى نظائرها من اللّغة الأخرى بحيث يكون النظم موافقا للنظم، والترتيب موافقا للترتيب. ثانيهما: الترجمة التفسيرية أو المعنوية : وهي بيان معنى الكلام بلغة أخرى من غير تقييد بترتيب كلمات الأصل أو مراعاة لنظمه.<sup>٣٥</sup> إذن في هذه الحالة هناك ٣ (ثلاثة) من علماء القرآن، وهم مناع الختان، ومحمد حسين الذهبي، ومحمد عبد العظيم الزرقاني، وهم يقسمون الترجمة بشكل عام إلى ٢ (اثنان) وهي الترجمة الحرفية والترجمة التفسيرية.<sup>٣٦</sup>

#### (١) الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي نقل الالفاظ من لغة واحدة (اللغة المصدر) إلى لغة أخرى (اللغة الهدف) مع الالفاظ على المطابقة للبنية والقواعد، والحفاظ على كل معنى اللغة المصدر بشكل مثالي. وهذه الترجمة هي نفس الترجمة اللفظية أو الترجمة الموسوية.<sup>٣٧</sup>

#### (٢) الترجمة التفسيرية

<sup>34</sup> Muhammad Ali Ash-Shaabuuniy, Studi Ilmu Al-Qur'an, terj. dari bahasa Arab oleh Aminuddin (Bandung: Pustaka Setia, 1991) hal. 331.

<sup>35</sup> مناع خليل القطان، مباحث في علوم القرآن (القاهرة: مكتبة وهبة)، ص. ٣٠٧.

<sup>36</sup> Manna' Al-Qathan, Dasar-Dasar Ilmu Al-Qur'an (Jakarta: Ummul Qura, 2017) hal. 487- 488.

<sup>37</sup> Fadhli Lukman, "Studi Kritis Atas Teori Tarjamah Al-Qur'an Dalam 'Ulum AlQur'an," hal. 171.

الترجمة التفسيرية هي شرح معنى الجمل في لغة أخرى دون التقيد بقواعد أو بنية اللغة الأصلية. وهذه الترجمة التفسيرية لا تتجاهل قواعد اللغة الأصلية وبنيتها، ما دام المترجم قادراً وقادراً على كشف معنى النص الذي سترجمه.<sup>٣٨</sup>

### ب. حكم الترجمة الحرفية

وحال القرآن في قمة الفصحوح والبلاغة العربية. إن للقرآن خصائص تركيبية وأسرار أصول ومعاني فريدة وإعجاز آياته، وكل ذلك لا يمكن لأي لغة في أي مكان أن تقدمه. ومن هذه الاعتبارات لا يشك أحد في حرمة ترجمة القرآن ترجمة حرفية. وتذكر أن القرآن كلام الله المنزل على رسوله معجزة بلفظه ومعناه، وقراءته عبادة، ولذلك فإن ترجمة القرآن ترجمة حرفية مهما أتقن المترجم. ويفهم اللغة والأصل وبنية الجمل، ويُنظر إليه على أنه أخرج القرآن من حاله كالقرآن.<sup>٣٩</sup>

### أ. حكم ترجمة الحرفية

وترجمة القرآن ليست بالأمر السهل، لأنه لا توجد لغة واحدة تطابق اللغة العربية من حيث نطقها (دلالاتها) للمعاني التي يسميها علماء البيان خواش التركيب. إن الجانب الروحاني الذي يحتويه القرآن له تأثيره الخاص على النفس. ومن المستحيل أن تتحقق هذه الجوانب إذا تم التعبير عن هذه المعاني بلغة أخرى، لأن أي لغة لا تتمتع بهذه الخصائص. وتذكر أن القرآن كلام الله المنزل على رسوله معجزة بلفظه ومعناه، وقراءته عبادة، ولذلك فإن ترجمة

<sup>38</sup> Fadhli Lukman, "Studi Kritis Atas Teori Tarjamah Al-Qur'an Dalam 'Ulum AlQur'an," hal. 172.

<sup>39</sup> Aunur Rafiq El-Mazni, Edisi Indonesia: Pengantar Studi Ilmu Al-Qur'an (Jakarta Timur: Pustaka Al-Kautsar, 2017), hal. 396-397

القرآن ترجمة حرفية مهما أتقن المترجم. ويفهم اللغة والأصل وبنية الجمل، ويُنظر إليه على أنه أخرج القرآن من حاله كالقرآن.<sup>٤٠</sup>

وترجمة القرآن ليست بالأمر السهل، لأنه لا توجد لغة واحدة تطابق اللغة العربية من حيث نطقها (دلالاتها) للمعاني التي يسميها علماء البيان خواش التركيب. إن الجانب الروحاني الذي يحتويه القرآن له تأثيره الخاص على النفس. ومن المستحيل أن تتحقق هذه الجوانب إذا تم التعبير عن هذه المعاني بلغة أخرى، لأن أي لغة لا تتمتع بهذه الخصائص.

يمكن نقل المعاني الأصلية إلى لغات أخرى. وذكر السيائبي في «الموفقات» معاني أصلية ومعاني فرعية. ثم أوضح أن ترجمة القرآن بالطريقة الأولى، أي مع مراعاة أصل المعنى، ممكنة. ومن هذا المنطلق يجوز تفسير القرآن وبيان معانيه للعامة ومن ليس لديه فهم قوي للتأثير على معانيه. وهذه الطريقة جائزة بإجماع علماء الإسلام. وهذا الإجماع دليل على جواز ترجمة المعنى الأصلي للقرآن.

إلا أن رأي الشاتبي في ترجمة المعنى الأصلي للقرآن ليس مطلقاً، لأن بعض العلماء يحدون من قدرة هذه الترجمات على أن تتناسب مع احتياجات تبليغ الدعوة، كما في ما يتعلق بالتوحيد والعقيدة. أركان العبادة، لا أكثر من ذلك. وفي الوقت نفسه، بالنسبة لأولئك الذين يرغبون في زيادة معرفتهم، يُطلب منهم تعلم اللغة العربية.<sup>٤١</sup>

### ج. ترجمة تفسيرية

<sup>40</sup> Aunur Rafiq El-Mazni, Edisi Indonesia: Pengantar Studi Ilmu Al-Qur'an (Jakarta Timur: Pustaka Al-Kautsar, 2017), hal. 396-397

<sup>41</sup> Aunur Rafiq El-Mazni, Edisi Indonesia: Pengantar Studi Ilmu Al-Qur'an (Jakarta Timur: Pustaka Al-Kautsar, 2017), hal. 397-398



والغرض من الترجمة التفسيرية هو أنه إذا قام علماء الإسلام بتفسير القرآن، بطريقة توصل المعنى إلى قريب وسهل وقوي، فإن هذا التفسير يترجم بأمانة ودقة كاملة. وترجمة هذا التفسير بكلمات أخرى تعني التعليق على الكلمات وبيان معناها بلغة أخرى. وهذا الجهد ليس محرماً، لأن الله تعالى أرسل النبي محمد صلى الله عليه وسلم ليلبغ رسالة الإسلام إلى البشرية جمعاء، على اختلاف الأمم والأجناس. ويختلف أسلوب الترجمة هذا عن الترجمة التفسيرية، رغم أن الباحثين لا يفرقون بين الاثنين. وذلك لأن الترجمة التفسيرية تعطي انطباعاً وكأن المترجم قد أخذ معاني القرآن بمختلف جوانبه ونقلها إلى لغة أجنبية (غير عربية)، كما في الترجمات غير القرآن الكريم. والتي تتوافق مع اللغة الأصلية. وفي الوقت نفسه، فإن هذه الترجمة التفسيرية هي ترجمة لفهم شخصي محدود. ولا يشمل جميع جوانب التفسير التي تنطبق على معنى القرآن، بل بعض فقط من التفسير الذي يفهمه المفسر. وبهذه الطريقة تتم ترجمة العقيدة الإسلامية وأساسيات الشريعة كما فهمت من القرآن.<sup>42</sup>

#### د. الشروط مترجمي القرآن الكريم (مترجم)

إن نشاط ترجمة القرآن إلى لغة أجنبية ليس عملاً سهلاً يمكن لأي شخص القيام به في أي وقت وفي أي مكان. ومع ذلك، ليس من المستحيل على أي شخص أن يفعل ذلك، وخاصة أولئك الذين لديهم موهبة ومهتمون بأن يصبحوا مترجمين. حتى المترجمون المحترفون قد لا يواجهون صعوبات كبيرة في ترجمة الكتب وغيرها، بما في ذلك القرآن الكريم. بعض النظر عن خطورة نشاط

<sup>42</sup> Aunur Rafiq El-Mazni, Edisi Indonesia: Pengantar Studi Ilmu Al-Qur'an (Jakarta Timur: Pustaka Al-Kautsar, 2017) hal. 399-400

الترجمة، هناك العديد من الشروط التي يجب على المترجمين استيفائها. ومن شروط من يترجم القرآن ما يلي:<sup>٤٣</sup>

١. مترجم القرآن هو مسلماً، فلا يجوز للمترجم غير المسلم أن يترجم القرآن، لأنه لا يؤمن بحقيقة القرآن وحقيقة الإسلام.
٢. مترجم القرآن هو إنساناً (عادلاً) وصادقاً. ولا يجوز لأهل الفسق أن يترجموا القرآن.
٣. مترجم القرآن هو الشخص الذي يتقن لغة الترجمة، ولديه معرفة واسعة بتفاصيل تلك اللغة.

ويوضح الذهبي بمختلفة نسح شروط ترجمة القرآن كما يلي:<sup>٤٤</sup>

١. مترجم القرآن في الأساس مستوفياً للشروط المفروضة على المفسر مثل حسن النية، وإتقان العلوم الضرورية مثل علم الكلام، والفقه، وعلم الأخلاق، واشبه ذلك. على مع هذه الشروط، من المتوقع أن يتجنب مترجم القرآن الكريم احتمال حدوث أخطاء في ترجمة القرآن الكريم.
٢. لا بد ان مترجم القرآن معتقدات إسلامية قوية ومستقيمة (شيخة الاعتقاد). لأنه لا يُسمح للأشخاص الذين ليس لديهم معتقدات إسلامية سليمة أساساً بترجمة أو تفسير القرآن لأنه لا يتماشى مع الغرض الرئيسي من نزول القرآن نفسه، وهو كتاب الهدى (كتاب الهداية). إذا تم تسليم ترجمة القرآن إلى غير المؤمنين.

<sup>43</sup> Khalid Abdurrahman al-'Ak, *Ushul al-Tafsir wa Qawa'iduhu*, (Beirut: Dar al-Nafais, 1986) hal. 478.

<sup>44</sup> Muhammad Amin Suma, *Ulumul Qur'an* (Jakarta: Rajawali Press, 2014) hal. 116-118

٣. لا بد على المترجم أن يتقن اللغتين، أي اللغة الأصلية المراد ترجمتها، وفي هذه الحالة يكون السياق هو اللغة العربية واللغة المترجمة، على سبيل المثال الإندونيسية.

٤. قبل ترجمة القرآن، لا بد على المترجم أولاً أن يكتب آيات القرآن نفسه المراد ترجمتها، وعندها فقط يتم ترجمتها أو تفسيرها مرة واحدة. وبصرف النظر عن كونها تهدف إلى تسهيل الأمر على القراء للتحقق من المعنى الحقيقي عندما تكون هناك ترجمة للقرآن مشكوك في صحتها، فهي أيضاً تهدف في المقام الأول إلى الحفاظ على صحة نص القرآن. لكن يوجد اليوم مترجم أو مترجمان للقرآن لا يقومان بتضمين النص الأصلي. ومن الأمثلة على ذلك معاني القرآن باللغة الإنجليزية، ترجمة شاه العالمية. هذه الترجمة للقرآن لا تشمل الأصل على الإطلاق.

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### أ مدخل البحث ونوعه

استخدمت الباحثة هو المدخل الكيفي بالمنهج الوصفي، المدخل الكيفي هو البحث العلمي يهدف لفهم على ظاهرة في السياق.<sup>٤٥</sup> لأن في هذا البحث تريد الباحثة ليعرف تعليم اللغة العربية في ترجمة القرآن باستخدام طريقة "التمييز" عن بعد.

و في هذا البحث استخدمت الباحثة المنهج الوصفي ويسمى بالوصفي لأن الباحثة سوف تصف استخدام طريقة التمييز في تعليم اللغة العربية في ترجمة آيات القرآن عن بعد. استخدمت الباحثة بطريقة وصفية لأن الطريقة الوصفية هي وصف الظروف الخاصة بها و تقدر حالتها كما توجد عليه في الواقع. " تهدف إلى البحث الكيفي هو تقليد معين في العلوم الإجتماعية تعتمد أساسا على الملاحظات في البشر في منطقتها ويرتبط مع هؤلاء الناس في حياته مناقشة والمصطلحات"، عموما، تهدف البحث الكيفي لفهم العالم المعنى الذي يرمز في المنظور السلوكي العام المجتمع".

البحث الكيفي وحدة أساليب لينتاج الحقيقة وينقسم البحث العلمي على النظرية وضعت من البحوث وتسيطر على أساس تجريبي. حتى في هذا البحث الكيفي ليس يظهر إلى البيانات فقط، ولكنه يسعى لتفسير العلاقة كعامل الذي لا يوجد تشمل تطبيق وجهات النظر أو العمليات.

بحث الكيفي وحدة أساليب لينتاج الحقيقة وينقسم البحث العلمي على النظرية وضعت من البحوث تسيطر على أساس تجريبي. حتى في هذا البحث الكيفي ليس يظهر

<sup>45</sup> Haris Herdiansyah, *Metodologi Penelitian Kualitatif Untuk Ilmu-ilmu Sosial* (Jakarta: Salemba Humanika, 2010), hal. 9.

إلى البيانات فقط، ولكنه يسعى لتفسير العلاقة كعامل الذي لا يوجد تشمل تطبيق وجهات النظر أو العمليات.

بحث الكيفي أو تسمى بطريقة الفنية لأن عملية البث الفني (لا رهيبة). و تسمى بطريقة التفسيرية لأن نتائج من تفسير البيانات الذي يقع فيمكان هذا البحث يعني الدراسة.<sup>٤٦</sup> بحث الكيفي تسمى بطريقة الطبيعية لأنّ في عملية البحث يعمل في حالة الطبيعية (natural setting) . في ناحية أخرى, Mleong Lexy يقال أنبحث الوصفية على أساس كذا ونموذج البحث وصياغة المشكلة ومراحل معايير البحث تقنيات البحث والفحص الفني وتحليل البيانات وتفسير.<sup>٤٧</sup> وبعبارة أخرى, فإن هذه الدراسة الوصفية التي تحدف الى الحصول على المعلومات المتعلقة.

#### ب حضور الباحثة

وفقا لنوع البحث التي تقوم بها الباحثة, للحصول على البيانات المتعمقة أثناء الأنشطة البحثية في مجال البحث النوعي, فإن حضور الباحثة في هذه الحالة مهم للغاية وأساسي, وهذا كما قال Moleong أنه في البحث النوعي, يعتبر وجود باحثات بمفردهن أو بمساعدة غيرهن هو الأداة الرئيسية لجمع البيانات.<sup>٤٨</sup> للتأكيد أن البيانات التي تم الحصول عليها صحيحة حقا. لا يمكن تمثيل وجود الباحثة من قبل أشخاص آخرين.

قامت الباحثة بإجراء ملاحظات مباشرة و إجراء مقابلات مع بعض الطلاب والمعلمين في فصل التمييز عن بعد. وبالتالي يمكن استنتاج البيانات من مجموعة من المقابلات والمراقبة عن بعد. لدعم جمع البيانات من المصادر في الميدان، استخدم

<sup>46</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D* (Bandung: ALFABETA, 2015), hal. 7–8.

<sup>47</sup> Sudarto, *Metodologi Penelitian Filsafat* (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 1995), hal. 63–64.

<sup>48</sup> Lexy Moleong, *metode penelitian kualitatif* (Bandung: PT Remaja Rosda Karya, 2011) hal. 150

الباحثة دفاتر الملاحظات أو أجهزة التسجيل لتسجيل أو جمع البيانات من المصادر. وأما الخطوات يمكن اتخاذها لمراقبة عملية تعليم اللغة العربية باستخدام طريقة "التمييز" عن بعد يعني ملاحظ حضور الطلاب والمناقشة والتفاعل عن بعد.

### ج. مجتمع البحث و عينه

المجتمع هو وحدة البحث بشكل كامل، وهو جميع الوحدات التحليلية المستهدفة في البحث. المجتمع في هذا البحث هو جميع الطلاب البالغين في الدفعة السابعة والسبعين من التمييز عن بعد والذين تم تقسيمهم إلى عدة فصول. أخذت الباحثة عينة مكونة من ٦ أشخاص في الصف ٧٧ أليف الذي يتكون من ٢٤ طالبا من مختلف الأعمار. تتراوح أعمار الطلاب بين ٢٠ - ٧٠ سنة. ١ من الطلاب لا يزال عمره ٤ سنوات.

### د. البيانات ومصادرها

مصادر البيانات المستخدمة في هذا البحث هي مصادر البيانات الأساسية ومصادر البيانات الثانوية. البيانات الأساسية هي جميع البيانات الرئيسية التي تم الحصول عليها والمطلوبة في البحث أو الدراسة.<sup>٩</sup> مصدر البيانات الأساسية هي مصدر البيانات الذي يعطي البيانات مباشرة إلى جمع البيانات. وأما مصادر البيانات الأساسية في هذا البحث هي الطلاب والمدرسين ومدير البرنامج التمييز عن بعد بطريقة الملاحظات والمقابلة الموجودة.

وأما البيانات الثانوية فهي جميع البيانات التي تتعلق بتركيز البحث أو الدراسة، مثل: الكتب والأوراق والأعمال العلمية وغيرها من الوثائق المتعلقة بالمشكلات الرئيسية

<sup>49</sup> Sugiyono, Metode Penelitian Kombinasi (Mixed Methods) (Bandung: Alfabeta, 2020) hal. 326

التي تمت دراستها في هذا البحث. البيانات الثانوية في هذه الدراسة تتكون من الصور والبيانات والكتب والرسائل والدراسات السابقة ذات الصلة.

### ذ. أسلوب جمع البيانات

طرق جمع البيانات هي تقنيات أو طرق يمكن للباحث استخدامها لجمع البيانات, وأدوات جمع البيانات هي أدوات يتم اختيارها واستخدامها لجمع من قبل الباحث في أنشطتهم لجمع البيانات بحيث تصبح هذه الأنشطة منهجية وسهلة.<sup>٥٠</sup> في هذه الدراسة, تعمل الباحثة كأداة بالإضافة إلى جميع البيانات. الإجراءات المستخدمة في جمع البيانات هي: (١) الملاحظة (٢) المقابلة (٣) التوثيق وهي كالتالي:

#### ١. الملاحظة

الملاحظة هي ملاحظة كائن تتم دراسته بشكل مباشر أو غير مباشر للحصول على البيانات التي يجب جمعها في البحث.<sup>٥١</sup> الخطوات المخددة في الملاحظة هي:

- (١) مراقبة عملية التعليم اللغة العربية للكبار من خلال طريقة التمييز للحصول البيانات المناسبة في العديد من برامج طريقة التمييز عن بعد.
- (٢) براقبة العوامل الداعمة والعائقة لتعليم اللغة العربية بطريقة التمييز

#### ٢. المقابلة

تكون المقابلات في البحث النوعي متعمقة لأنهم يريدون استكشاف المعلومات بشكل كلي وواضح من المخبرين. أما خطوات المقابلة التي يقوم بها الباحثة فهي كما يلي:

<sup>50</sup> Ridwan, *Statistika Untuk Lembaga dan Instansi Pemerintah/Swasta*, (Bandung: Alfabeta, 2004) hal 127

<sup>51</sup> Djam'an Satori, *METODOLOGI PENELITIAN KUALITATIF* (Bandung: ALFABETA, 2010) hal. 105

(١) تجرى الباحثة مقابلة مع مدير البرامج الفصل التمييز عن بعد يتعلق بتعليم اللغة العربية لترجمة القرآن الكريم.

(٢) تجرى الباحثة مقابلة مع المعلم واحد في فصل تعليم اللغة العربية للكبار بطريقة التمييز عن بعد لترجمة القرآن الكريم.

(٣) تجرى الباحثة مقابلات مع المشتركين (ست من أربع وعشرين الطالبات) بشأن العوامل الداعمة والعائقة عملية تعليم اللغة العربية للكبار بطريقة التمييز عن بعد لترجمة القرآن الكريم.

### ٣. الوثائق

استخدم هذه الوثائق للحصول على البيانات الوثائقية. وفي الوقت نفسه, للحصول على البيانات تستخدم الباحثة الوثائق من التعليم اللغة العربية بطريقة التمييز (تمييز عن بعد) للمجتمعين الكبار في جميع أنحاء إندونيسيا أو خارج البلاد. أما في شكل مواد تعليمية, أو مقررات, أو الكتب, أو الصورة عن أنشطة التعليم لتيسير صحة البيانات التي تم جمعها.

### هـ. تحليل البيانات

تحليل البيانات هو عملية البحث المنهجي وتجميع البيانات التي يتم الحصول عليها من المقابلات والملاحظات الميدانية والتوثيق، وذلك من خلال تنظيم البيانات إلى فئات، وتقسيمها إلى وحدات، وتولييفها، وترتيبها إلى أنماط، واختيار ما هو مهم وما سيتم دراسته، و قم بالتوصل إلى استنتاجات حتى يسهل عليك فهمها.

يتم إجراء تحليل البيانات في البحث النوعي قبل الدخول إلى الميدان، وأثناء وجوده في الميدان، وبعد الانتهاء منه. ومع ذلك، في البحث النوعي، يكون



تحليل البيانات أكثر تركيزًا أثناء العملية الميدانية جنبًا إلى جنب مع جمع البيانات. تقنيات تحليل البيانات النوعية من جهود تبذل من خلال العمل على البيانات وإدارتها وتنظيمها وفرزها. يمكن ان تكون مراحل عملية التحليل في شكل وضع العلامات (تصنيف البيانات)، وطباعة وإعادة تنسيق البيانات (تقديم البيانات)، واستخلاص النتائج.

### ١. تصنيف البيانات (Reduksi Data)

إن تصنيف البيانات يعني التلخيص واختيار الأشياء الرئيسية والتركيز على الأشياء المهمة والبحث عن الموضوعات والأنماط والتخلص من ما ليس ضروريًا. والغرض من هذا الحد من البيانات هو تبسيط البيانات التي تم الحصول عليها أثناء التنقيب عن البيانات في الميدان. ولكن من ناحية أخرى، ليس فقط لتبسيط البيانات ولكن أيضا لضمان يتم تضمين البيانات المعالجة ضمن نطاق البحث.<sup>٥٢</sup> الخطوات في مرحلة تقليل البيانات كما يلي:

(أ) توضيح نتائج البيانات بعد البيانات الأولية ونتائج المقابلات والملاحظات والاختبارات والبيانات الثانوية في شكل مصادر مكتبة  
(ب) تجميع الملاحظات حول شكل التقييم، وكذلك العوامل التي تدعم وتعيق

تعلم اللغة

العربية

(ت) اختيار البيانات للتركيز على مفهوم البحث، بحيث يمكن التمييز بين البيانات غير ذات الصلة ولا تحتاج إلى تحليل.

### ٢. تقديم البيانات

<sup>52</sup> Rani Rahim, dkk, *Metodologi Penelitian Teori dan Praktik* (Tasikmalaya: Perkumpulan Rumah Cemerlang Indonesia, 2021), hal. 100-101

وفقا لمايلز وهويرمين (Miles and Huberman) نقلا عن محمد إدروس

أن: عرض البيانات هو

مجموعة منظمة من المعلومات يوفر إمكانية استخلاص النتائج.<sup>٥٣</sup> الخطوات في

هذه المرحلة هي كما يلي:

(أ) يصنف الباحثون البيانات حسب صياغة المشكلة قيد الدراسة

(ب) وصف نتائج البحث النوعي في تعليم اللغة العربية للكبار بطريقة عن بعد

(ت) صف العوامل التي تؤثر وتعويق تعليم اللغة العربية

### ٣. استخلاص النتائج

الاستنتاج أو التحقق هو المرحلة النهائية في عملية تحليل البيانات. وفي هذا

القسم الباحث

التعبير عن الاستنتاجات من البيانات التي تم الحصول عليها مُقْتَنَى. الخطوات

في مرحلة الاستنتاج هي كما يلي:

(أ) استنتاج وصف لتعليم اللغة العربية للكبار بطريقة التمييز عن بعد

(ب) الانتهاء من استمارة تقويم تعليم اللغة العربية لكبار بطريقة التمييز عن بعد

(ت) تلخيص العوامل التي تؤثر وتعويق تعليم اللغة العربية لكبار بطريقة التمييز عن

بعد

### ز. تأكيد صحة البيانات

لا بد للباحثة أن يفحص صدق نتائج بحثها قبل أن يحلل ويفسر البيانات.

هذه عملية سيكررها الباحثة على عدة مرات وسيذاكر مع المتخصصين سواء

كانوا في داخل المدرسة أم خارجها. وهذا يوافق بما قاله موليونج أن هناك بعض

<sup>53</sup> Ibid, hal.101

الخطوات لتصديق نتائج البحث، وهي: طول الإشتراك، وعمق الملاحظة، والتثليثي (Triangulation)، ومناقشة الأصحاب، وتحليل الحالة السلبية، وكفاية المراجع، ومراقبة الأعضاء وتفصيل الشرح، وحسابه (Auditing).<sup>٥٤</sup>

### ١. طول الاشتراك

تهتم الباحثة بالانضمام إلى مجموعة الفصل التمييز عن بعد طوال فترة التعليم للحصول على المعلومات الصحيحة عن كل نشاط أو برنامج يتم تنفيذه في فصل التميز عن بعد.

### ٢. التثليث

هو من إحدى الطرق لفصح صدق صحة البيانات باستخدام عامل أو شيء خارج البيانات نفسها لفصح تلك البيانات أو للموازنة، واستخدام الباحثة هذه الأسلوب عندما وجد الاختلافات بين البيانات المجموعة من الملاحظة والاثائق، أو بين الوثائق والمقابلة، أو بين الملاحظة والمقابلة. الخطوات في مرحلة التثليث هي كما يلي:

(أ) تدقق الباحثة نتائج البيانات التي تم الحصول عليها وقارن بين بيانات نتائج المقابلة من المعلم والمشاركين (المشارك الذين تلقوا دروس اللغة العربية)  
(ب) تستعرض الباحثة نتائج البيانات التي حصل عليها عند ملاحظاته على تعليم اللغة العربية

(ت) تقويم الباحثة بإعادة فحص العوامل التي تؤثر وتعويق تعليم اللغة العربية للكبار من خلال طريقة التمييز عن بعد.

### ٣. عمق الملاحظة

<sup>54</sup> Moleong, Lexy, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, hal.157

قامت الباحثة بعمق الملاحظة لبحث متين التأويل من طرق المختلفة فيما يتعلق بعملية تحليل المستمر والمؤقت، بحث شبيء عن محاولة المحدد من مختلف الآثار، ويبحث عن ما يمكن أن يؤخذ بعين الاعتبار وما لا يمكن أن يؤخذ بعين الاعتبار. المقصود لكي تجد الباحثة العناصر في حالة وثيق الصلة للغاية للمشاكل والقضايا التي يجري تفتيشها ومن ثم التركيز على هذه المشكلات بالتفصيل

#### ٤ . مناقشة الأصحاب

وتستخدم الباحثة أيضا طريقة المصاحبة ليكون حاصلا إلى صحة البيانات فعليه على بعض الأصحاب ليناقشوا ويصلحوا ما يلزم إصلاحه إذا وجدوا، وبهذه المناقشة ستكشف فيها عن المعلومات الصحيحة الضابطة.

## الفصل الرابع

### عرض البيانات و تحليلها

يحتوي هذا الفصل على مبحثان : المبحث الأول هو عرض البيانات من طريقة تعليم " Tamyiz Online " في تعليم قواعد النحو والصرف لترجمة آيات القرآن الكريم للدارسين الكبار عن بعد والمبحث الثاني العوامل التي تؤثر وتغوق تعليم قواعد النحو والصرف لترجمة آيات القرآن بطريقة " Tamyiz Online " للدارسين الكبار عن بعد. بدأت هذه الباحثة بإجراء الملاحظات التي تتعلق بطريقة " Tamyiz Online " و العوامل التي تؤثر وتغوق تعليم قواعد النحو والصرف لترجمة آيات القرآن الكريم للدارسين الكبار عن بعد بتلك الطريقة. ثم إجرات الباحثة مقابلات مع من المشتركين الآخرين من مختلف الفئات العمرية و المشاكل مع بعضهم بعض.

أ. طريقة تمييز عن بعد " Tamyiz Online " في تعليم قواعد النحو والصرف

#### لترجمة آيات القرآن الكريم.

بعد الحصول على الموافقة لإجراء بحث عن " تمييز عن بعد"، بعد ذلك بدأ الباحثة في جمع البيانات باستخدام الملاحظة والمقابلات والوثائق. قد تبدوان طريقة التمييز عن بعد (Tamyiz Online) غريبة بالنسبة للمجتمع. ولكن، فقد تبين أن تطبيق التمييز عن بعد قد انتشر في جميع أنحاء إندونيسيا وحتى في الخارج البلاد. تعرف الباحثة بهذا الأمر من أحد خريجي طريقة التمييز عن بعد والتي تصادف أنها جار وعضو الجماعة في المسجد. بمعرفة ذلك، يهتم الباحثة بإجراء المزيد من البحث فيما يتعلق بالتمييز عن بعد وما هي العوامل الداعمة والمعوقة في عملية التعلم.

التمييز هو أحد من طريقة سهلة للغاية لترجمة القرآن الكريم. لن يستغرق الأمر سوى ٢٤ ساعة، وستتمكن بإذن الله من إتقان كيفية ترجمة القرآن. استخدم الطريقة اللغة العربية لأغراض خاصة وهي اللغة العربية التي يتم شرحها ببساطة شديدة وسهلة الفهم وتستخدم الأغاني لحفظ عدة قواعد اللغة العربية.

٥٥

يمكن تسمية "تمييز عن بعد" بدورة تدريبية عبر الإنترنت لتعلم اللغة العربية بهدف تمكين الطلاب من ترجمة آيات القرآن الكريم. كما يوحي الاسم، يتم تنفيذ تعليم التمييز عن بعد باستخدام وسائل مجموعة WhatsApp كفصل دراسي عبر الإنترنت. نظرًا لأن التعليم عن بعد، فإن وقت الدراسة مرن ويسمح لأي شخص بالانضمام إلى الفصل بغض النظر عن عمره. تمييز عن بعد هو حل للأشخاص الذين يرغبون في تعليم اللغة العربية وفي نفس الوقت يكونون قادرين على ترجمة آيات القرآن الكريم.

هناك العديد من الأشياء التي تجعل طريقة التمييز عن بعد مستمرة حتى الآن رغم أنه يتم بالكامل عبر الإنترنت، منها:

#### ١. نظام الإزالة (remove) .

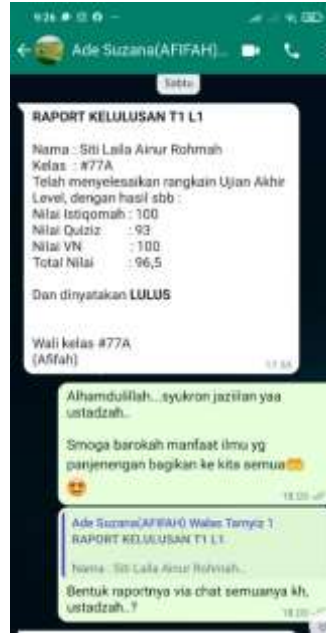
نظام الإزالة هي استراتيجية في التمييز عن بعد الذي تهدف إلى معرفة جدية الطلاب في متابعة المادة وحل الواجبات. نظام الإزالة فعال لأنه يجعل الطلاب مضطرين إلى أداء واجباتهم، مثل إيداع المواد باستخدام الأغاني ومفتاح طريقة التمييز هو الغناء (يعني). في تنفيذه، يستهدف نظام الإزالة الطلاب الذين لديهم العديد من العقبات أثناء عملية التعليم عن بعد. وتشمل

<sup>55</sup> Lutfia Ayasa dan Tim Tamyiz Online, BUKU PEGANGAN Tamyiz Online CARA MUDAH TERJEMAH AL-QUR'AN (Indramayu: Tamyiz Publishing, 2016) hal. 6

هذه العائقة، على سبيل المثال، عدم القيام بالمهام المكلف بها لفترة طويلة من الزمن دون إذن إلى ولي الفصل أو وجود عذر شرعي، على سبيل المثال أداء الحج، أو الإصابة بمرض خطير، وما إلى ذلك.

قد شرح عن بيان النظام تمييز عن بعد في بداية فصل، لذلك إذا كان هناك طلاب لا يستطيعون اتباع هذه النظام، فستكون لديهم نتيجة الاضطرار إلى إزالتهم من فصل التمييز عن بعد. ومع ذلك، إذا كان الطالب لا يزال يرغب في الدراسة في التمييز عن بعد، فيمكنه تسجيل نفسه في فترة فصل التمييز التالية.

٢. إنشاء "التقرير" (raport)



كما نظام التعليم عادة، يوفر موقع التمييز عن بعد أيضاً "تقرير" كدليل على نتائج تعليم الطلاب أثناء تلقي في فصل التمييز عن بعد. ومع ذلك، نظراً للقيود المفروضة على التعليم عن بعد، يتم أيضاً تقديم التقرير عبر الإنترنت في شكل خلاصة حول نتائج التعلم في أثناء فصل التمييز عن بعد. بصرف

النظر عن ذلك، يوفر موقع تمييز عن بعد أيضًا شهادات نتائج التعلم التي يمكن طلبها وإرسالها مباشرة إلى الطلاب مع تكاليف الشحن التي يتحملها الطالب الذي قام بالطلب.

### ٣. نظام المراقبة

في البداية، يقوم الطلاب بإرسال المواد المحفوظة مباشرة عبر الملاحظات الصوتية إلى ولي الفصل. اتضح أن هذه الطريقة غير مواتية وتسبب مشاكل على الهاتف الذكي في ولي الفصل. ولذلك، تم إنشاء نظام شريك الدراسة، بحيث يقوم الطلاب بإرسال الملاحظات الصوتية مباشرة إلى شريك الدراسة الخاص بهم كشهود ولا يحتاجون إلى تقييمها. وتبين أن هذا أكثر فعالية وجعل شركاء التعلم أقرب.

تميز عن بعد مفتوح مجانًا ويمكن لأي شخص المشاركة فيه. لذلك، ليس من المستغرب أن يكون هناك حوالي ٥٠ ألف مشارك في برنامج تمييز عن بعد قاموا بالتسجيل والمشاركة، في حين أن هناك حوالي ٣٠ ألفًا يدرسون حاليًا. ويوضح هذا الاختلاف أن هناك طلابًا ينجحون أو يرسبون بسبب القوانين الطبيعية. وفي التمييز، لا يعتمد تخرج الطلاب على الدرجات، بل يعتمد أكثر على مستوى الطلاب في الاستقامة.

### (١) عدد المشترك

في كل ثلاثة أشهر يتم فتح التسجيل في التمييز عن بعد. عادةً يمكن أن يصل إلى أكثر من ألف مسجل الذي ينقسم إلى فصل A إلى Z. يتكون كل فصل في مجموعة WhatsApp من ٣٠ طالبًا بالإضافة إلى ولي الفصل واحد ومنسق الفصل. يعتمد تحديد الفصل أيضًا على عدد المسجلين. وفي الوقت نفسه،



في هذا البحث، ركز الباحثة على أخذ كائنات التمييز عن بعد من المستوى الأول بإجمالي ٢٩ طالبًا. الطلاب الذين يشاركون في التمييز عن بعد يتأتون من أجزاء مختلفة من إندونيسيا وخارجها، مثل ماليزيا وسنغافورة وتايوان وأمريكا وغيرها. وأغلبية الموجودين في الخارج هم من العمال المهاجرين. وفي الوقت نفسه، يأتي المشاركون في مستوى التمييز عن بعد ١ مستوى الأول من إندونيسيا بخلفيات عمرية ومهنية مختلفة.

## (٢) نظام التعليم بطريقة "Tamyiz Online"

يهدف "تمييز عن بعد" إلى تمكين الطلاب من ترجمة القرآن الكريم. مع مرور الوقت، تحسن نظام التعليم في التمييز عن بعد. في بداية التعليم التميز عن بعد، تم تنفيذ التعليم عن طريق إرسال المواد على الفيسبوك وBBM. وبعد التعريف على تطبيق الواتساب تم إرسال كافة المواد من قبل الأستاذة لطيفة عبر مجموعة على الواتساب. المواد المستخدمة في موقع التمييز عن بعد تشير إلى كتاب التمييز من تأليف أباظة في إندرامايو. نتائج تجربة التعليم بطريقة التمييز في إندرامايو، مكتوبة وملخصة وموضحة مرة أخرى بواسطة الأستاذة لطيفة وفريقه. تشير المواد المستخدمة في موقع التمييز عن بعد إلى نسخة التمييز القديمة، لذا فهي لا تتبع التحديثات التي تم إجراؤها في معهد اندرامايو الإسلامي. المادة هي نفسها، فقط هناك تغيير الترتيب . وهذا غير متبع في التمييز عن بعد، لأنه لتسهيل الأمور وعدم إرباك الطلاب أثناء عملية التعلم.

إن التغيير في نظام التدريس في التمييز من قريب عن بعد يخلق اختلافات كبيرة في أساليب التعليم وحتى عرض المواد. ولذلك، تعمل الأستاذة لطيفة وفريقها العمل بجد ليكونوا قادرين على تصميم مادة تمييز عن بعد تشير إلى المواد الموجودة في كتاب تمييز بطريقة ممتعة وسهلة . مع الأخذ في الاعتبار أن ظروف الطلاب

عند الدراسة المباشرة وعن بعد ستكون مختلفة. يعد هذا مصدر قلق أكبر لفريق التمييز عن بعد حتى يتمكن من نشر نهج التمييز عن بعد للمجتمع الأوسع.

طريقة التمييز سهلة للغاية ومناسبة لجميع الأعمار والفئات. تستخدم هذه الطريقة بطريقة حفظ المفردات مادة القواعد من خلال غنائها، وتكون الأغنية مألوفة لدى الجميع. حتى يتمكن الطلاب من تقليد الأغنية بسهولة.<sup>٥٦</sup>

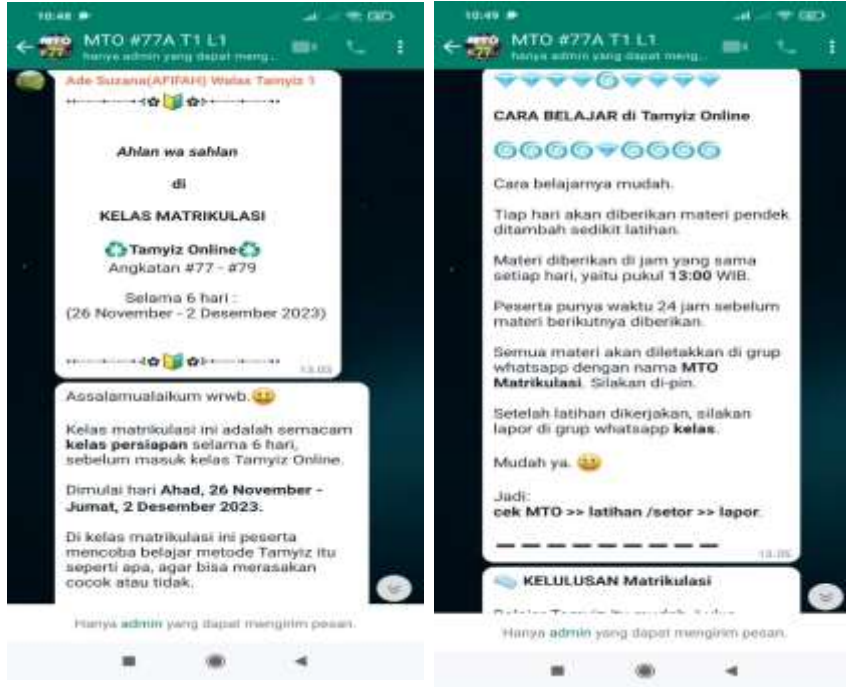
تشمل طرق الدراسة في التمييز عن بعد ما يلي:

١. ما عليك سوى قضاء بعض الوقت في مشاهدة المادة والاستماع إليها بشكل متكرر وفقًا لوقت فراغ الطلاب في مجموعة WhatsApp تسمى MTO (مواد تمييز عن بعد)
٢. بعد الاستماع، قم بتقديم المادة المفردة المحفوظة حول القواعد إلى مجموعة الفصل في WhatsApp. يتم إرسال البعض مباشرة إلى الفصل ويتم إرسال البعض الآخر إلى شركاء الدراسة.
٣. في كل مرة بعد الانتهاء من الحفظ أو الواجب، يبلغ الطلاب الفصل بأنه قام بإيداعه.
٤. وقت الدراسة في التمييز عن بعد من الاثنين إلى الجمعة، ومن السبت إلى الأحد يوم العطلة.

<sup>٥٦</sup>أدي سوزانا (عفيفة)، المقابلة، مالانج، ١٤ ديسمبر ٢٠٢٣.

## الصورة ١

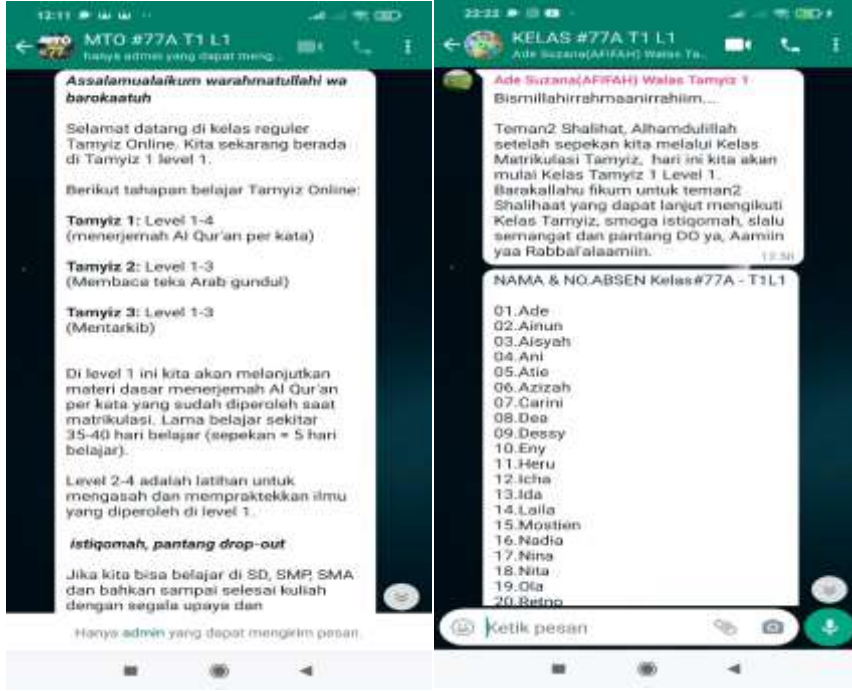
معلومات وإجراءات الدراسة في فصل التسجيل في التمييز عن بعد



يوجد في التمييز عن بعد فصل التسجيل (Matrikulasi) أو فصل التحضيرية قبل الدخول في تعليم التمييز عن بعد. سيتم عقد فصل التسجيل هذا لمدة ٦ أيام من ٢٦ نوفمبر إلى ٢ ديسمبر ٢٠٢٣. هنا سيتعرف الطلاب على نظام التعليم في التمييز عن بعد وتجربته، بحيث يمكن تعديله ليناسب قدرات الطلاب واحتياجاتهم سواء كانت مناسبة أم لا. لأنه في فصل التسجيل، فإن أولئك القادرين على الاستمرار في الاستقامة من البداية إلى النهاية لديهم الفرصة للاستمرار في فصل التمييز عن بعد Tamyiz Online. وفي الوقت نفسه، سيتم استبعاد أولئك الذين مازال غير قادرين على الحضور ولن يستمروا في فصل التمييز عن بعد Tamyiz Online.

## الصورة ٢

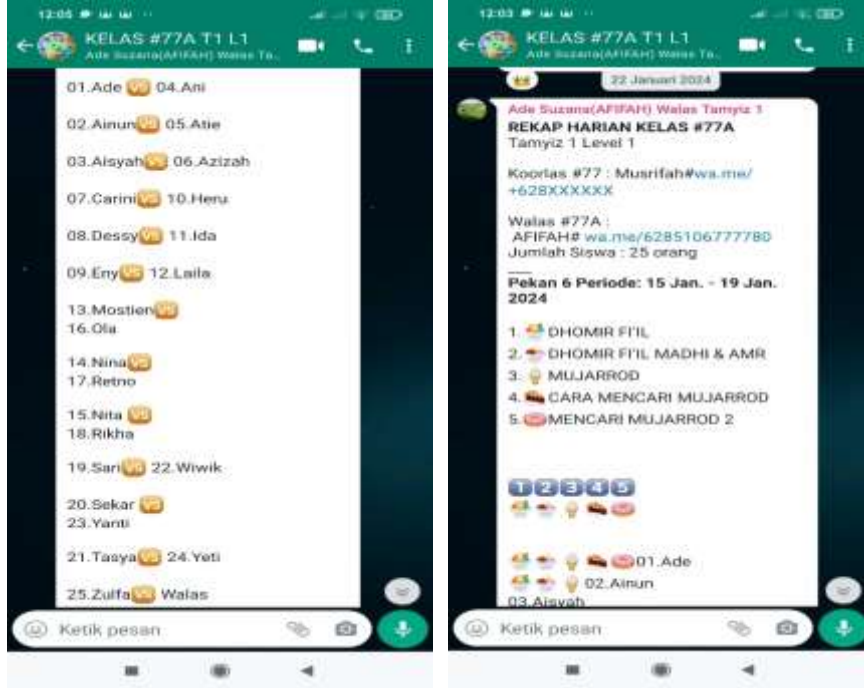
## مجموعة التمييز بعد في مستوى الأول



الطلاب ينجحون في فصل التسجيل يستمرون في فصل التمييز عن بعد مستوى الأول. في المستوى الأول، يستمر في المادة الأساسية لترجمة القرآن كلمة بكلمة والتي تم الحصول عليها في فصل التسجيل. تم تسمية مجموعة الفصل #٧٧ AT1L1 مما يعني الفصل ٧٧ الفصل A التمييز ١ المستوى ١. جميع الطلاب في فصل التمييز عن بعد لديهم أرقام غيابهم وألقابهم المسجلة. يمكن أن يتغير رقم الغياب هذا في أي وقت إذا انسحب الطلاب في منتصف فترة التعليم تمييز عن بعد.

## الصورة ٣

## تقسيم قرين الدراسة وخلاصة الإيداع اليومي



نظام التعليم في تمييز عن بعد هو الدفع الذاتي داخل الفصل ومن خلال شركاء التعلم. يتم تغيير شركاء التعلم كل أسبوعين. ويهدف هذا إلى تعزيز العلاقة بين الطلاب في تمييز عن بعد ليصبحوا أكثر دراية وفي نفس الوقت يصبحون منتمين للمناقشات حول مواد التمييز. يمكن أن يكون شركاء التعلم هذا حافزًا خاصًا للطلاب، لأنه إذا أرسل شركاء التعلم لدينا مهمة، فسوف يشعرون بالتردد وينتهي بهم الأمر بإكمال المهمة على الفور. الهدف هو مساعدة بعضنا البعض وتذكير بعضنا البعض إذا نسي البعض منا القيام بالواجبات ولم يفهموا حتى المواد الموجودة في التمييز عن بعد. سيتم إرسال نتائج ملخص المهمة إلى مجموعة الفصل كل أسبوع.

## الصورة ٤

### المواد في تمييز عن بعد

**IDENTIFIKASI HURUF**

21

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ  
فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا  
مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ

*Al-Baqarah 59*

Materi ini dapat membantu penguasaan teknik bagaimana membuat slide melalui pemrosesan di media sosial. Aplikasi ini dapat membantu dalam kegiatan di kelas dan berbagai jenis seminar, bisa digunakan untuk kegiatan membuat presentasi pada bentuk online. Untuk informasi lebih lanjut, kunjungi laman: [www.tamyizonline.com](http://www.tamyizonline.com)

**20 - ظَرْفٌ**

TamyizOnline | CP Lutfia | +62 821 - 12 300 958

قَبْلَ : sebelum  
بَعْدَ : sesudah  
غَيْرَ : bukan  
دُونِ : selain  
أَمَامَ : di depan  
وَرَاءَ : di belakang  
حَوْلَ : di sekitar  
جَانِبَ : di samping  
تَحْتَ : di bawah  
مَعَ : beserta  
عِنْدَ : di sisi  
بَيْنَ : di antara  
كُلَّ : setiap

Silakan mencocokkan pekerjaan dengan kunci jawaban ini!

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِهَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا  
أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَالْآخِرَةُ لَهُمْ يُوقِنُونَ

*Al-Baqarah 4*

Cerikan: Kata **أُنزِلَ** adalah (1) madhi pasif. Soal ini pernah keluar saat materi madharik (4). Yang rajin baru-baru materi pasti menemukannya. Hehehe...

Menggunakan **dhomiyah** untuk menerjemah

No	MADHI	dhomiyah
1	فَعَلَ	فَعُلَ
2	فَعَلًا	فَعُلَ
3	فَعَلُوا	فَعُلَ
4	فَعَلْتُ	فَعُلْتُ
5	فَعَلْنَا	فَعُلْنَا
6	فَعَلْتَنِي	فَعُلْتُ
7	فَعَلْتَنِي	فَعُلْتُ
8	فَعَلْتُنَا	فَعُلْنَا
9	فَعَلْتُمْ	فَعُلْتُمْ
10	فَعَلْتِ	فَعُلْتِ
11	فَعَلْتَا	فَعُلْتَا
12	فَعَلْتُمْ	فَعُلْتُمْ
13	فَعَلْتُ	فَعُلْتُ
14	فَعَلْنَا	فَعُلْنَا

Pada tabel tashrif madhi yang terdiri dari 14 kata, semuanya mempunyai mujarrod yang sama, yaitu: **فَعُلَ** (bekerja)

Bedanya hanya pada **dhomiyahnya** (pelakunya).

Maka, cara menerjemahkannya adalah sebagai berikut:

**فَعُلَ = فَعُلَ + فَعُلَ**  
= dia (telah) telah bekerja

**فَعُلَا = فَعُلَا + فَعُلَا**  
= mereka berdua (telah) telah bekerja

**فَعُلُوا = فَعُلُوا + فَعُلُوا**  
= mereka (telah) telah bekerja

Sama seperti ketika menerjemah madharik, saat bertemu madhi, maka kita dapat menerjemahnya jika kita mengetahui: **▼** mujarrodnya, dan

**TAMYIZ 1 – level 1** **Menerjemah FTIL**

TamyizOnline | CP Lutfia | +62 821 - 22 633 270

**MENCARI MUJARROD** **الْكِتَابُ**

Buang awalan: **أَل** → **كِتَابُ**

Buang sisipan : **ا** → **كِتَبُ**

Harokatnya diganti fathah semua → **كَتَبُ**

Setelah cek di kamus, hasilnya mujarrod al kitaabu adalah : **كَتَبَ**

يسمى الله الرحمن الرحيم • الحمد لله رب العالمين

Silakan mencocokkan pekerjaan dengan kunci jawaban ini!

1	يُؤْمِنُ = فَعُلَ + أَمِنَ	= dia (telah) beriman
2	يُؤْمِنَانِ = فَعُلَا + أَمِنَا	= mereka berdua (telah) beriman
3	يُؤْمِنُونَ = فَعُلُوا + أَمِنُوا	= mereka (telah) beriman
4	يُؤْمِنُ = فَعُلَ + أَمِنَ	= dia (wanita) beriman
5	يُؤْمِنَانِ = فَعُلَا + أَمِنَا	= mereka berdua (wanita) beriman
6	يُؤْمِنُونَ = فَعُلُوا + أَمِنُوا	= mereka (wanita) beriman
7	يُؤْمِنُ = أَمِنَ + أَلْتُ	= kamu (lelaki) beriman
8	يُؤْمِنَانِ = أَمِنَا + أَلْتُمَا	= kalian berdua (lelaki) beriman
9	يُؤْمِنُونَ = أَمِنُوا + أَلْتُمْ	= kalian (lelaki) beriman
10	يُؤْمِنُونَ = أَمِنُوا + أَلْتُمْ	= kamu (wanita) beriman
11	يُؤْمِنَانِ = أَمِنَا + أَلْتُمَا	= kalian berdua (wanita) beriman
12	يُؤْمِنُونَ = أَمِنُوا + أَلْتُمْ	= kalian (wanita) beriman
13	أُؤْمِنُ = أَمِنَ + أَنَا	= saya/ aku beriman
14	يُؤْمِنُ = أَمِنَ + تَكُنُ	= kamu beriman





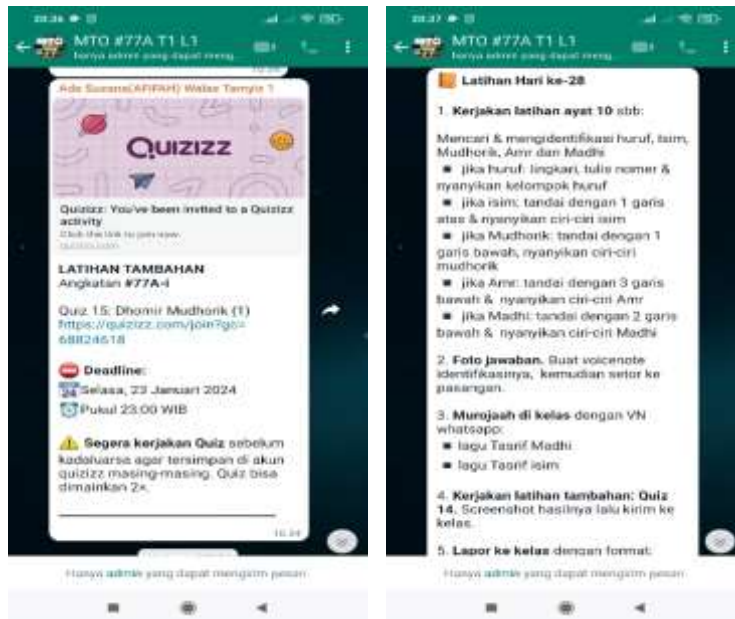
وبصرف النظر عن المواد المرسله إلى مجموعة MTO ، يمكن الطلاب لقراءة في كتب التمييز. هناك ثلاثة كتب داعمة في تعليم التمييز عن بعد، وهي الكتاب الأخضر كتاب التمييز ١ و ٢ مألوف ABAZA ، يجب أن يكون لدى الطلاب في المستوى ٢، (الكتاب الأسود) مجموعة من مواد التمييز عن بعد في MTO ، الكتاب الأزرق (ترجمة) كتاب التدريبات لكل كلمة.

في المستوى الأول، لا يجب لطلاب شراء كتب تمييز، ولكن يمكن لمن يرغب الطلب مباشرة من فريق تمييز لأن هذا الكتاب مخصص لمجموعتهم الخاصة. لا يزال بإمكانك متابعة المواد في مستوى التمييز ١ بمجرد قراءة المواد الموجودة في مجموعة MTO والاستماع إليها. كان قاموس "كوكبان" في التمييز. تم تصميم هذا القاموس خصيصًا لتسهيل ترجمة القرآن باستخدام طريقة التمييز. وتم عملية الترجمة في التمييز عن بعد عن طريق تدوين الآيات حتى تكون أسهل للفهم.

## تقويم طريقة التمييز

### الصورة ٦

التدريب اليومي والاختبار في المستوى الأول التمييز عن بعد





هناك أشكال تقويم في تعليم التمييز عن بعد يتم إجراؤها كل يوم وفي نهاية الاختبار لكل مستوى. للتقويم اليومي بناءً على الواجبات أو التمرينات التي يرسلها كل ولي الفصل. لم يتم ذكر حصل التقويم بالتفصيل لأنه عبارة عن مناقشة للمعلمين أو ولي الفصل الذين يقومون بالتدريس. يتعين على الأساتذة هنا إيداع درجاتهم بعد إرسال مفتاح الإجابة إلى مجموعة الفصل. ومع ذلك، ما تحتاج إلى معرفته هو أنه في التمييز عن بعد، بصرف النظر عن كونه منتدى لتبادل المعرفة، فإن قيمة الحضور أو الرغبة في المشاركة بنشاط في الفصل هي الأولوية الرئيسية. وفقًا لتصريح الأستاذة عفيفة بصفته مدرسًا للفصل والأستاذة في التمييز عن بعد. "الأصل في التمييز هو ما دمت ثابتا على العمل، فأنت متحمس، فسيتم ذلك بإذن الله ناجحًا. ويضع التقييم المزيد من التركيز على الاستقامة."<sup>٥٧</sup>

## الصورة ٧

الإيداع اليومي لمهام Quizziz في المستوى الأول التمييز عن بعد

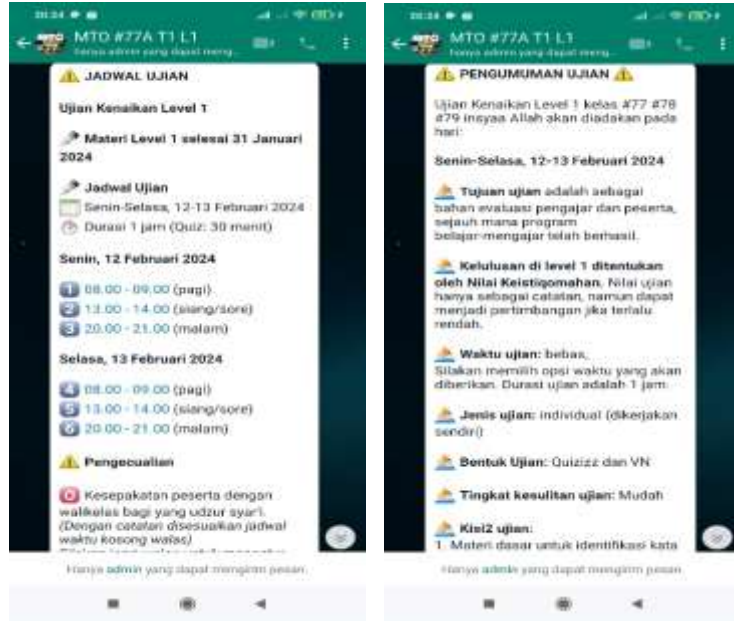


<sup>٥٧</sup> أدي سوزانا (عفيفة), المقابلة, مالانج, ١٤ ديسمبر ٢٠٢٣.

يتم إرسال التدريب في تمييز عن بعد كل يوم حسب الوقت المحدد. من مهمة إيداع مادة الحروف مع التسجيلات الصوتية في الفصل، إلى تحديد الآيات حسب المادة التي دراستها. وبصرف النظر عن هذه التمارين الإلزامية، هناك تمارين إضافية على شكل اختبارات عبر منصة quizziz. كلاهما له حدود زمنية خاصة به للمعالجة. لذلك، سيعرف ولي الفصل من خلال تلخيص الطلاب الذين قاموا أو لم يرسلوا الواجبات.

## الصورة ٨

### إعلان جدول امتحان التمييز عن بعد للمستوى الأول

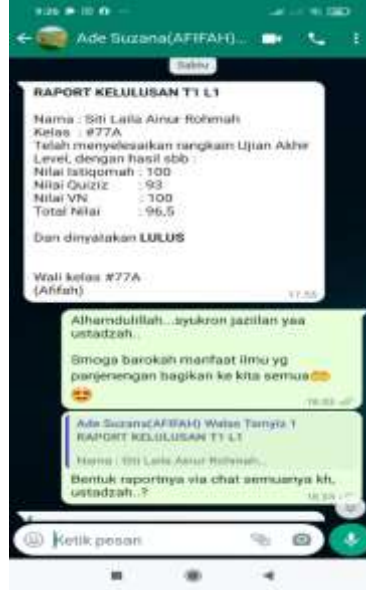


في نهاية تعليم التمييز لمدة شهرين تقريباً، يتم إجراء اختبار نهائي كتنقيح أو يُعرف باسم اختبار زيادة المستوى. يتم إجراء هذا الاختبار على مدى يومين، مما يمنح الطلاب حرية اختيار الوقت الذي يمكنهم فيه إجراء الاختبار. هناك ٣ جلسات زمنية، وهي الصباح (٠٨,٠٠ - ٠٩,٠٠)، وبعد الظهر (١٣,٠٠ - ١٤,٠٠)، والمساء (٢٠,٠٠ - ٢١,٠٠). نظام الامتحان في تمييز مستوى الأول هو إكمال ٢٧ سؤالاً على منصة Quizziz وتقديم تسجيلات صوتية من مجموعة مختارة من المواد المقدمة من ولي

الفصل . يتم تصوير نتائج الاختبارات وإرسالها إلى ولي الفصل كدليل على إجراء الاختبار.

### الصورة ٩

نتائج الإمتحان النهائي في المستوى الأول التمييز عن بعد



بعد إجراء الاختبار، تتم معالجة النتائج وتلخيصها في تقرير التخرج الذي يرسله معلم الفصل شخصياً إلى الطلاب. الطلاب الذين تم الإعلان عن اجتيازهم مستوى الأول التمييز عن بعد، يحصلون على فرصة الاستمرار في مستوى الثاني التمييز عن بعد.

ب. العوامل الداعمة والعائقة باستخدام طريقة "Tamyiz Online" في تعليم قواعد

النحو والصرف لترجمة آيات القرآن الكريم (دراسة الحالة في التعليم عن

بعد للدارسين الكبار)

بعد إجراء البحث، وجدت الباحثة عدد من العوامل الداعمة والعائقة

الداريس طريقة "Tamyiz Online" في تعليم القواعد النحوى والصرف للكبار

لترجمة آيات القرآن الكريم (دراسة الحالة في التعليم عن بعد للدارسين الكبار)

:

خبر	المستوى	الطالبة
<p>لقد عرفت عن التمييز من صديقتي التي تشارك طريقة التمييز في السابق . وبصرف النظر عن ذلك، فقد صادف أنني أخذت دروسًا في التحفيز. لذلك أعتقد أنه سيكون من الأسهل الحفظ إذا تعلمت التمييز. تعليم تمييز عن بعد، والحمد لله أستطيع المتابعة ولو عبر الإنترنت. قد تكون هناك صعوبات في البداية لأن التعليم عبر الإنترنت، لذلك إذا لم يفهمه شخص، فمن الصعب قليلاً أن يسأل عبر الواتساب. من الأفضل أن تسأل مباشرة. لكن مع مرور الوقت، والحمد لله، تمكنت من الاستمرار.</p> <p>لدعم صف التحفيز الخاص ربما لا يكون كبيراً جدًا لأنني ما زلت في المستوى الأول. لكن الحمد لله، بدأت أعرف القليل عما يعنيه ذلك. ولكن لا يمكن القيام بذلك بهذه السرعة، عليك أن تدرسه ببطء.</p> <p>العوامل الداعمة: سيكون من الأفضل لو اشترينا الكتاب. لذا فإن الحفظ أسهل من مجرد النظر إلى الصور الموجودة على الهاتف.</p> <p>العوامل العائقة: لأن التعليم عبر الإنترنت يتطلب الدافع الذاتي. إذا لم تكن متحمسًا، فقد يكون من الصعب متابعة هذا الدرس</p>	<p>التمييز مستوى الأول</p>	<p>سيكار</p>

<p>أنا أعرف التمييز من صديقتي . الحمد لله، أنا سعيد في لمتابعة التمييز، لأنني أريد أن أتعلم اللغة العربية. على الرغم أنني لا أفهم في بعض الأحيان عن المادة. أعتقد أن هذا التعلم كان فعالاً.</p>	<p>التمييز مستوى الأول</p>	<p>جاريني</p>
<p>لقد تعلمت عن التمييز من أحد الأصدقاء وسبب انضمامي إلى التمييز هو تعلم تفسير القرآن. لأن تعلم اللغة العربية أمر صعب. تعتبر المواد والأنظمة التعليمية جيدة لأنها خضعت للعديد من الدراسات. في الواقع، إنها فعالة، ولكن ربما لم أكن مجتهداً بما يكفي لحفظها، لذا أتخلف عن الركب.</p> <p>العوامل الداعمة:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>١. المواد المنظمة</li> <li>٢. كيفية التعليم بالأغاني التي تسهل للحفظ</li> <li>٣. وقت التعليم اليومي لين.</li> <li>٤. ولي الفصل صبر ومتواصل بحيث يشرح دائماً جيداً إذا واجه صعوبات، يتم الاتصال به عبر جابري.</li> </ol> <p>العوامل العائقة</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>١. لا أجهل لا الغناء لذا أصعب التقليد</li> <li>٢. عند العمل على مهام تتعارض مع المهام، غالباً ما تتأخر تقارير المهام.</li> </ol>	<p>التمييز مستوى الأول</p>	<p>موسى بن</p>

<p>٣. حب أن أشعر بالنقص عندما أستمع إلى زملائي الذين يجيدون الحفظ وحل الواجبات.</p>		
<p>أنا أعرف التمييز من أصدقائي. انا فقيرة جدا في اللغة. كما أن اللغة العربية تدعمني في دراسة القرآن. في فصل التمييز، المناقشة ليست ثقيلة جداً لي, حتى أتمكن من متابعته بسهولة. المناقشة أسهل للفهم وأكثر شمولاً في كل حرف.</p> <p>الحمد لله، خلال المستوى الأول كان التعلم فعالاً جداً. أنا فقط شخصياً الذي غالباً ما يكون لدي صعود وهبوط في حماسي للتعلم.</p> <p>العوامل الداعمة :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>١. المواد المقدمة أسهل في الهضم</li> <li>٢. ولي الفصل الذي يقدم الدعم دائماً</li> <li>٣. يدعم زملاء الدراسة بعضهم البعض حتى عبر الإنترنت. يبدو أنه لا توجد مسافة</li> <li>٤. وقت دراسة مرن</li> <li>٥. الكتب الداعمة سهلة الفهم للغاية</li> </ol> <p>العوامل العائقة :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>١. نظراً لأنه يتم حفظ معظم المواد. فيجب أن تكون ذاكرتك أكثر قوة</li> </ol>	<p>التمييز مستوى الأول</p>	<p>نيتا</p>

<p>٢. عندما تكون كسولاً، فمن الصعب بعض الشيء أن تشعر بالحماس مرة أخرى لأنه لا يوجد تفاعل مباشر</p> <p>٣. في بعض الأحيان تختار في المهام التي هي في الواقع بسيطة ولكن لأنه يتعين عليك إرسال الكثير منها إلى الفصل أو المدرسة.</p>		
<p>أنا أعرف التمييز من أصدقائي. آمل أنه من خلال المشاركة في هذا التمييز عن بعد، وبصرف النظر عن القدرة على القراءة، أريد أن أكون قادرًا على معرفة محتويات القرآن من خلال دراسته وفهمه وتفسيره بشكل أعمق وأكثر قربًا مع القرآن. أحدها هو تعلم المعنى العربي للقرآن.</p>	<p>التمييز مستوى الأول</p>	<p>أدي</p>

## العوامل الداعمة

١. حماسة الطلاب غير عادية على الرغم أن تعليم التمييز (Tamyiz Online) يتم عن بعد.
٢. المعلم وكذلك ولي الفصل ودود مع طلابه. إنه يستمتع بمساعدة الطلاب الذين يواجهون صعوبة في هذه المواد، ويمكنه أيضًا أن يكون صديقًا يمكنه التحدث معهم.
٣. من السهل لفهم المواد الموجودة في التمييز عن بعد (Tamyiz Online) من خلال حفظ المفردات باستخدام الأغاني. الأغاني المستخدمة مألوفة وسهلة التقليد.
٤. استخدم تمييز عن بعد بنظام التعليم عن بعد بوسيلة الواتسأب كفصل دراسي. هذه الفكرة هي الحل الأفضل للطلاب الذين يرغبون في دراسة التمييز عن بعد والذين لديهم وقت ومساحة محدودة للدراسة. وبهذه الطريقة، يمكن أن يتم التعليم بوقت مرن.
٥. يفتح نظام التمييز عن بعد الفرص لجميع الفئات من الأطفال الصغار إلى البالغين الذين يرغبون في تعلم قواعد النحو والصرف لترجمة القرآن.
٦. هناك لوائح ترخيص تسهل على الطلاب ربط جدول دراستهم بأنشطتهم الخاصة حتى يتمكنوا من المشاركة في التمييز عن بعد.

## العوامل العائقة

حتى الآن لم تكن هناك تعويق، لكن بعض الآراء أن أكبر التعويق هي القضاء على الكسل.<sup>٥٨</sup> نظرًا لأن تعلم التمييز عن بعد يتم عبر الإنترنت، ففي بعض المناطق والمواقف توجد أحيانًا مشكلات مع شبكات الإنترنت الصعبة. تذكر أن تعليم التمييز (Tamyiz Online) عن بعد يستخدم وسائط WhatsApp ومقاطع فيديو Zoom للتفاعل بين المعلمين والطلاب.

<sup>٥٨</sup>ريكا، المقابلة مع الطالبة، مالانج، ١٤ ديسمبر ٢٠٢٣.



لا يزال بعض الطلاب من مختلف العمر والخلفيات المهنة يحاولون الاستمرار في المشاركة في التمييز بعد بالإستقامة. لأنه بصرف النظر عن فهم المادة، يتم تدريب الطلاب على أن يكونوا إستقامة ومجاهدة في التعلم فيما يلي عرض لنتائج التوثيق والمقابلات مع المعلم والطلاب حول تعليم اللغة العربية في التمييز بعد Tamyiz Online.

### الصورة ١٠

#### مقابلة مع ولي الفصل أستاذة عفيفة



بدأت الباحثة المقابلة مع أستاذة عفيفة كمعلم وولي الفصل جيل ٧٧ A في تمييز عن بعد بسؤاله عن الدافع الذي دفعه للانضمام إلى فريق تمييز عن بعد. ثم أجابت، تعرف على التمييز لأول مرة عندما التقى بصديقها في تدريب "تبارك". غنى صديقها أحد الحروف في العمود ١، وهو بيجار. شعر الأستاذة بالدهشة والاهتمام لأنها في أغنية واحدة استطاع أن يعرف أكثر أو أقل معنى ١٠ أحرف في القرآن. ولذلك، وفي خضم جدول أعمالها المزدحم كمعلمة وربة منزل، تجد أنه من المناسب تعليم اللغة العربية باستخدام طريقة التمييز.

طريقة التعليم "تميز" سهلة للغاية ومناسبة لجميع الأعمار. لأن هذه الطريقة مخصصة لحفظ المفردات والحروف وغيرها من خلال الأغاني. والأغاني سهلة جدًا ومألوفة للجميع.<sup>٥٩</sup>

والاستماع إلى التسجيلات الصوتية المرسلة إلى مجموعة MTO. بتقريب من ٥ دقائق للاستماع وتكرار التسجيل الصوتي، وحتى أقل من ذلك، إن شاء الله، سيتمكن الطلاب من حفظه. بمجرد حفظها، يقوم الطلاب بعد ذلك بإرسال تسجيلاتهم الصوتية إلى مجموعة الفصل. لذا، فإن نظام التعليم في تميز عن بعد يتكون من مجموعتين، مجموعة مخصصة للمادة المراد دراستها ومجموعة صافية تستخدم لإيداع المادة التي تمت دراستها في ذلك اليوم. من ناحية أخرى، طريقة التعليم في التميز هي "LADUNI" إيلا كودو موني والتي تتضمن نظام صوتي. ثم انظر إلى المادة بصريًا، ومن لديه المزيد من الوقت يمكنه نسخ الأصل بحيث يتضمن الصوت والصورة والحركة. وهذا في النهاية يجعل من السهل التقاط المادة.

<sup>٥٩</sup> عفيفة، المقابلة مع الأستاذة، مالانج، ١٤ ديسمبر ٢٠٢٣

## الصورة ١١

## مقابلة مع ولي الفصل



بعد ذلك، سألت الباحثة عما إذا كانت هناك أي عقبات، سواء كانت تقنية أو غيرها، أثناء تعليم التمييز بعد. بما في ذلك كيفية جدولة توزيع المواد المرسله إلى مجموعات الفصل كل يوم. بصفة معلم وولي الفصل، سألت الباحثة أيضًا كيف يمكنه دعم المشاركين في برنامج التمييز بعد لوجود نظام إزالة. بعد كانت سؤال الباحثة، هل هناك أي معايير أو قيود للمشاركين الذين تمت إزالتهم؟

وفقا للمعلومات الواردة من أستاذة، والحمد لله، خلال خمس سنوات من الانضمام إلى التمييز بعد لم تكن هناك أي عقبات، ربما كانت مجرد مشاكل إشارة بسبب العيش في الجبال. هذه طريقة التمييز بعد مرن، طالما يمكنه توصيل ظروفنا، فلا مشكلة. يوجد في التمييز نظام SOS، إذا كانت هناك مشاكل تتعلق بالمرض أو السفر، على سبيل المثال الذهاب للعمرة أو رحلة

تتطلب وقتًا وتتطلب عدم القدرة على الوصول إلى التمييز، فستكون هناك فرصة لتعويض المهام الفائتة ( لم أنتهي بعد).

بالنسبة جدول المواد، يتم منح حق ولي الفصل في إرسال المواد. هناك MTO رئيسي يرسل المواد كل يوم. لذلك يقوم ولي الفصل الذين هم أعضاء في المجموعة بإعادة توزيع المواد على الفصول الدراسية الخاصة بهم وفقًا لساعات العمل في MTO. أما الإستراتيجية التي يستخدمها أستاذة في توجيه المشاركين بالاستقامة في تمييز لا تتمثل فقط في العمل كمعلم، بل في وضع أنفسهم كأصدقاء ليكونوا أقرب، على سبيل المثال من خلال الدردشة الخاصة، على الرغم من خلفياتهم المتنوعة. يرافق ولي الصف منسق الصف مثل مسريفة التي تتمثل مهمته في الإشراف وفي بعض الأحيان التوبيخ المباشر في الفصل. كمعلم كان لديه خبرة سابقة كمشارك في التمييز، واجهت الأستاذة لطفية العقبات والصعوبات في التمييز. لذلك، عندما يكون هناك مشاركين لديهم مشاكل من هذا القبيل، فإنهم يفهمونها بالفعل ويناقشونها معًا بشكل أكبر. نصحت الأستاذة، "أيها الأصدقاء، حاولوا أن تظلوا بالحماسة، والإستقامة، ولا تستسلموا أبدًا".

إذن فإن نظام الإزالة في التمييز مرن بالفعل. يحتاج الأمر فقط إلى التواصل، على سبيل المثال، لا يزال هناك مشاركين يتقدمون للامتحانات أو يقومون بواجبات الجامعي. لذلك، بعد الانتهاء من المهمة أو الحجة، يمكنك البدء في الدفع بالتقسيم للقيام بالتمييز الخاص بك. لا يمكن إنكار أن لكل شخص أولوياته. فمثلاً بالأمس أعطى أحدهم الإذن لأنه كان مشغولاً واضطر

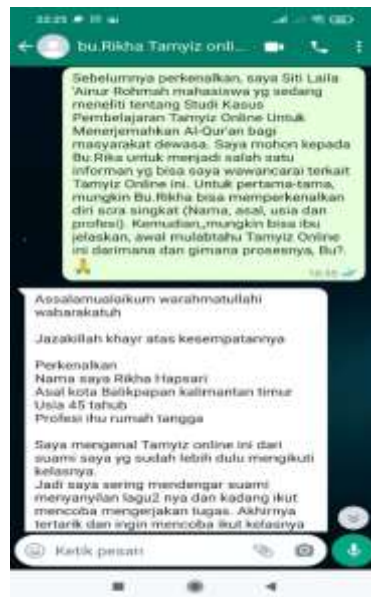
للسفر إلى الخارج، وكان خائفاً من عدم الاتساق، وكان متردداً مع الآخرين،  
وأخيراً بعد

التواصل معه قرر الإبعاد من التمييز. على الرغم من أنه تمت إزالته الآن، لا تزال  
هناك فرصة إذا كنت تريد العودة إلى التمييز في الفترة القادمة.

من المركز. جيل الفصل الحالي عددٌ كثير من الطلاب من الصفوف A  
إلى U. وبصرف النظر عن مجموعات الطلاب الذين يرافقهم ولي الفصل  
ومنسقه، هناك مجموعة خاصة لولي الفصل. تعمل مجموعة الصف هذه  
كمنتدى لمناقشة أي مشاكل موجودة في الفصول الدراسية الخاصة بهم معاً  
والتي تساعد إدارة التمييز عن بعد. وفي الوقت نفسه، فإن الاستجابة والتعامل  
في الفصل هو السلطة الكاملة لولي الفصل، على سبيل المثال إعطاء الرموز  
التعبيرية في كل نتيجة مهمة يتم إرسالها إلى مجموعة الفصل. وهذا شكل من  
أشكال التقدير من معلم الفصل للطلاب.

## الصورة ١٢

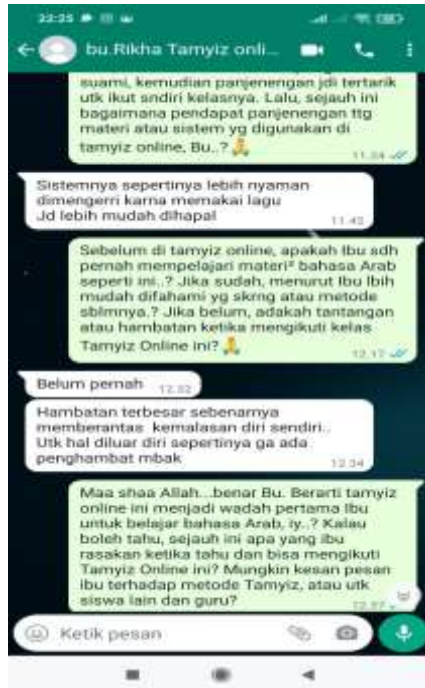
مقابلة مع طلبة في تمييز عن بعد مستوى الأول



أجرت الباحثة مقابلات مع العديد من الطلاب في تمييز عن بعد مستوى الأول، وأحدها يعني ريكا التي جاءت من كاليمانتان. تبلغ من العمر ٤٥ عاماً وتعمل ربة البيت. في خضم حياتها اليومية المزدحمة، تتمتع ريكا بحماسة كبيرة لحضور فصل التمييز عن بعد. بدءاً من زوجها الذي انضم لأول مرة تمييز عن بعد، كانت ريكا مهتمة بالدراسة في تمييز عن بعد.

### الصورة ١٣

مقابلة مع طلبة في تمييز عن بعد مستوى الأول



ثم سألت الباحثة عن نظام التعليم في تمييز عن بعد ومعوقاته. أجابت ريكا: "نظام التعليم أكثر راحة وقابلية للفهم لأنه يستخدم الأغاني، لذا فهو أسهل في الحفظ". مع خلفية لم تدرس اللغة العربية من قبل، فإن النظام في التمييز عن بعد سهل التعليم والفهم لجميع الأعمار. وبحسب ريكا، فإن العائق الأكبر هو استئصال الكسل من النفس، أما خارج ذلك فلا تشعر بأي عقبات كبيرة.

## الفصل الخامس

### مناقشة البحث

وقد عرضت الباحثة النتائج في الفصل الرابع فيما يتعلق بدراسة حالة استخدام أسلوب التمييز عن بعد في تعليم القواعد والصرف لترجمة آيات القرآن الكريم للكبار. ومن هذه النتائج، هنا سيقوم الباحثة بمناقشتها وفق النظريات المتعلقة بطريقة التعليم والعوامل الداعمة والمثبطة أثناء عملية التعليم التمييز عن بعد. وفقاً لمولجانتو سوماردي، في تدريس اللغة، أحد الجوانب التي يتم تسليط الضوء عليها غالباً هو جانب الطريقة. غالباً ما يتم تحديد نجاح أو فشل برنامج تعليم اللغة من حيث الطريقة المستخدمة، لأن الطريقة هي التي تحدد محتوى وطريقة تدريس اللغة.<sup>60</sup>

#### أ. طريقة التمييز عن بعد (Tamyiz Online)

إن الأهداف الرئيسة من تعليم اللغة العربية في إندونيسيا مازالت تنقيد إلى حد كبير بالأهداف الدينية، وأهم هذه الأهداف تمكين الطلاب من فهم القرآن الكريم، والأحاديث وغيرهما من النصوص العربية الدينية.<sup>61</sup> يتم تصنيف التمييز على أنه طريقة عربية لأغراض خاصة (ASP) ذات أهداف بسيطة، وهي مهارات القراءة والترجمة هما بين العديد في المهارات اللغوية. وفي الوقت نفسه، تعد طريقة التمييز عن بعد Tamyiz Online شكلاً من أشكال ابتكار التعلم المميز المتكامل مع الوسائط الرقمية. وهذا يوفر فرصاً أكبر للطلاب للوصول إلى التمييز وتعلمه بسهولة أكبر أينما كانوا.

<sup>60</sup> Sumardi, Muljanto, Pengajaran bahasa asing : Sebuah tinjauan dari segi metodologi, Jakarta : Bulan Bintang, 1974, hal. 7

قريب الله بابكر مصطفى، الندوة الدولية حول تجربة تعليم اللغة العربية في إندونيسيا- تعليم اللغة العربية في إندونيسيا (ما له <sup>61</sup> وما عليه)، ص. 83.

نموذج تعليم اللغة العربية بالأهداف الخاصة مثل التمييز عن بعد لها عملية تختلف عن نموذج تعليم اللغة العربية بشكل عام. يمكن تنفيذ تعليم اللغة بأهداف محددة مع مراعاة عدة اعتبارات، بما في ذلك: ١. الوقت المتاح للطلاب محدود للغاية. ٢. يقتصر استخدام اللغة التي تتم دراستها على نطاق معين. ٣. الطلاب الذين يدرسون هذه اللغة لا يريدون إتقان اللغة العربية بشكل كامل. ٤. يمكن تنفيذها بشكل مكثف أكثر بحيث تكون فعالية وكفاءة. <sup>٦٢</sup> بعض هذه الاعتبارات تتوافق مع طريقة "تمييز" الخاصة التي تستهدف الطلاب من الأطفال أو المبتدئين في تعليم اللغة العربية بغرض ترجمة آيات من القرآن الكريم. لذلك، يحاول فريق تمييز عن بعد دائمًا تصميم التعلم بشكل جيد دون التخلي عن مبادئ التعلم الخاصة بتمييز على الرغم أنه يتم تنفيذه بالكامل عبر الإنترنت.

إن وجود تعليم التمييز عن بعد هو دليل على رقمنة التعليم اليوم. إن التعليم الذي كان يتطلب في السابق وجهًا لوجه، باستخدام الورق والمساحة وما إلى ذلك، يمكن الآن أن يتم من خلال التكنولوجيا. ومن خلال التطبيقات من الأجهزة الإلكترونية يمكن تنفيذ أنظمة التعليم عن بعد. <sup>٦٣</sup> أهمية التعليم عن بعد . وأوضح الدكتور رمزي أحمد عبد الحي (٣٢ : ٢٠١٠) أهمية التعليم عن بقوله: تسهم تكنولوجيا المعلومات في تحديث وزيادة فعالية التعليم لتحقيق أهداف التنمية البشرية والتنمية الشاملة المستدامة. <sup>٦٤</sup>

التمييز عن بعد هو شكل من أشكال الرد من الأشخاص الذين يرغبون في تعليم ترجمة القرآن كلمة بكلمة بسهولة وبطريقة ممتعة. وبالنظر إلى أساسيات ترجمة

<sup>62</sup> Imam Makruf, Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Aktif, (Semarang: Need's Press, 2009), hlm.

69

<sup>63</sup> <https://terralogiq.com/digitalisasi-pondidikan/>, diakses pada 4 Maret 2024



القرآن الكريم، يجب عليك معرفة أساسيات قواعد اللغة العربية. تم تصميم طريقة التمييز بحيث يتمكن الأطفال الصغار من قراءة وترجمة الكتاب التراث والقرآن. ومن ثم فإن مبدأ التمييز لديه أيضاً مبدأ "الأطفال يمكنهم القيام بذلك، على ذلك خاصة أولئك الذين كانوا صغاراً". لذلك أصبح ظهور التمييز عن بعد بديلاً للتعليم، خاصة بين البالغين، بسبب محدودية الانشغال المكان والزمان.

ينقسم تعلم التمييز عن بعد إلى عدة مراحل، وهي التمييز الأول مستوى ١-٤ (ترجمة القرآن كلمة بكلمة)، التمييز الثاني مستوى ١-٣ (قراءة نص عربي عادي)، التمييز الثالث مستوى ١-٣ (تراكيب). ومع ذلك، في هذه الدراسة، ركز الباحثون على مرحلة التمييز الأول مستوى الأول والتي تهدف إلى ترجمة القرآن كلمة كلمة. في هذه المرحلة، يتم تعريف الطلاب أولاً بأساسيات علم النحو مثل تقسيم الحروف والفعل والاسم في عرض تقديمي بسيط ومثير للاهتمام.

### ب. نظام التعليم في التمييز عن بعد

وبما أن تأسيس "تمييز عن بعد" في البداية، كان ذلك بسبب طلبات المجتمع، وخاصة أولئك الذين درسوا اللغة العربية بطريقة "تمييز"، لمواصلة دراستهم على الرغم أنهم لا يدرسوا مباشرة في كوخ "بيت تمييز"، نظراً للوضع والظروف التي جعل من المستحيل العودة للدراسة في مؤسسة رسمية مثل مدرسة داخلية. لذلك خطرت للأستاذة لطفية وأصدقائها فكرة كانت تعليم التمييز عبر تطبيق الواتساب، والذي يعتبر أداة من أدوات التواصل الاجتماعي التي يسهل على أي شخص استخدامها.

لذلك، يعد طريقة "تمييز عن بعد" بديلاً يسهل على الناس تعلم ترجمة القرآن كلمة بكلمة، بالإضافة إلى أساسيات النحو ولمعرفة صرف.

استخدم Tamyiz Online الوسائط الرئيسية WhatsApp كفصل دراسي في عملية التعليم الخاصة به. هناك فصول مواد خاصة ينسقها معلم الفصل وفصول مناقشة حيث يمكن لجميع الأعضاء التعليق عليها. نظرًا لأن هذا التعليم يتم عبر الإنترنت، يمكن للطلاب الوصول بسهولة إلى المواد المرسلّة إلى المجموعة أينما كانوا. ومع ذلك، فإن موقع التمييز بعد لديه سياساته الخاصة في تنفيذ تعلمه، تمامًا مثل المؤسسات الرسمية. إن وجود هذه السياسة أو القاعدة هو لتأديب الطلاب، باعتبار أن التمييز بعد يؤكد على قيمة الإستقامة.

التقنية المستخدمة في طريقة التعليم للتمييز بعد هي غناء المواد التعليمية على شكل حروف مفردة أساسية في النحو رو صرف كتحضير لترجمة القرآن كلمة بكلمة. طوال الوقت اعتبرت اللغة العربية صعبة، لذا فإن وجود التمييز بعد كدليل على أن تعلم اللغة العربية سهلة وممتعة. علاوة على ذلك، فإن طريقة التعليم تكون بالغناء، وقد ثبت أن ذلك يزيد من حماسة وتحفيز الطلاب، وخاصة البالغين، ليتمكنوا من فهم اللغة العربية بسهولة. وهذا يتوافق مع مبادئ النظرية اللغوية العصبية المطبقة على موقع التمييز بعد والتي يمكنها تحقيق التوازن بين قدرات الدماغ الأيمن مع الدماغ الأيسر.

تقنيات التعليم بطريقة التمييز (ilate kudu Muni) LADUNI - الصوت العالي بحيث يستخدم الطلاب على النحو الأمثل إمكانات الدماغ الأيسر والدماغ الأيمن والعقل الباطن بطريقة متوازنة مما يوفر أفضل نتائج. وبصرف النظر عن ذلك، يستخدم التمييز مبدأ يسمى سينتوت (سانتري توت / TOT)، أي أن الأستاذ سوف يقوم بالتدريس والتوجيه حتى يتمكن الطلاب من تقليده.

في التمييز عن بعد، يلعب المعلم دورًا مزدوجًا، وهو دور المعلم وولي الفصل. كمعلم، عليهم الالتزام بتقديم المواد في مجموعات الصف والرد عندما يطرح الطلاب أسئلة حول المواد التي لم يفهموها بعد. وبالنظر إلى أن هذا التعليم يتم تنفيذه بالكامل عبر الإنترنت في مجموعة واتسأب، فإن عملية المناقشة بين الطلاب والمعلمين ستستمر طالما يستطيع الاثنان التواصل عبر واتسأب. بصرف النظر عن استخدام مجموعة الواتسأب، يعقد فريق التمييز عن بعد اجتماعات عبر Zoom لاسترجاع المواد التي درسوها، وكذلك لتقييم المواد بشكل مشترك مع الطلاب الآخرين.

### ج. الغرض من تعليم بطريقة التمييز عن بعد

ستحدد أهداف تعليم اللغة العربية منهج التعليم وأساليبه وتقنياته. لذلك، يجب بالطبع صياغة أهداف تعلم اللغة العربية بطريقة تجعل الاتجاه المستهدف صحيحًا. وبشكل عام يمكن صياغة أهداف تعليم اللغة العربية في أهداف عامة وأهداف خاصة. وفي الوقت نفسه، تجمع رضوية زين الدين هدفين لتعلم اللغة العربية، وهما: ١. اللغة العربية كهدف (إتقان المهارات اللغوية). ٢. اللغة العربية كأداة لإتقان المعرفة الأخرى باستخدام اللغة العربية كوسيلة لها.

يتميز تعليم اللغة العربية بأهداف محددة بإعداد برنامج أو منهج بمواصفات معينة. مع الأخذ في الاعتبار تنوع المجتمع في البيئات الأكاديمية والمهنية، يتطلب الأمر برامج متنوعة بسبب اختلاف الاحتياجات. الهدف من تعليم اللغة العربية لهذا الغرض المحدد هو توجيه الطلاب ليكونوا قادرين على التواصل حيث يتم وضعهم وفقًا لاحتياجاتهم. سواء في الحياة اليومية أو في المنتديات العلمية أو المنتديات الرسمية الأخرى. والهدف الذي يتماشى مع مبادئ هذا النهج الاتصالي هو أن الطلاب ليس لديهم سوى خيارين، وهما العمل كأطراف فاعلة، أي المتحدثين

والكتاب، أو كأطراف سلبية، أي كمتسمعين وقراء. ولذلك، يجب النظر في استخدام نموذج التعليم بالأغراض خاصة.<sup>٦٥</sup>

كما بيان في السابقة، فإن طريقة التمييز عن بعد لها أغراض خاصة في التعليم، وهو أن يتمكن الطلاب لترجمة آيات القرآن الكريم. نظرًا لتنوع خلفيات الطلاب في العمر والمهنة ومسكن، فهذا هو السبب خلفية التمييز عن بعد. مع نظام التعليم عن بعد، فإن هذه الطريقة لها أغراض من الناحية العلمي والعملي. من الناحية العلمية، فإن طريقة التمييز عن بعد كمنندى للمتعلمين تضيف نظرة ثاقبة للمعرفة الأساسية للغة العربية كتحضير لترجمة آيات من القرآن الكريم. وفي الوقت نفسه، ومن الناحية العملية، فمن المؤمل من خلال هذه الطريقة أن يتمكن الطلاب من ممارسة ترجمة آيات من القرآن الكريم بكلمة بكلمة. يتم إثبات ذلك من خلال إيداع وممارسة ترجمة الآيات من قبل الطلاب مباشرة عبر الملاحظات الصوتية في مجموعة WhatsApp الخاصة بالصف.<sup>٦٦</sup>

#### د. خطوات التعليم بطريقة تمييز عن بعد

طريقة التعليم (طريقة التدريس) هي مستوى شامل لتخطيط البرامج يرتبط ارتباطًا وثيقًا بخطوات تقديم مادة الدرس بطريقة إجرائية، ولا تتعارض مع بعضها البعض، ولا تتعارض مع المنهج. بمعنى آخر، الأساليب هي خطوات عامة فيما يتعلق بتطبيق النظريات الموجودة على نهج معين. كما بحثت الباحثة، فإن طريقة التعليم تمييز عن بعد هي شكل من أشكال تطوير طريقة القياسية (طريقة القواعد). طريقة القياسية تسمى بطريقة القاعدة ثم المثال، وهي أقدم طريقة مطبقة في تعليم علم النحو. وفي هذه الطريقة يركز التعليم على عرض القواعد وحفظ القواعد

<sup>65</sup> Mohammad Arif Setyabudi, Syamsuddin, dan Hanifuddin , PEMBELAJARAN BAHASA ARAB UNTUK TUJUAN KHUSUS

<sup>66</sup> Observasi

ثم تقديم الأمثلة لتوضيح معنى القواعد. ويمكن أن نستنتج أن عملية التعليم تبدأ من العام إلى الخاص.<sup>٦٧</sup> على سبيل المثال، في المواد التعليمية حول خصائص الإسم. بعد أن يفهموا الطلاب خصائص الاسم، يتدربوا الطلاب على الفور على تحديد كلمات الاسم الموجودة في آيات سورة البقرة والبحث عنها. ويمكن شرح استراتيجية وخطوات تعليم النحو وفق هذه الطريقة في تطبيق التمييز عن بعد بشكل مختصر كما يلي:

أ) تدخل المعلمة في الفصل وتبدأ الدرس بذكر موضوع معين. في "تمييز عن بعد"، تدخل المعلمة إلى مجموعة صفية وتبدأ التعلم. هي معلمة وولي الفصل التي لديها صلاحية تنسيق الفصل وإرسال المواد كل يوم (وفقاً لجدول التعليم في تمييز عن بعد). لا تقدم المعلمة بشكل مباشر المواد المتعلقة بتعليم النحو، ولكنها توفر مواد تحفيزية. علاوة على ذلك، في بداية فترة التعليم، تنقل المعلمة الإجراءات والقواعد التي تنطبق في الفصل.

ب) يستمر الدرس بفهم الطلاب وحفظ قواعد النحو. وفي هذه الحالة أرسل المعلم المادة الأساسية على شكل رسائل في علم النحو. ثم تطلب من الطلاب قراءتها مرارا وتكرارا وحفظها. في تمييز عن بعد، لا يقوم المعلمون بإرسال المواد في شكل صور فحسب، بل يقومون أيضاً بتضمين تسجيلات صوتية كأمثلة لكيفية قراءة المواد.

ت) يعرض المعلم أمثلة أو نصوصاً تتعلق بالقواعد. وبعد الانتهاء من المادة الأساسية يبدأ المعلم بإعطاء الأمثلة للتعرف على معنى كل كلمة من

<sup>67</sup> Khabibul Khoiri, "Studi Komparatif Metode Qiyasiyah dan Istiqroiyah dalam Pembelajaran Nahwu di Pondok Pesantren" 06, no. 02 (2024): 4.

آيات القرآن حسب المادة التي تمت دراستها، على سبيل المثال في سورة البقرة الآيات ٢-٥.

ث) يقدم المعلم استنتاجات الدرس

في التمييز عن بعد، ترسل المعلمة المواد مصحوبة بتعليمات التعليم إلى مجموعة الفصل. بعد ذلك، يتعلم الطلاب بشكل مستقل من خلال قراءة المواد والاستماع إلى أمثلة التسجيلات الصوتية المتعلقة بالمادة المرسله. إذا كان هناك شيء لم يفهموها، يمكن للطلاب طرحه مباشرة على المعلمة أو في المجموعة. فالمعلمة هنا لا يختتم المادة التي يقدمها بشكل مباشر. ولكن من خلال ملخص مفتاح الإجابة بعد ٢٤ ساعة على كل مهمة مقدمة. عادةً ما تتم مناقشة المواد التي تمت دراستها واختتامها في فصل Zoom.

ج) أسئلة تدريبية. يتم تنفيذ هذا التمرين كل يوم بعد أن يقدم المعلم المادة. ويكون شكل التدريب على شكل تقديم تسجيلات صوتية تتعلق بالمادة، مثلاً خصائص المحتوى، وهكذا. عدا عن ذلك، هناك تمرين على شكل كتابة للتعرف على الآية المحددة وتقديمها للشريك في الدراسة. بعد إرسال المهمة، يقدم الطلاب تقريرًا إلى مجموعة الفصل.

ذ. مادة التعليم بطريقة تمييز عن بعد

وكما معروف فإن تعليم اللغة العربية يواجه العديد من التحديات، سواء المتعلقة بالجوانب اللغوية أو غير اللغوية، بما في ذلك الاهتمام والدافعية.<sup>٦٨</sup> ولذلك، مطلوب

<sup>68</sup> Mohamad Yahya Ashari & Rifatul Mahfudhoh, The Strategy of Arabic Learning for Inclusion Students in Islamic Primay School of Islamiyah Wathoniyah Jombang | Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Bagi Siswa Inklusi di Madrasah Ibtidaiyah Islamiyah Wathoniyah Jombang: استراتيجيات Mantiqu. تعليم اللغة العربية عند طلبة التعليم الجامع بمدرسة الإسلامية الوطنية الإبتدائية الإسلامية جومبانج

حاجة إلى استراتيجيات وأساليب لتعلم اللغة العربية كلغة أجنبية، وخاصة بالنسبة للإندونيسيين حتى يتمكنوا من فهم المادة بشكل أكثر فعالية وكفاءة. غالبًا ما تعتبر اللغة العربية صعبة بين المتحدثين الأجانب (إندونيسيا). ومع ذلك، فإن وجود التمييز هو أحد الحلول لمشكلة تعليم اللغة العربية، وخاصة للغة العربية للأغراض الخاصة. مادة اللغة العربية في التمييز سهل لأن طريقة التدريس والتفكير المنطقي واللغة تتكيف مع الشعب الإندونيسي. وذلك لأن طريقة التمييز تم اكتشافها وتطويرها من قبل الإندونيسيين. لقد كان من الصعب جدًا متابعة الكتب الكلاسيكية أو "نحو صرف" لأن هذه الكتب هي ترجمات لأعمال علماء من الشرق الأوسط خبراء في اللغة العربية. إذن في التمييز يبدأ تسلسل التعليم من الحروف والإسم والفعل. أما في الكتب الكلاسيكية فإن الغالبية تبدأ من التعرف على الاسم والفعل ثم الحروف.

#### ر. تقويم التعليم بطريقة التمييز عن بعد

التقويم هو نشاط تعريفي يهدف إلى رؤية ومعرفة ما إذا كان البرنامج يتم تنفيذه وفق خطة محددة مسبقًا، وهل تم تحقيقه أم لا، وهل له قيمة أم لا، كما يمكن معرفة مستوى كفاءة تنفيذه.<sup>69</sup> لتقويم مهم في التعليم، مع الأخذ في الاعتبار أنه من خلال التقويم يمكن للطلاب معرفة مدى نجاحهم في التعليم.<sup>70</sup> أهمية التقويم لا تكمن في تنفيذه فحسب، بل في تنفيذه بصدق وحتى لو كان هناك

Tayr: Journal of Arabic Language, 1, 2,(2021):83–100.DOI:https://doi.org/10.25217/mantiquitayr.v1i2.1567

<sup>69</sup> Ubaid Ridho, "Evaluasi dalam Pembelajaran Bahasa Arab," An Nabighoh: Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Bahasa Arab20, no. 01 (2018): 19. DOI:https://doi.org/10.32332/an-nabighoh.v20i01.1124

<sup>70</sup> Rizki Akmalia et al., "Pentingnya Evaluasi Peserta Didik dalam Proses Pembelajaran," Jurnal Pendidikan dan Konseling 5, no. 1 (2022): 1349–1358. DOI: https://doi.org/10.31004/jpdk.v5i1.11661

تلاعب في نتائج التقييم، فسيكون لذلك آثار على عدم وجود - تحقيق الأهداف المراد تحقيقها في التعليم.<sup>٧١</sup>

بما في ذلك التعليم عن بعد، هذا التقييم عملية مهمة لقياس مدى تحقيق أهداف التعلم وفعالية الأساليب المستخدمة. يمكن أن يتخذ التقييم أشكالاً مختلفة، مثل الاختبارات عبر الإنترنت، أو مهام المشاريع، أو المناقشات عبر الإنترنت، أو التقييمات من قبل المعلمين. يشمل التقييم أيضاً الجوانب النوعية، مثل خبرات التعلم والتفاعلات بين الطلاب. أحد التحديات في تقييم التعليم عن بعد هو التأكد من صحة نتائج التقييم ومنع الغش. ولذلك، فإن استخدام التكنولوجيا لمراقبة الامتحانات عبر الإنترنت واستخدام مجموعة متنوعة من أساليب التقييم يمكن أن يساعد في تقليل مخاطر الغش.

من الناحية العملية، يتم إجراء تقييم طريقة التعليم عن بعد مركزياً من قبل المعلم. يتمتع المعلم، وهو أيضاً كولي الفصل، بالسلطة الكاملة لتقييم نشاط الطلاب في مجموعة الفصل. يمكن مراقبة ذلك عندما يقوم الطلاب بتقديم التدريبات اليومية بشكل فعال في مجموعات الصف بطريقة الاستقامة، لأن التمييز عن بعد لا يوفر فهم المادة فحسب، بل يعطي الأولوية للاستقامة لمتابعة التعليم. ومع ذلك، مع القيود المفروضة على نموذج إيداع التسجيل الصوتي، لا يستطيع المعلمون مراقبة ما إذا كان الطلاب يتبعون تعليمات الإيداع دون النظر إلى دفتر الملاحظات أم لا.

<sup>71</sup> Ina Magdalena, Nurul Hidayati, and Dewi Ratri Hersita, "Pentingnya Evaluasi dalam Proses Pembelajaran dan Akibat Memanipulasinya," *Masaliq: Jurnal Pendidikan dan Sains* 3, no. 5 (2023): 810-823. DOI: <https://doi.org/10.58578/masaliq.v3i5.1379>



قبل أن يقوم الطلاب بتقديم التمرينات بشكل تسجيلات صوتية، يقومون أولاً بكتابة الإجابات في كتاب تمرينات خاصة، على سبيل المثال تحديد سورة البقرة الآية ٣ حتى يتمكنوا من حل التمارينات بشكل مستقل. وبعد ذلك يتم تحويلها إلى شريك الدراسة الذي تم تحديده في البداية. سيتم تغيير شريك الدراسة كل أسبوعين. بعد كل تمرين، يقدم الطلاب تقريرًا إلى مجموعة الفصل وفقًا للمثال الموضح كل يوم. وبصرف النظر عن إيداع التسجيلات الصوتية، فإن نموذج التقييم في تميز عن بعد يكون على شكل أداء التمرينات على منصة Quizziz. هذه التمرينات هي تمرينات إضافية للطلاب لتقوية ذاكرتهم فيما يتعلق بالمادة المقدمة. كما الحال مع التعليم في المؤسسات الرسمية، في نهاية فترة التعليم عن بعد هناك اختبار (اختبار لزيادة المستوى) الذي يبدأ من فصل التمييز المستوى ١ إلى المستوى ٢. يتم إجراء هذا الاختبار بنظام الإيداع عبر التسجيل الصوتي و اختبار على منصة Quizziz يهدف إلى معرفة مدى قدرة الطلاب على فهم وممارسة المواد ذات الصلة التي تم تقديمها. بعد أن يكمل الطلاب الاختبار، يتلقون أيضًا ملخصًا للنتائج يتم إرساله شخصيًا من قبل ولي الفصل.

ز. العوامل الداعمة والعائقة تعليم قواعد اللغة العربية للكبار بطريقة التمييز عن

بعد

كان عدة من طرق تعليم اللغة العربية المطبقة في إندونيسيا، أحدها طريقة التمييز. التمييز هو إحدى الطرق المكتشفة التي تركز على مهارة قراءة الكتاب التراث وترجمة آيات القرآن الكريم. كما هو الحال مع طرق التعليم بشكل عام، فإن للتمييز أيضًا مزايا وعيوب عند تطبيقها عن بعد. كما نعلم جميعًا، فإن التعليم عن بعد له تحدياته الخاصة في التنفيذ مقارنة بالتعليم وجهًا بوجه. فلذلك إلى التكامل بين قدرات المعلم

والوسائط أو التكنولوجيا التي تتوسط عملية التعليم. لذلك يوجد في التمييز عن بعد العديد من العوامل الداعمة والمثبطة التي توجد أثناء عملية التعليم.

### ١. الدافع

في عملية التعليم، قد نجد أن بعض الطلاب ليسوا على النحو الأمثل في متابعة تسلسل التعليم، أحد الأسباب هو الدافع. وفقاً لسورياتا (٢٠١٠)، . يؤثر هذا الدافع بشكل كبير على عملية التعلم المستمرة من قبل الطلاب. وقد تم إثبات ذلك من خلال تعليم التمييز عن بعد الذي يحضره مختلف الفئات العمرية ويتم إجراؤه عبر الإنترنت ويمكن تشغيله بشكل جيد. سيتمكن أولئك الذين يشاركون حقاً في التمييز عن بعد من البقاء على قيد الحياة حتى نهاية فترة التعلم. على الرغم من أعمارهم وجدول أعمالهم المزدحم، لا يزال لديهم الوقت لدراسة المادة وسؤال المعلم إذا لم يفهموا. لذلك يمكن أن نستنتج أنه طالما لا تزال هناك نية ودافع قوي للتعلم لدى الطلاب، فسوف يبذلون قصارى جهدهم ليكونوا قادرين على تعلم اللغة العربية باستخدام طريقة التمييز عن بعد.

### ٢. معلم مجتهد وصبر ومتفهم

للمعلمين تأثير إيجابي للغاية على تحصيل الطلاب أو نتائج التعلم، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر. وبهذه الطريقة سيشعر الطلاب بالراحة ولن يشعروا بالثقل من خلال حفظ الحروف المخصصة في التمييز عن بعد، ولكنهم سيحفظون الحروف في علم النحو بأنفسهم لأنها غالباً ما يتم قراءتها بشكل متكرر. على سبيل المثال، تظهر أستاذة عفيفة، بصفتها معلمة في موقع التمييز عن بعد، قدرًا كبيرًا من الصبر والتفهم في التعامل مع طلابها من جميع الأعمار والخلفيات الإقليمية. يجيب دائمًا على أسئلة طلابه إذا لم يفهموا المادة.

## ٣. المادة سهلة

المواد المقدمة في التمييز هي الحروف الأساسية لعلم النحو. إلا أنه تم تعديل ترتيب المادة بما يتناسب مع قدرات الإندونيسيين لأن مخترع طريقة التمييز هو إندونيسي. على سبيل المثال، في تمييز عن بعد تقوم بإدخال الحروف أولاً قبل الإسم والفعل. أما في الكتب التراث، فيسبقها عادةً مناقشة المحتويات أولاً، ثم الفعل والحروف.

## ٤. طريقة التعليم سهلة

ومن مميزات طريقة التمييز قراءة المادة مراراً وتكراراً بصوت عال، ثم حفظها باستخدام الأغاني. لقد أثبتت هذه الطريقة سهولة تطبيقها حتى على الطلاب البالغين. ومن خلال حفظ الحروف الأساسية في علم النحو يستطيع الطلاب ترجمة آيات القرآن الكريم كلمة بكلمة. كيفية الدراسة في التمييز عن بعد هي عن طريق عمل إبداع محفوظ عن طريق التسجيل الصوتي وتنفيذ نظام الدراسة مع شريك الدراسة. ويصبح هذا وسيطاً لتقوية العلاقات الأسرية بين الطلاب عبر الواتسأف.

## ٥. فتح الفرص لكل من يريد تعلم ترجمة القرآن الكريم

يستخدم برنامج التمييز للتعليم عبر الإنترنت الوسائط الرئيسية بمجموعة WhatsApp لمشاركة المواد والمناقشات فيها. وهذا يسهل الأمر على أي شخص يريد تعلم ترجمة القرآن ولكنه مقيد بالزمان والمكان. يمكن متابعة التمييز عن بعد بأوقات مرنة، باستثناء أيام السبت والأحد وعطلات KBM عبر الإنترنت. وبالنظر إلى أن تعليم التمييز يتم عبر الإنترنت، فإنه يتطلب اتصالاً مستقرًا بالشبكة حتى تتمكن من الاتصال بالإنترنت لمتابعة كل عملية.

## ٦. هناك نظام قواعد ثابت ومنظم

في بداية التعليم، يقوم معلم الفصل بمشاركة القواعد أثناء عملية التعليم تمييز عن بعد. على سبيل المثال، إذا لم يكمل الطالب واجبًا دون إذن لمدة أسبوع، يحق للمعلم أن يطرده من الفصل. أما إذا أراد الطلاب الدراسة مرة أخرى فيمكنه التسجيل للفصل الدراسي التالي. وبصرف النظر عن فهم المادة، فإن التمييز عن بعد يعطي الأولوية لقيمة الاستقامة. حتى يتمكن الطلاب الذين يجتهدون في أداء واجباتهم اليومية ويتقدمون للامتحان النهائي إن شاء الله من النجاح.

بجوار العوامل الداعمة في تمييز عن بعد، هناك عدة عوامل مثبطة تصاحب

عملية التعليم، منها:

### ١. الكسل

وطالما أن الباحثة مشارك فاعل ومن أراء أحد الطلاب فلا توجد عوائق كبيرة في عملية تعليم التمييز. في الواقع، تأتي العقبات من الطلاب أنفسهم عندما يبدأون في الكسل. لأن نظام الدعم الرئيسي هو نفسك. إذا كان لدى الطلاب نية قوية لمواصلة التعليم، فسوف يواجهون أي عقبات بقوة. لذلك من المهم دائمًا إثارة الحماس لدى الطلاب.

### ٢. قيود الشبكة

يتطلب برنامج التعليم مثل تمييز عن بعد (Tamyiz Online) اتصالاً مستقرًا بالشبكة مع الأخذ في الاعتبار أن عملية التعليم تتم بالكامل عبر الإنترنت. في بعض الأحيان تكون الظروف الجغرافية أحد أسباب صعوبات الشبكة التي

يستخدمها الطلاب. لذلك قد يتأخر بعض الأشخاص في تلقي المواد حتى  
عندما يتعين عليهم إيداعها في مجموعة WhatsApp.

## الفصل السادس

### الاختتام

#### أ. الخلاصة

١. طريقة التمييز عن بعد هو من أشكال طريقة تعليم اللغة العربية بالأغراض خاص ، وهو أن يتمكن الطلاب من قراءة الكتاب التراث وتفسيرآيات القرآن كلمة بكلمة. تسمى هذه الطريقة "تمييز" لأن مخترعها يدعى كياي أنس تمييز وتم تطويرها من قبل أبازا. في البداية تم تطبيق هذه الطريقة مباشرة، ولكن بسبب الطلب العلم، أراد الكثير من المجتمع لتعلم ولكنهم كانوا مقيدين بالزمان والمكان، وأخيراً ظهر "تمييز عن بعد".

في تنفيذه، يستخدم Tamyiz Online مجموعة WhatsApp للوسائط الرئيسية كلفة له. يجتمع جميع الطلاب ذوي الخلفيات العمرية والمهنية في مجموعة صافية واحدة يتم تنسيقها بواسطة ولي الفصل ويشرف عليها منسق الفصل. ينقسم الفصل في تمييز عن بعد إلى مجموعتين، فصل خاصة للمواد تسمى MTO وفصل للمناقشة وتقديم الواجبات. و أما في التعليم، الوسائط الرئيسية هي مجموعة واتساب التي تنقسم إلى فصول دراسية ومجموعات خاصة بالمواد. استخدام طريقة التمييز بإرسال التسجيلات الصوتية للمادة إلى مجموعة الفصل عبر واتساب و مجموعة الدراسة. وبجانب ذلك هناك مجموعة العمل لكل مجموعة تتكون نفرين حيث يتعاون بين يشارك عبر شاشا. وفي الوقت نفسه، يتم إجراء التقييم يوميًا و في نهاية الفصل الدراسي.

يهدف التمييز عن بعد المستوى الأول إلى تمكين الطلاب من ترجمة آيات القرآن الكريم كلمة بكلمة. ولهذا السبب تتكون المادة الموجودة في التمييز عن بعد

من الحروف الأساسية في علم النحو كشرط لتفسير آيات القرآن. مبدأين للتعليم في Tamyiz Online، وهما LADUNI و SENTOT. ويعني هذان المصطلحان أن تعلم التمييز يجب أن يقال بصوت عالٍ، ويكرر، ويحفظ باستخدام الأغاني. وهذا يجعل سبب تطبيق تمييز عن بعد سهل لجميع الأعمار. ومن المأمول أن يتمكن خريجو التمييز من إعادة تدريس ما تعلموه عندما في تمييز.

أما شكل التقويم في التمييز عن بعد يكون بطريق أداء الواجبات والاختبارات اليومية في نهاية تعليم التمييز. الواجبات اليومية يتم إيداعها عبر التسجيلات الصوتية والتقارير في المجموعات الصفية. وبصرف النظر عن ذلك، هناك تمارين إضافية تتعلق بالمادة التي تم تسليمها عبر منصة Quizizz. وفي الاختبار النهائي، تأخذ زيادة المستوى أيضاً شكل إرسال الواجبات والعمل على الأسئلة في Quizizz. ومن ناحية أخرى، فإن التقويم في التمييز يعطي الأولوية لقيمة الاستقامة على غيرها. لذا فإن نتائج الاختبار أعلاه هي مرجع لمدى قدرة الطلاب على فهم المواد المقدمة.

٢. كان عدة من العوامل الداعمة على عملية التعليم "تمييز عن بعد". تشمل العوامل الداعمة لتمييز عن بعد التحفيز، والمعلمين، والمواد والأساليب التعليمية السهلة، واتصالات المشاركين الواسعة، والقواعد الواضحة والمنظمة. وفي الوقت نفسه، فيما يتعلق بالعوامل العائقة، من المعلومات التي حصل عليها الباحثة، لا توجد في الواقع أي عقبات كبيرة. في الواقع، أكثر ما يعيقك هو عندما تشعر بالكسل تجاه نفسك. لذلك يحتاج إلى نية قوية من شخص لمواصلة المشاركة في التعليم تميز عن بعد، لأنه مهما كانت العقبات كبيرة، إذا كان لديك إصرار قوي، فستظل تواجهها، بما في ذلك العقبات الجغرافية. يتم تنفيذ برنامج التمييز عن بعد بالكامل

عبر الإنترنت، لذلك يتطلب اتصالاً مناسباً بالإنترنت، لأنه في بعض الأحيان يتم عقد دروس Zoom لمراجعة المواد.

## ب. الإقتراحات

١. بالنسبة للطلاب، ابق متحمسًا وحاول دائمًا أن تكون ثابتًا في متابعة عملية التعليم في تمييز عن بعد. اللغة العربية، التي اعتبرت صعبة، إن شاء الله، سيكون من السهل تعلمها في التمييز عن بعد، لأنها تتكون هنا من مادة عن الحروف الأساسية في علم النحو. حتى في مستوى الأول تمييز عن بعد، فإن الغرض هو أن يتمكن الطلاب من ترجمة آيات القرآن الكريم كلمة بكلمة. لأن الفهم يتطلب عملية تعلم، فلا تتخلى عن التعلم.

٢. وعلى المعلمين التحلي بالصبر في التعامل مع طلابهم. تذكر أن الطلاب في التمييز عن بعد هم من البالغين. فما هي استراتيجية المعلم حتى يتمكن الطلاب من فهم المادة بسهولة، لأن تعليم الأطفال في سن الطلاب يختلف عن تعليم الكبار، ونأمل دائمًا الهداية والبركة، إن شاء الله، تصبح عملاً مفيداً.

٣. أن يتمكن الباحث في المستقبل من إجراء بحث أعمق فيما يتعلق بالتعليم تمييز عن بعد، المتعلق بالإدارة وحتى إنشاء أحدث الابتكارات كوسائل داعمة في التعليم تمسز عن بعد.



## قائمة المراجع

- طعيمة, رشدي أحمد. المراجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى, مكة المكرمة :جامعة أم القرى، معهد اللغة العربية. ١٩٨٦.
- طعيمة, رشدي أحمد. تعليم العربية لغير الناطقين بها. مصر: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة. ١٩٨٩.
- الشاطي, محمد صالح. المهارات اللغوية: مدخل إلى خصائص اللغة العربية وفنونها. مصر: دار الأندالوس للنشر والتوزيع. ١٩٩٤.
- القطان, مناع خليل. مباحث في علوم القرآن (القاهرة: مكتبة وهبة).
- شحاتة, حسن. تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق (القاهرة: الدار المصرية اللبنانية). ٢٠٢٢.
- الحثران, عبدالله بن حمد. مراحل التطوير الدرس النحو. الاسكاندارية: دار المعرفة الجامعة. ١٩٩٣.
- فوزان. اعداد لمعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها. رياض: مملكة العربية السعودية. ٢٠١١.
- عبد القادر, أحمد. طرق التعليم اللغة العربية. القاهرة: مكتبة النهضة المصرية. ١٩٧٩.
- العزیز, ناصف مصطفى عبد. الألعاب اللغوية في تعليم اللغة الأجنبية مع أمثلة لتعليم العربية لغير الناطقين بها. (الرياض: دار المزينة) ١٤٠١.
- الهاشمي, عابد توفيق. الموجه العملي لمدرس اللغة العربية, (مؤسسة الرسالة د ت)
- مصطفى, قريب الله بابكر. الندوة الدولية حول تجربة تعليم اللغة العربية في إندونيسيا- تعليم
- اللغة العربية في إندونيسيا (ما له وما عليه).
- قاموس المعاني عرب - عرب لإلكترونيكي

- Al- Qathan, Manna'. Dasar-Dasar Ilmu Al-Qur'an (Jakarta: Ummul Qura). 2017.
- Al-Fauzan, A.R. *Idhaat li Mu'allim al-Lughah al-'Arabiyyah li Ghairi al-Natiqhina Biha*. Riyadh: al-Mamlakah al-'Arabiyyah al-Su'udiyah .2011.
- Ash-Shaabuuniy, Muhammad Ali. Studi Ilmu Al-Qur'an, terj. dari bahas Arab oleh Aminuddin (Bandung: Pustaka Setia). 1991.
- Ayasha, Lutfia dan Tim Tamyiz Online. *Buku Pegangan Tamyiz Online Cara Mudah Terjemah Al-Qur'an* (Indramayu: Tamyiz Publishing). 2016.
- El-Mazni, Aunur Rafiq. Edisi Indonesia: Pengantar Studi Ilmu Al-Qur'an (Jakarta Timur: Pustaka Al-Kautsar). 2017.
- Fahrozzi, Aziz. Pembelajaran Bahasa Arab : Problematika dan Solusinya. Jakarta: Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah. 2014.
- Fahrurozzi, Aziz dan Erta Mahyudin. *Pembelajaran Bahasa Asing*. (Jakarta: Bania Publishing). 2010.
- Hamalik, Oemar. *Kurikulum dan Pembelajaran*. (Jakarta: Bumi Aksara). 2001.
- Herdiansyah, Haris. *Metodologi Penelitian Kualitatif Untuk Ilmu-ilmu Sosial*. Jakarta: Salemba Humanika. 2010.
- Hermawan, Acep. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. (Bandung : PT Remaja Rosdakarya). 2011.
- <https://databoks.katadata.co.id/datapublish/2023/03/28/ini-jumlah-populasi-muslim-di-kawasan-asean-indonesiaterbanyak#:~:text=Laporan%20The%20Royal%20Islamic%20Strategic,mencapai%2037%2C55%20juta%20jiwa.> diakses tanggal 15/8/2023
- <https://terralogiq.com/digitalisasi-pendidikan/>, diakses pada 4 Maret 2024.
- Ina Magdalena, Nurul Hidayati, and Dewi Ratri Hersita, "Pentingnya Evaluasi dalam Proses Pembelajaran dan Akibat Memanipulasinya," *Masaliq: Jurnal Pendidikan dan Sains*, no. 5 (2023): 810–823. DOI:<https://doi.org/10.58578/masaliq.v3i5.1379>
- Izzan, Ahmad. 'Ulûmul Qurân: Telaah Tektualitas dan Kontekstualitas al-Qurân (Bandung: Humaniora). 2011.
- Karwono dan Hani Mularsih. *Belajar dan Pembelajaran: serta pemanfaatan sumber belajar* (Depok: Rajawali Pers). 2017.
- Khalid Abdurrahman al-'Ak, *Ushul al-Tafsir wa Qawa'iduhu*, (Beirut: Dar al Nafais, 1986).
- Khoiri, Khabibul "Studi Komparatif Metode Qiyasiyah dan Istiqroiyah dalam Pembelajaran Nahwu di Pondok Pesantren" 06, no. 02 (2024): 4.
- Lukman, Fadhli. "Studi Kritis Atas Teori Tarjamah Al-Qur'an Dalam 'Ulum AlQur'an".Mahyudin, Aziz Fahrurozzi dan Erta. *Pembelajaran Bahasa Asing*. (Jakarta: Bania Publishing). 2010.

- Madkur, A.A.. *Tadris Funun al-Lughah al-'Arabiyyah*. Riyadh: Dar al-Syawaf. 1991
- Makki, Ismail. *Konsep Dasar Belajar dan Pembelajaran* (Pamekasan :Duta Media Publishing). 2019.
- Makruf, Imam. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Aktif*, (Semarang: Need's Press, 2009).
- Martaya, A.Widya. *Seni Menerjemah* (Yogyakarta : Kanisius). 1989.
- MM, Abaza. *Tamyiz Mahir Terjemah Al-Qur'an dan Kitab Kuning* (Jakarta: Tamyiz Publishing) . 2011.
- Mohamad Yahya Ashari& Rifatul Mahfudhoh, The Strategy of Arabic Learning for Inclusion Students in Islamic Primay School of Islamiyah Wathoniyah Jombang | Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Bagi Siswa Inklusi di Madrasah Ibtidaiyah Islamiyah Wathoniyah Jombang: استراتيجية تعليم اللغة العربية عند طلبة التعليم الجامع بمدرسة الإسلامية الوطنية الإبتدائية الإسلامية جومبانج. *Mantiqutayr: Journal of Arabic Language*, 1, 2,(2021):83–100.DOI:<https://doi.org/10.25217/mantiqutayr.v1i2.1567>.
- Moleong, Lexy. *metode penelitian kualitatif* (Bandung: PT Remaja Rosda Karya). 2011.
- Mularsih, Karwono dan Hani. *Belajar dan Pembelajaran: serta pemanfaatan sumber belajar* (Depok: Rajawali Pers). 2017.
- Munawwir, Ahmad Warson, *Kamus Al-Munawir Arab-Indonesia*. Cet. Kedua. Surabaya: Pustaka Progressif. 2002.
- Mustaqim, Abdul. *Metode Penelitian al-Qur'an dan Tafsir* (Yogyakarta: Idea Press). 2015.
- Nasution, Noehi, dkk. *Materi Pokok Psikologi Pendidikan*. Jakarta: Direktorat Jenderal Pembinaan Kelembagaan Agama Islam Dep.Agama dan Universitas Terbuka. 1991.
- Rahim, Rani, dkk. *Metodologi Penelitian Teori dan Praktik* (Tasikmalaya: Perkumpulan Rumah Cemerlang Indonesia). 2021.
- Ridwan. *Statistika Untuk Lembaga dan Instansi Pemerintah/Swasta* (Bandung: ALFABETA). 2004.
- Riskinight. *Aplikasi Strukturalis dalam Pembelajaran Qawaid*. Tersedian [online]: <http://riskinight.wordpress.com/2013/04/24/aplikasi-strukturalis-dalam-pembelajaran-qawaid/>. 2013.Diakses tanggal 07 Juli 2024
- Rizki Akmalia et al., “Pentingnya Evaluasi Peserta Didik dalam Proses Pembelajaran,” *Jurnal Pendidikan dan Konseling* 5, no. 1 (2022): 1349–1358. DOI: <https://doi.org/10.31004/jpdk.v5i1.11661>.
- Setyabudi, Mohammad Arif , Syamsuddin, dan Hanifuddin , PEMBELAJARAN BAHASA ARAB UNTUK TUJUAN KHUSUS
- Setyawan, Cahya Edi *PEMBELAJARAN QAWAID BAHASA ARAB MENGGUNAKAN METODE INDUKTIF BERBASIS ISTILAH-ISTILAH LINGUISTIK*, *Jurnal Komunikasi dan Pendidikan Islam*, Volume 4, Nomor 2, Desember 2015.
- Sumardi, Muljanto, *Pengajaran bahasa asing : Sebuah tinjauan dari segi metodologi*, Jakarta : Bulan Bintang, 1974.

Ubaid Ridho, "Evaluasi dalam Pembelajaran Bahasa Arab," *An Nabighoh: Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Bahasa Arab*20, no. 01 (2018): 19.  
DOI:<https://doi.org/10.32332/an-nabighoh.v20i01.1124>.

Zaenuddin, Radliyah. *Metodologi dan Strategi Alternatif Pembelajaran Bahasa Arab*.

## السيرة الذاتية



### أ- المعلّومات الشخصية

الاسم : ستي ليلي عين الرحمة  
 الرقم الجامعي : ٢١٠١٠٤٢٢٠٠٠٩  
 قسم : تعليم اللغة العربية  
 مكان وتاريخ الميلاد: بانيووانجي، ٢١ أكتوبر ١٩٩٩  
 الجنسية : إندونيسية  
 سنة بداية الدراسة : ٢٠٢١  
 العنوان : سرونو, بانيووانجي, جاوى الشرقية  
 البريد الإلكتروني : ainurrohmah328@gmail.com

### ب- المستوى الدراسي

الرقم	المستوى الدراسي	السنة
٠١	مدرسة المعارف الابتدائية الإسلامية ريجوأغونج - سرونو	٢٠٠٦ - ٢٠١٢
٠٢	مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية سرونو	٢٠١٢ - ٢٠١٤
٠٣	مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية بانيووانجي	٢٠١٤ - ٢٠١٧
٠٤	قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.	٢٠١٧ - ٢٠٢١